叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 艾米·哈里森；(amy Harrison; Or,) 000001

2. 艾米·哈里森；(amy Harrison; Or,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

艾米·哈里森；(Amy Harrison; or,)
第1/2页

['eɪmi] ['hærisn]
Amy **Harrison**
艾米 哈里森

艾米·哈里森

[ɔ:r]
OR
或者

或者

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ti:] . ['nelsn] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['pætə'nɑ:stər] [roʊ]
T **.** **NELSON** **AND** **SONS** **,** **PATERNOSTER** **ROW**
T . 纳尔逊 和 儿子们 , 回旋曲 排

T. NELSON AND SONS，帕特诺斯特街

['edɪnbərə] ; [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k] .
EDINBURGH **;** **AND** **NEW** **YORK** **.**
爱丁堡 ; 和 新的 约克 .

爱丁堡；以及纽约。

[ə; eɪ] [nu:] ['fi:lɪŋ] .
A **NEW** **FEELING** **.**
一个 新的 感觉 .

一种全新的感觉。

[peɪdʒ] - .
Page **57** **.**
页 - .

第57页。

[aɪ] . [ðə; ði] [wɔ:k] , ['sɛvən]
I **.** **THE** **WALK** **,** **7**
我 . 这 走 , 7

一、散步，7

[i:] .
II **.**
二 .

二、

[æt; ət] [sku:l] , -
AT **SCHOOL** **,** **15**
在 学校 , -

在学校，15

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[æt; ət] [hoʊm] ， -
AT **HOME** **，** **30**
在 家 ， -

在家，30

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fɪld] ， -
A **NEW** **LEAF** **，** **AND** **HOW** **IT** **WAS** **FILLED** **，** **34**
一个 新的 叶子 ， 和 如何 它 曾是 已填 ， -

新的一页，以及它是如何被填满的，34

[viː] . [traɪ] [ə'gen] ， -
V **.** **TRY** **AGAIN** **，** **41**
V . 尝试 再次 ， -

V. 再试一次，41

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [truːθ] ['setɪŋ] [friː] ， -
THE **TRUTH** **SETTING** **FREE** **，** **46**
这 真相 环境 自由的 ， -

真理释放，46

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

['eɪmi] ['hærisn] .
AMY **HARRISON** **.**
艾米 哈里森 .

艾米·哈里森。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [wɔːk] .
THE **WALK** **.**
这 走 .

漫步。

[en iː][faɪn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz] , [kɔːld] ['eɪmi][ænd; ənd] ['kɪti] ['hærisn] ,
NE **fine** **Sunday** **morning** **two** **little** **girls** **，** **called** **Amy** **and** **Kitty** **Harrison** **，**
东北 美好的 星期日 早晨 二 小的 女孩们 ， 称为 艾米 和 猫咪 哈里森 ，

周日清晨，东北地区有两个小女孩，名叫艾米和凯蒂·哈里森。

[set] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['mʌðɜːz] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [skuːl] [ɪn] [ðə; ði]
set **out** **from** **their** **mother's** **cottage** **to** **go** **to** **the** **Sunday** **school** **in** **the**
放 出去 从 他们的 母亲的 小屋 到 去 到 这 星期日 学校 在 这
['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] .
neighbouring **village** **.**
邻接 村庄 .

他们从母亲的小屋出发，前往邻村的周日学校。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət] [wer] [ðeɪ] [lɪvd] [wʌz; wəz][hæf][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːl] .

The	little	hamlet	where	they	lived	was	half	a	mile	from	the	school	.
这	小的	村庄	在哪里	他们	居住地	曾是	一半	一个	英里	从	这	学校	.

他们居住的小村庄距离学校有半英里。

[ɪn] [faɪn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɔːk] ,

In	fine	weather	it	was	a	very	pleasant	walk	,
在	美好的	天气	它	曾是	一个	非常	令人愉快的	走	,

天气晴朗的时候，散步非常愉快。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃætərɪŋ] [striːm] ,

for	the	way	lay	by	the	side	of	a	little	chattering	stream	,
为了	这	方式	躺	经过	这	边	的	一个	小的	喋喋不休	溪流	,

因为路就在一条潺潺小溪的旁边，

[wɪtʃ] [fed] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] ['meni] ['prɪti] [waɪld] ['flaʊərz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['væli] ,

which	fed	the	roots	of	many	pretty	wild	flowers	;	and	then	,	leaving	the	valley	,
哪个	美联储	这	根	的	许多	漂亮的	荒野	花朵	;	和	然后	,	离开	这	谷	,

这滋养了许多美丽野花的根系；然后，离开山谷，

[ðə; ði] [pæθ] [strʌk] [ə'krɔːs] [sʌm; səm][kɔːrn] - [fiːldz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ]

the	path	struck	across	some	corn	-	fields	,	which	were	now
这	小路	击	穿过	一些	玉米	-	字段	,	哪个	是	现在

小路穿过一些玉米地，现在这些玉米地已经

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[kwaɪt] ['jeloʊ] [fɔːr; fər]['hɑːrvɪst] .

quite	yellow	for	harvest	.
相当	黄色的	为了	收成	.

已经黄了，可以收割了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][wet] ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɝːlz]['seldəm] [mɪst] [ðə; ði] [skuːl] ;

And	even	in	wet	weather	the	little	girls	seldom	missed	the	school	;
和	甚至	在	湿的	天气	这	小的	女孩们	很少	错过	这	学校	;

即使在下雨天，小女孩们也很少缺课；

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [lʌvd] [ðer; ðər]

for	their	mother	was	a	careful	woman	,	and	they	themselves	loved	their
为了	他们的	母亲	曾是	一个	小心	女士	,	和	他们	他们自己	喜爱	他们的

['tiːtʃər] [ænd; ənd][ðer; ðər]['lesnz; 'lesənz] .

teacher	and	their	lessons	.
老师	和	他们的	课程	.

因为他们的母亲是一位细心的女性，而他们自己也热爱他们的老师和课程。

['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , [ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒɪmən] , [tɔːt] [ðem; ðəm][ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

Mrs	.	Mordaunt	,	the	wife	of	the	clergyman	,	taught	them	on	Sunday	,
太太	.	莫当特	,	这	妻子	的	这	牧师	,	教授	他们	在	星期日	,

牧师的妻子莫当特夫人星期天给他们授课。

[fɔːr; fər][bəuθ]['eɪmi][ænd; ənd] ['kɪti] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][klæs] .

for	both	Amy	and	Kitty	were	in	the	first	class	.
为了	两个都	艾米	和	猫咪	是	在	这	第一的	班级	.

艾米和凯蒂都在一年级。

['eɪmi][wʌz; wəz] ['trɪpɪŋ] ['laɪtli] [ə'lɔːŋ] , [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Amy	was	tripping	lightly	along	,	enjoying	the	sunshine	.
艾米	曾是	绊倒	轻轻	沿着	,	享受	这	阳光	.

艾米轻快地走着，享受着阳光。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] ['gæðərd] [ə; eɪ][waɪld] ['flaʊər] , — [ðə; ði] [fɔ:r] -
Every **now** **and** **then** **she** **bent** **down** **and** **gathered** **a** **wild** **flower** **,** **—** **the** **four** **-**
每一个 现在 和 然后 她 弯曲 向下 和 聚集 一个 荒野 花 , — 这 四 -
[li:vd] ['jeloʊ] [ˌpəutən'tilə] ,
leaved **yellow** **potentilla** **,**
离开 黄色的 委陵菜 ,

她时不时弯下腰，采摘一朵野花——四叶黄花委陵菜。

[ɔ:r][ðə; ði] ['medoʊ] - [swi:t] , [ɔ:r][ə; eɪ] [spaɪk] [ʌv; əv]['goʊldən][rɑ:d] , [ɔ:r][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [fər'get] -
or **the** **meadow** **-** **sweet** **,** **or** **a** **spike** **of** **golden** **rod** **,** **or** **a** **handful** **of** **forget** **-**
或者 这 草地 - 甜的 , 或者 一个 长钉 的 金的 杆 , 或者 一个 少数 的 忘记 -
[ˌem 'i:] - ['nɑ:ts] ,
me **-** **nots** **,**
我 - 不 ,

或者绣线菊，或者一穗金鸡菊，或者一把勿忘我，

['wɔ:tərd] [baɪ][ðə; ði] [stri:m] , [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ti:tʃər] ;
watered **by** **the** **stream** **,** **to** **make** **a** **little** **nosegay** **for** **her** **teacher** **;**
浇水 经过 这 溪流 , 到 制作 一个 小的 花束 为了 她 老师 ;

用溪水浇灌，为她的老师做一束小花束；

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] [lʌvd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [teɪk] [ðə; ði]['les(ə)n][fɔ:r; fər]
for **Mrs** **.** **Mordaunt** **loved** **flowers** **and** **would** **sometimes** **take** **the** **lesson** **for**
为了 太太 . 莫当特 喜爱 花朵 和 会 有时 拿 这 课 为了
[ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
the **day** **from** **them** **.**
这 天 从 他们 .

因为莫当特夫人喜欢花，有时会从花中汲取当天的灵感。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʌvd] ['betər] [stɪl] [ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'membrənsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃɪldrən] .
And **she** **loved** **better** **still** **the** **affectionate** **remembrances** **of** **her** **children** **.**
和 她 喜爱 更好的 仍然 这 亲热 回忆 的 她 孩子们 .

她更珍视孩子们对她的深情回忆。

['kɪti] , ['mi:nwaɪl] , [wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] ['veri] ['soʊbərli] [ə'lɔ:ŋ] , ['ri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [hɪm] - [bʊk] .
Kitty **,** **meanwhile** **,** **was** **walking** **very** **soberly** **along** **,** **reading** **her** **hymn** **-** **book** **.**
猫咪 , 同时 , 曾是 步行 非常 清醒地 沿着 , 阅读 她 圣歌 - 书 .

与此同时，凯蒂神态自若地走着，一边读着她的赞美诗集。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[pər'hæps][frʌm; frəm] [ðɪs] [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['kɪti] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn'dʌstriəs] [ænd; ənd]
Perhaps **from** **this** **you** **may** **think** **that** **Kitty** **was** **the** **more** **industrious** **and**
也许 从 这 你 可能 思考 那 猫咪 曾是 这 更多的 勤劳 和
['θɔ:tf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ;
thoughtful **of** **the** **two** **;**
周到 的 这 二 ;

由此你可能认为，凯蒂比伊恩更勤奋、更体贴；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] .
but **it** **was** **not** **so** **.**
但 它 曾是 不是 所以 .

但事实并非如此。

['eɪmi][hæd; həd] ['rɪzn] ['ɜ:rli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd][gɑ:t][hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz][ɔ:l] ['redi] ,
Amy **had** **risen** **early** **that** **morning** **,** **and** **got** **her** **lessons** **all** **ready** **,**
艾米 有 升起 早期的 那 早晨 , 和 得到 她 课程 全部 准备好 ,

那天早上艾米起得很早，把功课都准备好了。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['plez(ə)nt] [wɔ:k] ['fri:li] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [noʊ] ,

and	so	she	could	enjoy	the	pleasant	walk	freely	;	for	you	know	,
和	所以	她	可以	享受	这	令人愉快的	走	自由	;	为了	你	知道	,

所以她可以自由自在地享受愉快的散步；因为你知道，

[ɔ:r] [ɪf] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [lɜ:rn] ,

or	if	you	do	not	know	I	hope	you	will	learn	,
或者	如果	你	做	不是	知道	我	希望	你	将要	学习	,

如果你不知道，我希望你能学习。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lweɪz] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['bɪzi:st] [æt; ət][ðer; ðər][wɜ:rk] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] ['mɛrɪɪst]

that	it	is	always	those	who	are	busiest	at	their	work	that	can	be	merriest
那	它	是	总是	那些	WHO	是	最繁忙	在	他们的	工作	那	能	是	最快乐的

[ɪn][ðer; ðər]['aʊərz][ʌv; əv] ['li:ʒər] .

in	their	hours	of	leisure	.
在	他们的	小时	的	闲暇	.

往往是那些工作最忙碌的人，在闲暇时间才能最快乐。

['nʌθɪŋ] ['gɪvz] [ˌju: 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] ['æpɪtaɪt] [fɔ:r; fər][ɪn'dʒɔɪmənt][æz; əz] ['hɑ:rti] [wɜ:rk] .

Nothing	gives	us	such	an	appetite	for	enjoyment	as	hearty	work	.
没有什么	给予	我们	这样的	一个	食欲	为了	享受	作为	爽朗	工作	.

没有什么比辛勤劳动更能激发我们对快乐的渴望了。

[soʊ]['eɪmi] [trɪpt] [ɑ:n] , ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [hɪm] ,

So	Amy	tripped	on	,	humming	a	cheerful	hymn	,
所以	艾米	绊倒了	在	,	哼唱	一个	快乐	圣歌	,

于是艾米哼着欢快的赞美诗，跌跌撞撞地走了过去。

[waɪl] [pʊr] ['kɪti] [kept] [ɑ:n] ['seɪɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɪm] ,

while	poor	Kitty	kept	on	saying	over	and	over	again	the	words	of	her	hymn	,
尽管	贫穷的	猫咪	保留	在	说	超过	和	超过	再次	这	字	的	她	圣歌	,

可怜的凯蒂一遍又一遍地唱着她的赞美诗，

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][stɑ:p][hɜ:r; hər] [ɪrz] [frʌm; frəm] ['hɪrɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz]

and	vainly	trying	to	stop	her	ears	from	hearing	and	her	eyes
和	徒劳地	尝试	到	停止	她	耳朵	从	听力	和	她	眼睛

[frʌm; frəm] ['si:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'raʊnd][hɜ:r; hər] .

from	seeing	all	the	pleasant	sights	and	sounds	around	her	.
从	看到	全部	这	令人愉快的	景点	和	声音	大约	她	.

她徒劳地试图阻止自己的耳朵听到周围所有美好的景象和声音，阻止自己的眼睛看到它们。

[bʌt; bət][ðə; ði][bɜ:rdz][wɜ:r; wər][soʊ] ['bɪzi] ['sɪŋɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪʃ] [kept] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm]

But	the	birds	were	so	busy	singing	,	and	the	fish	kept	springing	up	from
但	这	鸟类	是	所以	忙碌的	歌唱	,	和	这	鱼	保留	弹簧	向上	从

[ðə; ði] [stri:m] ,

the	stream	,
这	溪流	,

但是鸟儿们忙着歌唱，鱼儿们也不停地从溪流中跃出。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [braɪt] ['bʌtərflaɪ] [wʊd] [flɪt] [ə'krɔ:s] ,

and	every	now	and	then	a	bright	butterfly	would	flit	across	,
和	每一个	现在	和	然后	一个	明亮的	蝴蝶	会	掠过	穿过	,

不时会有一只色彩鲜艳的蝴蝶翩翩飞过，

[ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [pɜ:rtʃ] [ɑ:n][ə; eɪ] [spreɪ] [kloʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd]

or	a	little	bird	perch	on	a	spray	close	to	her	,	and	everything	around
或者	一个	小的	鸟	栖息	在	一个	喷	关闭	到	她	,	和	一切	大约

或者一只小鸟栖息在她附近的树枝上，以及周围的一切。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[siːmd] ['traɪɪŋ] [soʊ] ['mɪstʃɪvəsli] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [bʊk] ,

seemed	**trying**	**so**	**mischievously**	**to**	**take**	**her**	**attention**	**from**	**her**	**book**	**,**
似乎	尝试	所以	顽皮地	到	拿	她	注意力	从	她	书	,

似乎故意调皮地想把她的注意力从书上转移开来，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [bɪ'fɔːr] ['kɪti]

so	**that**	**they**	**had**	**reached**	**the**	**gate**	**at**	**the**	**end**	**of**	**the**	**wood**	**before**	**Kitty**
所以	那	他们	有	达到	这	门	在	这	结尾	的	这	木头	前	猫咪

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː] [vəːsiz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɪm] .

had	**learned**	**two**	**verses**	**of**	**her**	**hymn**	**.**
有	学习	二	诗句	的	她	圣歌	.

因此，当凯蒂学会两节赞美诗时，他们已经到达了树林尽头的栅门。

[juː; jʊ] [siː] , [ðiːz] [tuː] ['lɪt(ə)l]['gɝːlz][wɜːr; wər][nɑːt][kwaɪt] [laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

You	**see**	**,**	**these**	**two**	**little**	**girls**	**were**	**not**	**quite**	**like**	**each**	**other**	**,**
你	看	,	这些	二	小的	女孩们	是	不是	相当	喜欢	每个	其他	,

你看，这两个小女孩性格不太像。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['lesnz; 'lesənz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

although	**they**	**had**	**the**	**same**	**home**	**,**	**and**	**the**	**same**	**lessons**	**,**	**and**	**the**
虽然	他们	有	这	相同的	家	,	和	这	相同的	课程	,	和	这

[seɪm] [pleɪz] .

same	**plays**	**.**
相同的	演出	.

尽管他们拥有同样的家，同样的课程，同样的戏剧。

[ɪf] [juː; jʊ] [soʊ] [tuː] [siːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [plænt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] ,

If	**you**	**sow**	**two**	**seeds**	**of**	**the**	**same**	**plant**	**in**	**the**	**same**	**soil**	**,**
如果	你	母猪	二	种子	的	这	相同的	植物	在	这	相同的	土壤	,

如果你在同一块土壤里播种两粒同种植物的种子，

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɪl] [groʊ] [ʌp][ɪg'zæktli][laɪk] [iːtʃ] ['ʌðər] .

you	**know**	**they**	**will**	**grow**	**up**	**exactly**	**like**	**each**	**other**	**.**
你	知道	他们	将要	生长	向上	确切地	喜欢	每个	其他	.

你知道他们长大后会长得一模一样。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] , [ðə; ði] [seɪm] [smel] , [ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] ;

The	**flowers**	**will**	**be**	**of**	**the**	**same**	**colour**	**,**	**the**	**same**	**smell**	**,**	**the**	**same**	**shape**	**;**
这	花朵	将要	是	的	这	相同的	颜色	,	这	相同的	闻	,	这	相同的	形状	;

这些花朵颜色相同、气味相同、形状相同；

[ðə; ði] [ruːts] [wɪl] [sʌk] [ʌp][ðə; ði] [seɪm] ['nɜːrɪʃmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɔɪl] ,

the	**roots**	**will**	**suck**	**up**	**the**	**same**	**nourishment**	**from**	**the**	**soil**	**,**
这	根	将要	吸	向上	这	相同的	营养	从	这	土壤	,

根系会从土壤中吸收同样的养分。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ves(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [stemz] [ænd; ənd] [liːvz] [wɪl] [kʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['veri]

and	**the**	**little**	**vessels**	**of**	**the**	**stems**	**and**	**leaves**	**will**	**cook**	**it**	**into**	**the**	**very**
和	这	小的	船只	的	这	茎	和	树叶	将要	厨师	它	进入	这	非常

[seɪm] [swiːt] ,

same	**sweet**	**,**
相同的	甜的	,

茎叶中的细小导管会将其烹煮成同样的甜美滋味。

[ɔːr]['saʊər] , [ɔːr] ['bɪtər] [dʒuːsiz] .

or	**sour**	**,**	**or**	**bitter**	**juices**	**.**
或者	酸的	, 或者		苦的	果汁	.

或者酸的，或者苦的汁液。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['dɪfrənt] .

But	**with**	**little**	**children**	**it**	**is**	**quite**	**different**	**.**
但	和	小的	孩子们	它	是	相当	不同的	.

但对于小孩子来说，情况就完全不同了。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [siː] [tuː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [frendz] ,

You	may	often	see	two	children	of	one	family	,	with	the	same	friends	,
你	可能	经常	看	二	孩子们	的	一	家庭	,	和	这	相同的	朋友们	,

你可能经常看到同一家庭的两个孩子，和同一群朋友在一起。

[ðə; ði] [seɪm] ['tiːtʃɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪm'pruːvmənt] ,

the	same	teaching	,	the	same	means	of	improvement	,
这	相同的	教学	,	这	相同的	方法	的	改进	,

同样的教学方法，同样的改进途径

[æz; əz] ['dɪfrənt] [ɪn] ['tempər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf]

as	different	in	temper	and	character	from	each	other	as	if
作为	不同的	在	脾气	和	特点	从	每个	其他	作为	如果

他们的性情和性格截然不同，就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

they	had	been	brought	up	on	opposite	sides	of	the	world	.
他们	有	到过	带来	向上	在	对面的	侧面	的	这	世界	.

他们成长于世界的两端。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][streɪndʒ][fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][wʌn]['fæməli][tuː; tə][biː; bi][ə'laɪk] ,

Indeed	,	it	is	as	strange	for	children	of	one	family	to	be	alike	,
的确	,	它	是	作为	奇怪的	为了	孩子们	的	一	家庭	到	是	同样	,

的确，同一家庭的孩子长得一样是很罕见的。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['flaʊərz] [tuː; tə][biː; bi][ˌʌn'laɪk] .

as	for	flowers	to	be	unlike	.
作为	为了	花朵	到	是	与此不同	.

至于花朵，它们之间就截然不同了。

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

Why	is	this	?
为什么	是	这	?

这是为什么呢?

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [wʌn] [greɪt] [wʌn][ɪz] ,

Among	other	reasons	one	great	one	is	,
之中	其他	原因	一	伟大的	一	是	,

其中一个重要原因是:

[ðæt] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃɪldrən] [ə; eɪ] [wɪl] — [ə; eɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃuːzɪŋ] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] .

that	God	has	given	to	children	a	will	—	a	power	of	choosing	good	or	evil	.
那	上帝	有	给定	到	孩子们	一个	将要	—	一个	力量	的	选择	好的	或者	邪恶的	.

上帝赋予了孩子们意志——选择善恶的能力。

['flaʊərz] [hæv; həv][noʊ] [wɪl] ; [ðeɪ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [wʌt] [gɑːd]

Flowers	have	no	will	;	they	cannot	help	being	beautiful	,	and	being	what	God
花朵	有	不	将要	;	他们	不能	帮助	存在	美丽的	,	和	存在	什么	上帝

[ment] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] .

meant	them	to	be	.
意思是	他们	到	是	.

花儿没有意志；它们无法改变自己的美丽，也无法改变上帝赋予它们的样子。

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['fiːdz] [ðem; ðəm] ,

The	earth	feeds	them	,
这	地球	饲料	他们	,

大地养育了它们，

[ænd; ənd][ðə; ði][reɪnz]['wɔːtər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [groʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃɔɪs] [ɔːr] [wɪl]
and 和 | **the** 这 | **rains** 雨 | **water** 水 | **them** 他们 | **and** 和 | **make** 制作 | **them** 他们 | **grow** 生长 | **without** 没有 | **any** 任何 | **choice** 选择 | **or** 或者 | **will** 将要
[ʌv; əv] [ðerz] ;
of 的 | **theirs** 他们的 | **;**

雨水滋润它们，使它们生长，而它们对此毫无选择或意愿；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['tʃɪldrən] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['ʌðərwaɪz] .
but 但 | **with** 和 | **you** 你 | **,** , | **children** 孩子们 | **,** , | **it** 它 | **is** 是 | **quite** 相当 | **otherwise** 否则 | **.** .

但是对于你们，孩子们，情况却截然不同。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [wɪlz] ;
God 上帝 | **has** 有 | **given** 给定 | **you** 你 | **wills** 遗嘱 | **;** ;

上帝赐予你们意志；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['paʊər] [tuː; tə] [tʃuːz] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ænd; ənd]
and 和 | **it** 它 | **is** 是 | **in** 在 | **your** 你的 | **own** 自己的 | **power** 力量 | **to** 到 | **choose** 选择 | **whether** 无论 | **you** 你 | **will** 将要 | **be** 是 | **good** 好的 | **and** 和
['hæpi] ['tʃɪldrən] ,
happy 快乐的 | **children** 孩子们 | **,** ,

你们自己可以选择是否成为善良快乐的孩子。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [ə'raʊnd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd][juː; jʊ]['ɪntuː]
and 和 | **a** 一个 | **blessing** 祝福 | **to** 到 | **all** 全部 | **around** 大约 | **you** 你 | **,** , | **and** 和 | **turning** 转弯 | **everything** 一切 | **around** 大约 | **you** 你 | **into** 进入
[ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
a 一个 | **blessing** 祝福 | **,** ,

并将你周围的一切都变成祝福，给周围的人带来祝福。

['evri] [jɪr] ['groʊɪŋ] ['waɪzər][ænd; ənd] ['betər] ;
every 每一个 | **year** 年 | **growing** 生长 | **wiser** 更明智 | **and** 和 | **better** 更好的 | **;** ;

每年都变得更睿智、更优秀；

[ɔːr] ['weðər] [juː; jʊ] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][tɜːrn]
or 或者 | **whether** 无论 | **you** 你 | **will** 将要 | **yield** 屈服 | **to** 到 | **the** 这 | **evil** 邪恶的 | **within** 之内 | **and** 和 | **around** 大约 | **you** 你 | **,** , | **and** 和 | **turn** 转动
[helθ] ,
health 健康 | **,** ,

或者，你是否要屈服于内心和周围的邪恶，从而失去健康?

[ænd; ənd] [taɪm] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [gɑːd] [sendz] [tuː; tə]
and 和 | **time** 时间 | **,** , | **and** 和 | **Christian** 基督教 | **teaching** 教学 | **,** , | **and** 和 | **all** 全部 | **the** 这 | **good** 好的 | **things** 事物 | **God** 上帝 | **sends** 发送 | **to** 到
[fiːd] [jʊr; jər] [soʊlz] , ['ɪntuː]
feed 喂养 | **your** 你的 | **souls** 灵魂 | **,** , | **into** 进入

时间、基督教教义，以及上帝赐予你们灵魂的一切美好事物，都将融入你们的生命。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[| **Pg** 页 | **12** - | **]**

[fuːd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['selfɪʃ] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l] ['neɪtʃɚz] , [ænd; ənd][soʊ] [groʊ] ['evri] [jɪr] [wɜːrs]

food	for	your	selfish	and	idle	natures	,	and	so	grow	every	year	worse
食物	为了	你的	自私	和	闲置的	自然	,	和	所以	生长	每一个	年	更糟

[ænd; ənd] [wɜːrs] .

and	worse	.
和	更糟	.

满足了你们自私懒惰的本性，所以一年比一年糟糕。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [θɪŋz] , — [juː; jʊ] [meɪ] [duː][ðə; ðɪ][best] .

You	must	do	one	of	these	two	things	,	—	you	may	do	the	best	.
你	必须	做	一	的	这些	二	事物	,	—	你	可能	做	这	最好的	.

你必须做这两件事中的一件——你或许能做到最好。

[rɪ'membər] [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːr][baɪ] [jɔːr'selvz] ,

Remember	I	do	not	say	you	can	do	them	for	or	by	yourselves	,
记住	我	做	不是	说	你	能	做	他们	为了	或者	经过	你们自己	,

记住，我并不是说你们可以自己完成这些事。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][duː][ðem; ðəm] .

but	you	can	do	them	.
但	你	能	做	他们	.

但你可以做到。

[gɑːd][hæz; həz] [sed] [soʊ] .

God	has	said	so	.
上帝	有	说	所以	.

上帝已经这样说过。

[ðə; ðɪ] ['flaʊərz] ['kænɑːt] [tʃuːz] [ɔːr][æsk][fɔːr; fər] [fuːd] ,

The	flowers	cannot	choose	or	ask	for	food	,
这	花朵	不能	选择	或者	问	为了	食物	,

花儿不会选择或索要食物，

[ænd; ənd][soʊ][gɑːd] [tʃuːziz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['gɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] .

and	so	God	chooses	for	them	and	gives	without	asking	.
和	所以	上帝	选择	为了	他们	和	给予	没有	问	.

所以上帝替他们选择，不求回报地赐予。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haɪər] ['kriːtʃərz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tʃuːz] [ænd; ənd][æsk] ,

You	are	higher	creatures	than	they	,	and	can	choose	and	ask	,
你	是	更高	生物	比	他们	,	和	能	选择	和	问	,

你们是比它们更高等的生物，有选择和提问的权利。

[ænd; ənd][soʊ][gɑːd] [wɪl] [weɪt][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][æsk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['gɪvz] ;

and	so	God	will	wait	for	you	to	ask	before	he	gives	;
和	所以	上帝	将要	等待	为了	你	到	问	前	他	给予	;

所以，上帝会等你祈求后才会赐予；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [hɪr] .

but	he	is	only	waiting	for	this	,	and	he	is	always	ready	to	hear	.
但	他	是	仅有的	等待	为了	这	,	和	他	是	总是	准备好	到	听到	.

但他一直在等待这一刻，他随时准备倾听。

['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [hæd; həd][toʊld][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [læst] ['sʌndeɪ] ,

Mrs	.	Mordaunt	had	told	the	children	something	of	this	last	Sunday	,
太太	.	莫当特	有	讲述	这	孩子们	某物	的	这	最后的	星期日	,

莫当特太太上周日跟孩子们讲过这件事。

[ænd; ənd]['eɪmi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ,

and	Amy	thought	of	it	as	she	walked	,
和	艾米	想法	的	它	作为	她	步行	,

艾米边走边想着这件事。

[ænd; ənd][dɪd][æsk][gɑːd][tuː; tə] [bles] [hɜːr; hər] ['tiːtʃɝz] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] [deɪ] .

and	did	ask	God	to	bless	her	teacher's	words	to	her	that	day	.
和	做过	问	上帝	到	保佑	她	老师的	字	到	她	那	天	.

她向上帝祈求，愿上帝保佑她老师那天对她说的话。

[naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['eɪmi][ænd; ənd] ['kɪti] ['hærisn] [juːst][ðer; ðər]['paʊər] [ʌv; əv] [tʃɔɪs] .

Now	you	have	seen	how	Amy	and	Kitty	Harrison	used	their	power	of	choice	.
现在	你	有	已见	如何	艾米	和	猫咪	哈里森	用过的	他们的	力量	的	选择	.

现在你们已经看到了艾米和凯蒂·哈里森是如何运用她们的选择权的。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [hæd; həd] [biːmd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔːr; fər] ['kɪti] [æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔːr; fər]['eɪmi] [ðæt]

The	sun	had	beamed	into	the	room	for	Kitty	as	well	as	for	Amy	that
这	太阳	有	光束	进入	这	房间	为了	猫咪	作为	出色地	作为	为了	艾米	那

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

那天早上，阳光照进了房间，凯蒂和艾米都沐浴在阳光下。

[gɑːd][hæd; həd]

God	had
上帝	有

上帝曾

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][bəuθ][ðə; ðɪ]['plez(ə)nt] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ][tuː; tə][juːz][æz; əz] [ðeɪ]

given	them	both	the	pleasant	morning	hours	of	his	day	to	use	as	they
给定	他们	两个都	这	令人愉快的	早晨	小时	的	他的	天	到	使用	作为	他们

[laɪkt] [best] .

liked	best	.
喜欢	最好的	.

他把一天中美好的早晨时光给了他们俩，让他们自由支配。

['kɪti] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][spend][ðem; ðəm][ɪn]['doʊzɪŋ]['leɪzɪli][ɪn][bed] ,

Kitty	had	chosen	to	spend	them	in	dozing	lazily	in	bed	,
猫咪	有	选定	到	花费	他们	在	打盹	懒洋洋	在	床	,

凯蒂选择懒洋洋地躺在床上打盹儿。

[waɪl] ['eɪmi][hæd; həd] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][bed][ænd; ənd] [drest] ['kwɪkli] ,

while	Amy	had	jumped	out	of	bed	and	dressed	quickly	,
尽管	艾米	有	跳了起来	出去	的	床	和	穿着	迅速地	,

艾米已经跳下床，迅速穿好衣服。

[ænd; ənd] [gɔːn] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [siːt] ['ʌndər][æn; ən][oʊld] ['tʃeri] [triː] [tuː; tə] [lɜːrn]

and	gone	out	to	her	favourite	seat	under	an	old	cherry	tree	to	learn
和	已消失	出去	到	她	最喜欢的	座位	在下面	一个	老的	樱桃	树	到	学习

[hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] .

her	lessons	.
她	课程	.

她走到她最喜欢的老樱桃树下的座位上学习。

[soʊ][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['gɝːlz] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] .

So	the	little	girls	reached	the	gate	at	the	end	of	the	wood	.
所以	这	小的	女孩们	达到	这	门	在	这	结尾	的	这	木头	.

于是，小女孩们来到了树林尽头的栅栏门前。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊd] , [əˈkrɔːs] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði][kɔːrn] - [fiːldz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Outside	**was**	**a**	**road**	**,**	**across**	**which**	**lay**	**the**	**corn**	**-**	**fields**	**leading**	**to**	**the**	**church**
外部	曾是	一个	路	,	穿过	哪个	躺	这	玉米	-	字段	领导	到	这	教会

,

,

,

外面有一条路，路对面是通往教堂的玉米地。

[ænd; ənd] [bɪˈsaɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈkɑːtɪdʒ] [wer] [ˈeɪmi][ænd; ənd] [ˈkɪti] [juːst] [tuː; tə][stɑːp][tuː; tə][kɔːl]

and	**beside**	**it**	**stood**	**a**	**cottage**	**where**	**Amy**	**and**	**Kitty**	**used**	**to**	**stop**	**to**	**call**
和	旁	它	站立	一个	小屋	在哪里	艾米	和	猫咪	用过的	到	停止	到	称呼

[fɔːr; fər][ˈlɪt(ə)l][dʒeɪn] [ˈhʌtən] ,

for	**little**	**Jane**	**Hutton**	**,**
为了	小的	简	赫顿	,

旁边是一间小屋，艾米和凯蒂以前常常在那里停下来呼唤小简·赫顿。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [skuːl] - [ˈfɛloʊz] .

one	**of**	**their**	**school**	**-**	**fellows**	**.**
一	的	他们的	学校	-	伙伴们	.

他们的一位同学。

[ˈdʒeɪnz][ˈfɑːðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈblæksmɪθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːr; wər] [ˈrɪtʃər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

Jane's	**father**	**was**	**a**	**blacksmith**	**;**	**and**	**the**	**Huttons**	**were**	**richer**	**than**	**the**
简的	父亲	曾是	一个	铁匠	;	和	这	赫顿	是	更富有	比	这

[ˈhærisn] ,

Harrisons	**,**
哈里森	,

简的父亲是铁匠；而且赫顿一家比哈里森一家富有。

[soʊ] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [ˈgeɪɝ] [ˈbɔnɪts] [ænd; ənd][smɑːrtər] [ˈdresɪz] [ðæn; ðən] [ˈkɪti] [ænd; ənd]['eɪmi] .

so	**that**	**Jane**	**had**	**gayer**	**bonnets**	**and**	**smarter**	**dresses**	**than**	**Kitty**	**and**	**Amy**	**.**
所以	那	简	有	更gay	引擎盖	和	更聪明	连衣裙	比	猫咪	和	艾米	.

因此，简的帽子比凯蒂和艾米的更漂亮，裙子也更时髦。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sʌtʃ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [nuː] [ˈrɪbənz] [ðæt] [ˈkɪtiz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][kwaɪt]

This	**morning**	**she**	**had**	**such**	**beautiful**	**new**	**ribbons**	**that**	**Kitty's**	**attention**	**was**	**quite**
这	早晨	她	有	这样的	美丽的	新的	丝带	那	小猫的	注意力	曾是	相当

[kɔːt] [baɪ][ðem; ðəm] .

caught	**by**	**them**	**.**
捕捉	经过	他们	.

今天早上她戴上了非常漂亮的新丝带，Kitty 的注意力都被它们吸引住了。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [tuː] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

And	**Jane**	**too**	**was**	**not**	**a**	**little**	**proud**	**of**	**them**	**;**
和	简	也	曾是	不是	一个	小的	自豪的	的	他们	;

简也为他们感到相当自豪；

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd][fɔːr; fər][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][nekst] [taʊn]

her	**mother**	**had**	**given**	**a**	**shilling**	**a**	**yard**	**for**	**them**	**at**	**the**	**next**	**town**
她	母亲	有	给定	一个	先令	一个	院子	为了	他们	在	这	下一个	镇

.

:

.

她母亲在邻镇花了一先令一码的价格买了这些地。

[ɪf]

If

如果

如果

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['kɪti] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [lɜːrn] [hɜːr; hər] ['lesnz; 'lesənz] [bɪ'fɔːr] , [ʃiː; ʃi] [naʊ] [faʊnd]
Kitty had found it difficult to learn her lessons before , she now found
猫咪 有 成立 它 难的 到 学习 她 课程 前 , 她 现在 成立
[ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ;
it quite impossible ;
它 相当 不可能的 ;

Kitty以前就觉得学习功课很困难，现在更是觉得完全不可能了；

[fɔːr; fər] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['evri] [laɪn] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['rekənɪŋ] [haʊ] ['meni] [wiːks] -
for in the midst of every line she could not help reckoning how many weeks '
为了 在 这 中间 的 每一个 线 她 可以 不是 帮助 清算 如何 许多 周 -
['heipəns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ,
halfpence it would take ,
半便士 它 会 拿 ,

因为在写每一行字的时候，她都忍不住去计算需要多少周的半便士，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər] ['trævələz] [huː]
and how many times she would have to open the gate for travellers who
和 如何 许多 时代 她 会 有 到 打开 这 门 为了 旅行者 WHO
[keɪm] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɔːtərfɔːl] [nɪr] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,
came to see the waterfall near the cottage ,
来了 到 看 这 瀑布 靠近 这 小屋 ,

她要为前来参观小屋附近瀑布的游客打开多少次大门呢?

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [bai] [ə; eɪ] ['rɪbən] [laɪk] [ðæt] .
before she could buy a ribbon like that .
前 她 可以 买 一个 丝带 喜欢 那 .

在她买得起那样的丝带之前。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[æt; ət] [skuːl] .
AT SCHOOL .
在 学校 .

在学校。

[tiː] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] ['lɜːrnɪd] ,
T length the children reached the school before the hymn was learned ,
T 长度 这 孩子们 达到 这 学校 前 这 圣歌 曾是 学习 ,

孩子们到达学校时，校歌还没学会。

[ænd; ənd] ['kɪti] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [wen] , ['æftər] ['stæmərɪŋ] [θruː] [θriː] [vəːsiz] ,
and Kitty felt very much ashamed when , after stammering through three verses ,
和 猫咪 毛毡 非常 很多 羞愧 什么时候 , 后 结巴 通过 三 诗句 ,

凯蒂结结巴巴地念完三节诗后，感到非常羞愧。

['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] [geɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [ðə; ði] [bʊk] , ['seɪɪŋ] , " [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [noʊ]

Mrs	.	Mordaunt	gave	her	back	the	book	,	saying	,	"	I	would	rather	have	no
太太	.	莫当特	给予	她	后退	这	书	,	说	,	"	我	会	相当	有	不

['les(ə)n] [frʌm; frəm] [ju:; jʊ] ,

lesson	from	you	,
课	从	你	,

莫当特夫人把书还给了她，说："我宁愿不要你的课。"

['kɪti] , [ðæn; ðən] [wʌn] ['lɜ:rnɪd] [soʊ] ['kerləsli] [æz; əz] [ðɪs] .

Kitty	,	than	one	learned	so	carelessly	as	this	.
猫咪	,	比	一	学习	所以	粗心大意	作为	这	.

Kitty，比你这样粗心大意学到的东西要好得多。

" [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [fɔ:lt] ,

"	However	,	it	was	too	late	to	repair	the	fault	,
"	然而	,	它	曾是	也	晚的	到	维修	这	过错	,

然而，修复故障已经为时过晚。

[soʊ] ['kɪti] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] ['veri] [best] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃæptər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]

so	Kitty	resolved	to	give	her	very	best	attention	to	the	chapter	they	were
所以	猫咪	已解决	到	给	她	非常	最好的	注意力	到	这	章	他们	是

['goʊɪŋ] [tu:; tə] [ri:d] .

going	to	read	.
去	到	读	.

于是，凯蒂决定全神贯注地阅读他们即将要读的那一章。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [si:d] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] [ʌv; əv]

It	was	the	parable	of	the	sower	and	the	seed	,	in	the	thirteenth	of
它	曾是	这	寓言	的	这	播种者	和	这	种子	,	在	这	第十三	的

[ˌes 'ti:] . ['mæθju:] .

St	.	Matthew	.
英石	.	马修	.

这是《马太福音》第十三章中撒种的比喻。

[aɪ] ['kænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] [sed] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	cannot	tell	you	all	that	Mrs	.	Mordaunt	said	about	it	,
我	不能	告诉	你	全部	那	太太	.	莫当特	说	关于	它	,

我无法把莫当特夫人对此事说的所有话都告诉你们。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] : —

but	it	was	something	of	this	kind	:	—
但	它	曾是	某物	的	这	种类	:	—

但事情大概是这样的：——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" [ðə; ði] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] ['lev(ə)l] [lænd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	The	Saviour	was	sitting	on	a	little	strip	of	level	land	by	the	side	of	the
"	这	救主	曾是	坐着	在	一个	小的	条	的	等级	土地	经过	这	边	的	这

[si:] [ʌv; əv] ['gælə,li] .

Sea	of	Galilee	.
海	的	加利利	.

"救世主坐在加利利海边一小块平坦的土地上。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [haɪ] ['maʊntnz] , ['taʊərɪŋ] [wʌn] [ə'bʌv] [ə'nʌðər] [tu:; tə][ðə; ði][klaʊdz] ;

Behind	**him**	**were**	**high**	**mountains**	**,**	**towering**	**one**	**above**	**another**	**to**	**the**	**clouds**	**;**
在后面	他	是	高的	山脉	,	参天	一	多于	其他	到	这	云	;

[bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,

before	**him**	**,**
前	他	,

他身后是巍峨的高山，一座接一座地耸入云霄；在他面前，

[ðə; ði] [weɪvz] [keɪm] ['rɪplɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] [ʃɔ:r] .

the	**waves**	**came**	**rippling**	**quietly**	**against**	**the**	**low**	**shore**	**.**
这	波浪	来了	涟漪	悄悄	反对	这	低的	支撑	.

海浪静静地拍打着低矮的海岸。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər] [kraʊdz] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] ['gæðərd] [tə'geðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz]

Around	**him**	**were**	**crowds**	**of**	**people**	**gathered**	**together**	**from**	**the**	**villages**
大约	他	是	人群	的	人们	聚集	一起	从	这	村庄

[ænd; ənd] [taʊnz] ['meni] [maɪlz] [ə'raʊnd][tu:; tə]['lɪs(ə)n]['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] .

and	**towns**	**many**	**miles**	**around**	**to**	**listen**	**unto**	**him**	**.**
和	城镇	许多	英里	大约	到	听	到	他	.

他周围聚集了方圆数里内村庄和城镇的人们，他们都来听他讲话。

[hæd; həd][ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [kʌm] [tu:; tə]['dʒi:zəs][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dʒeɪn]

Had	**all**	**these**	**people**	**come**	**to**	**Jesus**	**for**	**the**	**same**	**thing**	**,**	**do**	**you**	**think**	**,**	**Jane**
有	全部	这些	人们	来	到	耶稣	为了	这	相同的	事物	,	做	你	思考	,	简

['hʌtən] ?

Hutton	**?**
赫顿	?

简·赫顿，你认为这些人都是因为同一件事而信奉耶稣的吗?

" [dʒeɪn] ['hʌtən] ['stɑ:rtɪd][æt; ət][ðə; ði]['kwestʃən] .

"	**Jane**	**Hutton**	**started**	**at**	**the**	**question**	**.**
"	简	赫顿	开始	在	这	问题	.

简·赫顿从这个问题开始思考。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [nu:] ['pærəsɔ:l] ,

She	**had**	**been**	**playing**	**with**	**her**	**new**	**parasol**	**,**
她	有	到过	玩耍	和	她	新的	阳伞	,

她一直在摆弄她的新阳伞。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] ['gælə,li] .

and	**her**	**thoughts**	**were**	**very**	**far**	**from**	**the**	**Sea**	**of**	**Galilee**	**.**
和	她	想法	是	非常	远的	从	这	海	的	加利利	.

她的思绪早已远离了加利利海。

['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['kwestʃən] [ɪn] [ə'nʌðər] [wei] .

Mrs	**.**	**Mordaunt**	**repeated**	**the**	**question**	**in**	**another**	**way**	**.**
太太	.	莫当特	重复	这	问题	在	其他	方式	.

莫当特夫人换了一种方式重复了这个问题。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hu:] [keɪm] [tu:; tə]['dʒi:zəs] [keɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm]

"	**Do**	**you**	**think**	**all**	**the**	**people**	**who**	**came**	**to**	**Jesus**	**came**	**because**	**they**	**loved**	**him**
"	做	你	思考	全部	这	人们	WHO	来了	到	耶稣	来了	因为	他们	喜爱	他

,

,
,

你认为所有来信耶稣的人都是因为爱他吗?

[ænd; ənd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ? "

and	**wanted**	**to**	**be**	**his**	**disciples**	**?**	**"**
和	通缉	到	是	他的	门徒	?	"

他们想成为他的门徒吗?

“ [noʊ] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈfɑɪˌsiz] , ” [sed] [ˈkɪti] .
“ **No** ; **there** **were** **the** **Pharisees** , ” **said** **Kitty** .
“ 不 ; 那里 是 这 法利赛人 , ” 说 猫咪 .

“不，那是法利赛人，”凯蒂说。

“ [jes] ; [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **Yes** ; **they** **came** **to** **try** **to** **find** **fault** **with** **him** .
“ 是的 ; 他们 来了 到 尝试 到 寻找 过错 和 他 .

“是的，他们来这里就是想找出他的错误。”

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
” **[** **Pg** **17** **]**
” [页 -]

“[第 17 页]

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] , ” [sed] [ˈeɪmi] [ˈtɪmɪdli] , “ [huː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] . ”
“ **And** **the** **sick** **,** ” **said** **Amy** **timidly** **,** “ **who** **came** **to** **be** **healed** **.** ”
“ 和 这 生病的 , ” 说 艾米 胆怯地 , “ WHO 来了 到 是 已治愈 . ”

“还有那些生病的人，”艾米怯生生地说，“他们来这里是为了寻求治疗。”

“ [truː] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] .
“ **True** **,** ” **said** **Mrs** **.** **Mordaunt** **.**
“ 真的 , ” 说 太太 . 莫当特 .

“没错，”莫当特夫人说。

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈmeni] , [ˈdaʊtləs] , [huː] [keɪm] [frʌm; frəm] [mɪr] [ˌkjʊriˈɑːsəti]
“ **And** **then** **there** **were** **very** **many** **,** **doubtless** **,** **who** **came** **from** **mere** **curiosity**
“ 和 然后 那里 是 非常 许多 , 毫无疑问 , WHO 来了 从 仅仅 好奇心
,
,
,

“当然，还有很多人纯粹是出于好奇而来，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [frendz] [tɔːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwʌndərf(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv]
because **they** **had** **heard** **their** **friends** **talk** **of** **his** **wonderful** **power** **of**
因为 他们 有 听到 他们的 朋友们 讲话 的 他的 精彩的 力量 的
[ˈhiːlɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [nuː] , [waɪz] ,
healing **,** **or** **the** **new** **,** **wise** **,**
康复 , 或者 这 新的 , 明智的 ,

因为他们听朋友们谈起过他神奇的治愈能力，或者说，他是一位崭新、睿智的人。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [wɜːrdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ˈoʊnli][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **strange** **words** **of** **him** **who** **seemed** **to** **them** **only** **the** **son** **of** **a**
和 奇怪的 字 的 他 WHO 似乎 到 他们 仅有的 这 儿子 的 一个
[pʊr] [ˈkɑːrpəntər][ʌv; əv] [ˈnæzərəθ] .
poor **carpenter** **of** **Nazareth** **.**
贫穷的 木匠 的 拿撒勒 .

而他，在他们看来，不过是拿撒勒一个贫穷木匠的儿子，却说着一些奇怪的话。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][ðer; ðər] [ˈeni] [huː] [ˈgæðərd] [kloʊz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lʌvd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz]
But **were** **there** **any** **who** **gathered** **close** **around** **him** **,** **and** **loved** **his** **words**
但 是 那里 任何 WHO 聚集 关闭 大约 他 , 和 喜爱 他的 字
[fɔːr; fər][ðer; ðər] [oʊn] [seɪk] ,
for **their** **own** **sake** **,**
为了 他们的 自己的 清酒 ,

但有没有一些人聚集在他身边，真心喜爱他的话语呢？

[nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nuː] [ɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [truː]

not	because	they	were	new	or	interesting	,	but	because	they	were	true
不是	因为	他们	是	新的	或者	有趣的	,	但	因为	他们	是	真的

[ænd; ənd]['gɑːdz][wɜːrdz] ,

and	God's	words	,
和	神的	字	,

不是因为它们新颖有趣，而是因为它们真实，是上帝的话语。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd][sɪnz][tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] [ænd; ənd]['dʒiːzəs][kʊd; kəd] [fər'gɪv] ,

because	they	had	sins	to	be	forgiven	and	Jesus	could	forgive	,
因为	他们	有	罪孽	到	是	已原谅	和	耶稣	可以	原谅	,

因为他们有罪需要被赦免，而耶稣能够赦免他们。

[ænd; ənd] [sɪk] [soʊlz] [wɪtʃ] ['oʊnli]['dʒiːzəs][kʊd; kəd] [hiːl] ? ”

and	sick	souls	which	only	Jesus	could	heal	?	”
和	生病的	灵魂	哪个	仅有的	耶稣	可以	愈合	?	”

还有那些只有耶稣才能治愈的病痛灵魂吗?

“ [jes] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] . ”

“	Yes	;	there	were	the	disciples	.	”
“	是的	;	那里	是	这	门徒	.	”

“是的，门徒们就在那里。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [dɪ'saɪplz] ? ”

“	What	do	you	mean	by	disciples	?	”
“	什么	做	你	意思是	经过	门徒	?	”

“你们说的门徒是什么意思？”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [miːn] [ðoʊz] [huː] [lʌv] ['dʒiːzəs] ? ” [æskt] ['eɪmi] .

“	Does	it	not	mean	those	who	love	Jesus	?	”	asked	Amy	.
“	做	它	不是	意思是	那些	WHO	爱	耶稣	?	”	问	艾米	.

“难道不是指那些爱耶稣的人吗？”艾米问道。

“ [noʊ] ; [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [s'kɒləz] ? ” [sed] ['kɪti] , [huː] [wʌz; wəz] ['kwɪkər]

“	No	;	don't	you	remember	it	means	scholars	?	”	said	Kitty	,	who	was	quicker
“	不	;	不	你	记住	它	方法	学者们	?	”	说	猫咪	,	WHO	曾是	更快

[ðæn; ðən]

than
比

“不，你不记得它的意思是学者吗？”凯蒂说着，语速比别人快得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[hɜːr; hər]['sɪstər] , [ænd; ənd] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['betər] ['meməri] .

her	sister	,	and	rather	proud	of	her	better	memory	.
她	姐姐	,	和	相当	自豪的	的	她	更好的	记忆	.

她的妹妹，并且相当自豪于她比她记忆力好。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [raɪt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .

“	You	are	both	right	,	”	said	Mrs	.	Mordaunt	.
“	你	是	两个都	正确的	,	”	说	太太	.	莫当特	.

“你们两个都对，”莫当特夫人说。

“ [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [ʌv; əv]['dʒiːzəs][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

“	The	disciples	of	Jesus	are	those	who	come	to	learn	of	him	;
“	这	门徒	的	耶稣	是	那些	WHO	来	到	学习	的	他	;

“耶稣的门徒就是那些来学习他的人；

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst]['les(ə)n] ['evri] [wʌn] [huː] [kʌmz] [tuː; tə]['dʒiːzəs] [ləːnz] [ɪz][tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

and	the	first	lesson	every	one	who	comes	to	Jesus	learns	is	to	love	him	.
和	这	第一的	课	每一个	一	WHO	来	到	耶稣	学习	是	到	爱	他	.

凡是来到耶稣面前的人，学到的第一课就是爱他。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪ'ðaʊt] ['lʌvɪŋ] [hɪm; ɪm] .

Nothing	can	be	learned	of	Christ	without	loving	him	.
没有什么	能	是	学习	的	基督	没有	爱	他	.

不爱基督，就无法了解基督的任何事。

“ [wel] ， ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ， “ ['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] :

“	Well	,	”	she	continued	,	“	our	Lord	looked	round	on	the	crowd	:
“	出色地	,	”	她	持续	,	“	我们的	主	看起来	圆形的	在	这	人群	:

“嗯，”她继续说道，“我们的主环顾四周，看着人群：

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd]['klevər] [men] [huː] [stʊd] ['nɪtɪŋ] [ðer; ðər] [braʊz] , [ænd; ənd] ['iːgərli]

the	proud	and	clever	men	who	stood	knitting	their	brows	,	and	eagerly
这	自豪的	和	聪明的	男人	WHO	站立	针织	他们的	眉毛	,	和	急切地

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

watching	his	words	,
观看	他的	字	,

那些骄傲而聪明的男人们皱着眉头，急切地听着他的讲话。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ; [ðə; ði] ['iːgər] ['mʌltɪtuːd] ,

and	from	time	to	time	whispering	to	one	another	;	the	eager	multitude	,
和	从	时间	到	时间	耳语	到	一	其他	;	这	渴望的	民众	,

他们不时地彼此窃窃私语；这群热切的人，

[huː] ['lisnd] [ɪn] [mjuːt] ['wʌndər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l]['lesnz; 'lesənz] ;

who	listened	in	mute	wonder	to	his	wonderful	lessons	;
WHO	听着	在	沉默的	想知道	到	他的	精彩的	课程	;

他默默地聆听着他精彩的教诲，充满了惊奇和敬畏；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ʌv; əv] [dɪ'saɪplz] [huː] ['gæðərd] [ə'fekʃənətli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ; [ðə; ði] [sɪk] [huːm]

the	little	group	of	disciples	who	gathered	affectionately	about	him	;	the	sick	whom
这	小的	团体	的	门徒	WHO	聚集	亲切地	关于	他	;	这	生病的	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [hiːld] ;

he	had	healed	;
他	有	已治愈	;

围绕在他身边的那群亲密的门徒；他治愈的病人；

[ðə; ði] [pə'zest] [ænd; ənd][mæd] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] ;

the	possessed	and	mad	whom	he	had	restored	to	reason	;
这	拥有	和	疯狂的	谁	他	有	恢复	到	原因	;

他将那些被附身和疯狂的人恢复了理智；

[ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] ['sɪnərz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [fə'givn] ;

the	despised	sinners	whom	he	had	received	and	forgiven	;
这	被鄙视的	罪人	谁	他	有	已收到	和	已原谅	;

他接纳并饶恕了那些被鄙视的罪人；

[ænd; ənd][pər'hæps][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm]['paɪəs] ['mʌðərz] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː]

and	perhaps	there	were	some	pious	mothers	there	with	little	children	who
和	也许	那里	是	一些	虔诚的	母亲们	那里	和	小的	孩子们	WHO

[wɜːr; wər][nɑːt]

were	not
是	不是

或许那里也有一些虔诚的母亲，她们的孩子并不年幼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[əˈfreɪd][tuː; tə] [kʌm] [kloʊz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .

afraid	to	come	close	to	him	,	for	he	loved	little	children	.
害怕的	到	来	关闭	到	他	,	为了	他	喜爱	小的	孩子们	.

人们不敢靠近他，因为他喜欢小孩子。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [kraʊd] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ɪf] [wiː; wi]

But	he	saw	more	of	that	crowd	than	we	should	have	seen	if	we
但	他	锯	更多的	的	那	人群	比	我们	应该	有	已见	如果	我们

[hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] .

had	been	there	.
有	到过	那里	.

但他看到的群众比我们当时在场时看到的要多得多。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] [siː] ?

What	was	it	that	he	saw	which	we	cannot	see	?
什么	曾是	它	那	他	锯	哪个	我们	不能	看	?

他看到了我们看不到的东西?

” [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈeɪmi] [ˈmɝːmɝd] , “ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]

”	The	children	were	silent	a	minute	,	and	then	Amy	murmured	,	“	Was	it
”	这	孩子们	是	沉默的	一个	分钟	,	和	然后	艾米	低声说道	,	“	曾是	它

[ðer; ðər] [ˈhɑːrts] , [mæm, mɑːm, məm] ?

their	hearts	,	ma'am	?
他们的	心	,	女士	?

孩子们沉默了一会儿，然后艾米低声问道：“是他们的心跳吗，夫人？”

” [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [rɪˈplaɪd] [ˈkaɪndli] , “ [jes] ;

”	Mrs	.	Mordaunt	replied	kindly	,	“	Yes	;
”	太太	.	莫当特	回复	亲切地	,	“	是的	;

莫当特夫人和蔼地回答说：“是的；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [haʊ] [ˈdɪfrəntli] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [wʊd] [tel] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kraʊd]

and	he	saw	how	differently	his	words	would	tell	on	the	hearts	of	the	crowd
和	他	锯	如何	不同	他的	字	会	告诉	在	这	心	的	这	人群

[əˈraʊnd] .

around	.
大约	.

他看到自己的话语对周围人群的心灵产生了多么不同的影响。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [tɔːt] [ðem; ðəm][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ˈstɔːri] [wɪtʃ] [wiː; wi][kɔːl] — ”

And	so	he	taught	them	a	lesson	in	this	story	which	we	call	—	”
和	所以	他	教授	他们	一个	课	在	这	故事	哪个	我们	称呼	—	”

于是，他在这个故事中给他们上了一课，我们称之为——

“ [ðə; ðɪ] [ˈpærəbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈsoʊər] , ” [sed] [ˈkɪti] [ˈkwɪkli] .

“	The	parable	of	the	sower	,	”	said	Kitty	quickly	.
“	这	寓言	的	这	播种者	,	”	说	猫咪	迅速地	.

“撒种的比喻，”凯蒂迅速说道。

[ðen] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːrdɔːnt] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ðɪ] [ˈtʃɪldrən] [əˈbaʊt][ðə; ðɪ] [ˈpærəbl] ,

Then	Mrs	.	Mordaunt	examined	the	children	about	the	parable	,
然后	太太	.	莫当特	检查	这	孩子们	关于	这	寓言	,

然后莫当特夫人询问孩子们对这个寓言的看法。

[ænd; ənd][ˈfaɪndɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈtendid] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt]

and	finding	they	had	attended	to	it	and	understood	it	,	she	talked
和	寻找	他们	有	参加	到	它	和	理解	它	,	她	谈话

[tuː; tə][ðem; ðəm][əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

to	them	about	it	.
到	他们	关于	它	.

发现他们已经注意到了这件事并且理解了，她就和他们谈了这件事。

“ [naʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ðɪs] [sku:l] - [ru:m] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hwaɪtˌwɔʃt] [wɔ:lz] ,

“	Now	,	dear	children	,	”	she	said	,	“	this	school	-	room	,	with	its	whitewashed	walls	,
“	现在	,	亲爱的	孩子们	,	”	她	说	,	“	这	学校	-	房间	,	和	它是	粉刷过的	墙壁	,

“现在，亲爱的孩子们，”她说，“这间教室，墙壁粉刷成白色，

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔ:z] [ʌv; əv]

is	a	very	different	place	from	the	shores	of
是	一个	非常	不同的	地方	从	这	海岸	的

与海岸截然不同的地方

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ðə; ðɪ] [si:] [ʌv; əv] ['gæləˌli] ; [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['ɪŋglɪʃ]

the	Sea	of	Galilee	;	and	you	,	little	children	,	with	your	pleasant	English
这	海	的	加利利	;	和	你	,	小的	孩子们	,	和	你的	令人愉快的	英语

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

加利利海；还有你们，孩子们，在你们舒适的英国家中，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['baɪbəlz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [sku:lz] , [aɪ] ['deə'sei] [θɪŋk] [jɔ:r'selvz] ['veri]

and	your	Bibles	,	and	your	Sunday	schools	,	I	daresay	think	yourselves	very
和	你的	圣经	,	和	你的	星期日	学校	,	我	敢说	思考	你们自己	非常

['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] [pri:sts] ,

different	from	the	grave	priests	,
不同的	从	这	严重	神父	,

你们的圣经，你们的主日学校，我敢说你们认为自己与那些死气沉沉的牧师截然不同。

[ænd; ənd]['klevər]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] , [ænd; ənd] [rʌf] ['hi:bru:] ['leɪbərər] [ænd; ənd]['fɑ:rmɚz] , [ænd; ənd]

and	clever	lawyers	,	and	rough	Hebrew	labourers	and	farmers	,	and
和	聪明的	律师	,	和	粗糙的	希伯来语	劳工	和	农民	,	和

['roʊmən]['soʊldʒərz] ,

Roman	soldiers	,
罗马	士兵	,

还有精明的律师，粗犷的希伯来劳工和农民，以及罗马士兵，

[hu:] ['gæðərd] [ə'raʊnd][ðə; ðɪ] ['seɪvjər] [ðen] .

who	gathered	around	the	Saviour	then	.
WHO	聚集	大约	这	救主	然后	.

当时他们聚集在救世主周围。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] , [æz; əz] [ə'mʌŋ] [ðæt] ['mʌltɪtu:d] ,

But	among	you	,	as	among	that	multitude	,
但	之中	你	,	作为	之中	那	民众	,

但在你们中间，就像在那众人中间一样，

[hu:] [hæv; həv][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [gɔ:n] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] ,

who	have	so	long	since	gone	the	way	of	all	the	earth	,
WHO	有	所以	长的	自从	已消失	这	方式	的	全部	这	地球	,

他们早已逝去，如同世间万物一般。

[ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] [kraɪst] ([fɔ:r; fər][hi:; hi] [si:z] [hɪr] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]) [si:z] [tu:]

the	eye	of	Jesus	Christ	(	for	he	sees	here	as	well	as	there	)	sees	two
这	眼睛	的	耶稣	基督	(	为了	他	看到	这里	作为	出色地	作为	那里	)	看到	二

[greɪt] [dɪ'vɪʒnz] ,

great	divisions	,
伟大的	部门	,

耶稣基督的目光（因为他能洞察一切）看到了两大分裂，

[nɑːt][ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] , [ɔːr]['klevər][ænd; ənd]['stuːpɪd] ,

not	of	rich	and	poor	,	or	clever	and	stupid	,
不是	的	富有的	和	贫穷的	,	或者	聪明的	和	愚蠢的	,

不分贫富，也不分聪明愚笨

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] .

but	of	those	who	are	his	disciples	and	those	who	are	not	.
但	的	那些	WHO	是	他的	门徒	和	那些	WHO	是	不是	.

但这些人既包括他的门徒，也包括那些不是他的门徒的人。

[wɪtʃ] [klæs] [wʊd] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ?

Which	class	would	you	like	to	belong	to	?
哪个	班级	会	你	喜欢	到	属于	到	?

你想加入哪个班级?

" ['kɪti] ['ænsər] ['iːgərli] , " [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Kitty	answered	eagerly	,	"	His	disciples	,	ma'am	.
"	猫咪	回答	急切地	,	"	他的	门徒	,	女士	.

Kitty急切地回答说："是他的门徒，夫人。"

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər]['saɪlənt] , [ænd; ənd][sʌm; səm][spoʊk][wɪð; wɪθ] ['kɪti] ;

"	Some	of	the	children	were	silent	,	and	some	spoke	with	Kitty	;
"	一些	的	这	孩子们	是	沉默的	,	和	一些	辐	和	猫咪	;

"有些孩子沉默不语，有些孩子则和凯蒂说话;

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['eɪmi] [sed] ['nʌθɪŋ] — [ðə; ði] [terz] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃoʊkt] [hɜːr; hər]

but	little	Amy	said	nothing	—	the	tears	filled	her	eyes	and	choked	her
但	小的	艾米	说	没有什么	—	这	眼泪	已填	她	眼睛	和	窒息	她

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

但小艾米什么也没说——泪水盈满了她的双眼，哽咽着说不出话来。

" [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi] ['kraɪsts] ['lɪt(ə)l] [dɪ'saɪplz] ,

"	You	may	all	be	Christ's	little	disciples	,
"	你	可能	全部	是	基督的	小的	门徒	,

"你们都可以成为基督的小门徒，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	21	]
"	[	页	-	]

"[第 21 页]

[sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .

said	Mrs	.	Mordaunt	.
说	太太	.	莫当特	.

莫当特夫人说道。

" [hiː; hi] [kɔːlz] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	He	calls	you	to	him	.
"	他	呼叫	你	到	他	.

他呼召你到他那里去。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['praɪvətli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [dɪd] ; [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn]

You	may	all	come	to	him	privately	,	as	the	disciples	did	;	pray	to	him	in
你	可能	全部	来	到	他	私下	,	作为	这	门徒	做过	;	祈祷	到	他	在

['siːkrət] ,

secret	,
秘密	,

你们都可以私下里到他那里去，像门徒们那样；你们可以暗暗地向他祷告，

[ænd; ənd][hæv; həv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [meɪd] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

and	have	his	words	made	clear	to	you	,	if	you	will	.
和	有	他的	字	制成	清除	到	你	, 如果	你	将要	.	

如果你愿意，就让他的话解释清楚吧。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['glɔːri] , ['θɜːrti] , [ɔːr]['sɪksti] , [ɔːr][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [foʊld] .

You	may	all	bring	forth	fruit	to	his	glory	,	thirty	,	or	sixty	,	or	a	hundred	fold	.
你	可能	全部	带来	前进	水果	到	他的	荣耀	,	三十	, 或者		六十	, 或者		一个	百	折叠	.

你们都可以结出果实来荣耀他，三十倍、六十倍、一百倍。

“ [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [greɪt] ['bɑːdɪz][ɔːr] ['pɑːrtiz] [ɪn]

“	You	see	,	”	she	continued	,	“	although	there	are	only	two	great	bodies	or	parties	in
“	你	看	,	”	她	持续	,	“	虽然	那里	是	仅有的	二	伟大的	身体	或者	各方	在

[ðə; ði][wɜːrld] ,

the	world	,
这	世界	,

“你看，”她继续说道，“虽然世界上只有两个伟大的组织或政党，

— [ðoʊz] [ɪn] [huːm] ['kraɪsts] [wɜːrdz][lɪv; laɪv] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ɪn] [huːm] [ðeɪ] [daɪ] ,

—	those	in	whom	Christ's	words	live	,	and	those	in	whom	they	die	,
—	那些	在	谁	基督的	字	居住	,	和	那些	在	谁	他们	死	,

——那些基督的话语在他们身上活过来的人，以及那些基督的话语在他们身上死去的人。

— [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['smɔːlər] ['dɪfərənsɪz] [ə'mʌŋ] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['pɑːrtiz] .

—	yet	there	are	many	smaller	differences	among	each	of	these	parties	.
—	然而	那里	是	许多	较小的	差异	之中	每个	的	这些	各方	.

——然而，这些政党之间还存在许多较小的差异。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [siːd] [ɪn][ðə; ði] ['pærəbl] [fel] ['mɪrli] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Some	of	the	seed	in	the	parable	fell	merely	on	the	surface	,
一些	的	这	种子	在	这	寓言	跌倒	仅仅	在	这	表面	,

寓言中的一些种子仅仅落在了地表上。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [siːn] ['eni] [mɔːr] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [soʊn] : [dʒʌst][æz; əz] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	never	was	seen	any	more	after	it	was	sown	:	just	as	,	I	am
和	绝不	曾是	已见	任何	更多的	后	它	曾是	播种	:	只是	作为	,	我	是

[ə'freɪd] ,

afraid	,
害怕的	,

播种之后就再也没人见过它了：恐怕也是如此。

[sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][left][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd][bɪ'haɪnd] [wen] [juː; jʊ][left][ðə; ði]

some	of	you	have	often	left	all	thoughts	of	God	behind	when	you	left	the
一些	的	你	有	经常	左边	全部	想法	的	上帝	在后面	什么时候	你	左边	这

[skuːl] [ɔːr][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

school	or	the	church	,
学校	或者	这	教会	,

你们当中有些人离开学校或教堂后，就把对上帝的所有想法都抛在了脑后。

[ænd; ənd]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz][wɜːrdz][frʌm; frəm][wʌn] ['sʌndeɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	never	thought	of	him	or	his	words	from	one	Sunday	to	another	.
和	绝不	想法	的	他	或者	他的	字	从	一	星期日	到	其他	.

从星期天到下一个星期天，我再也没有想起他或他的话。

[ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] — [ðæt] [ɪz] , [sʌm; səm] [laɪt] [θɔːt] [ɔːr] [pleɪ] , [ɔːr] ['seɪtn] ,

The	fowls	of	the	air	—	that	is	,	some	light	thought	or	play	,	or	Satan	,
这	家禽	的	这	空气	—	那	是	,	一些	光	想法	或者	玩	, 或者		撒但	,

空中的飞鸟——也就是一些轻浮的想法或游戏，或者撒旦，

[huː] [goʊz] [ə'baʊt][tuː; tə][pʊt] [ðiːz] [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] — [kʌm] [ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][wɜːrdz]

who	goes	about	to	put	these	in	your	heart	—	come	the	moment	the	words
WHO	去	关于	到	放	这些	在	你的	心	—	来	这	片刻	这	字

谁会把这些话放在你心里——就在那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[daɪ][ɑːn][jʊr; jər] [ɪr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [kwaɪt] [ə'weɪ] .
die on your ear , and take the good seed quite away .
死 在 你的 耳朵 , 和 拿 这 好的 种子 相当 离开 .

死在你耳边，把好种子带走。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [kraɪst] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz]
And then some of you like to hear about Christ , and his words
和 然后 一些 的 你 喜欢 到 听到 关于 基督 , 和 他的 字
[ænd; ənd][wɜːrks] ,
and works ,
和 作品 ,

而你们当中有些人则喜欢听关于基督、他的言语和事迹的故事。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [kwɪk] , [ænd; ənd] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd][ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [nuː] [θɔːts] , [ænd; ənd] ,
and are quick , and easily understand and take in new thoughts , and ,
和 是 快的 , 和 容易地 理解 和 拿 在 新的 想法 , 和 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

他们反应敏捷，容易理解和接受新思想，而且，或许，

[θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tuː; tə] [lʌv] [kraɪst] , [ænd; ənd][biː; bi]
think you would like to be good children , and to love Christ , and be
思考 你 会 喜欢 到 是 好的 孩子们 , 和 到 爱 基督 , 和 是
[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] ,
his disciples ,
他的 门徒 ,

你们应该都想成为好孩子，爱基督，成为他的门徒。

[ænd; ənd][goʊ][hoʊm][ænd; ənd][goʊ][tuː; tə] [sliːp] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ænd; ənd][plænz][ʌv; əv]
and go home and go to sleep full of good intentions and plans of
和 去 家 和 去 到 睡觉 满的 的 好的 意图 和 计划 的
[kə'rektɪŋ] [jʊr; jər] [fɔːlts] .
correcting your faults .
纠正 你的 故障 .

然后带着改正错误的良好意愿和计划回家睡觉。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['ʌðər] ['lesnz; 'lesənz][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['lɜːrnɪd] , [ænd; ənd] ['ʌðər]
But the next morning other lessons have to be learned , and other
但 这 下一个 早晨 其他 课程 有 到 是 学习 , 和 其他
[θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] ,
things to be thought about ,
事物 到 是 想法 关于 ,

但第二天早上还有其他教训需要吸取，还有其他事情需要思考。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [fɔːlts] [ænd; ənd][bæd]['hæbɪts][ɑːr; ər] [strɔːŋ] ;
and your faults and bad habits are strong ;
和 你的 故障 和 坏的 习惯 是 强的 ;

你的缺点和坏习惯根深蒂固；

[ænd; ənd][soʊ] ['evri] [deɪ] [ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnˌdeɪz, 'sʌnˌdiːz] ['tiːtʃɪŋ] [grəuz] ['feɪntər] ,
and so every day the echo of the Sunday's teaching grows fainter ,
和 所以 每一个 天 这 回声 的 这 星期天 教学 生长 较暗 ,

于是，每一天，星期日的教诲的回响都变得越来越微弱。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [kʌmz] ,

and	at	last	the	end	of	the	week	comes	,
和	在	最后的	这	结尾	的	这	星期	来	,

终于，一周结束了。

[ænd; ənd][faindz][juː; jʊ][noʊ] ['nɪrər] [gɑːd][ɔːr][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz]

and	finds	you	no	nearer	God	or	the	fulfilment	of	your	good	resolutions
和	发现	你	不	更近	上帝	或者	这	履行	的	你的	好的	决议

[ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

than	the	beginning	.
比	这	开始	.

结果发现，你离上帝或实现你的美好愿望，并没有比一开始更近。

[ðə; ði] [θɔːrnz] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] — [ðə; ði] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] — [ænd; ənd]

The	thorns	have	sprung	up	—	the	cares	and	pleasures	of	this	world	—	and
这	荆棘	有	弹簧	向上	—	这	关心	和	快乐	的	这	世界	—	和

[tʃoʊkt] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [groʊ] .

choked	the	good	seed	that	was	beginning	to	grow	.
窒息	这	好的	种子	那	曾是	开始	到	生长	.

世俗的烦恼和享乐如同荆棘，扼杀了刚刚开始生长的美好种子。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'gen] , [pər'hæps] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [wʊd] [laɪk] ['veri]

And	then	,	again	,	perhaps	,	there	are	some	of	you	who	would	like	very
和	然后	,	再次	,	也许	,	那里	是	一些	的	你	WHO	会	喜欢	非常

[mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['paɪəs] ,

much	to	be	pious	,
很多	到	是	虔诚的	,

而且，或许你们当中有些人非常想成为虔诚的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['oʊnli][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tiːzd] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]

only	you	are	afraid	of	being	unlike	others	,	afraid	of	being	teased	for	being
仅有的	你	是	害怕的	的	存在	与此不同	其他的	,	害怕的	的	存在	戏弄	为了	存在

[strɪkt] ,

strict	,
严格的	,

只有你害怕与众不同，害怕因为严厉而被嘲笑。

[ɔːr] [læft] [æt; ət] ; [fɔːr; fər] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [dʌz] [nɑːt]['oʊnli][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ɪn] ['bɜːrnɪŋ] [ɔːr] ['hɜːrtɪŋ]

or	laughed	at	;	for	persecution	does	not	only	consist	in	burning	or	hurting
或者	笑了	在	;	为了	迫害	做	不是	仅有的	由	在	燃烧	或者	受伤

[ðə; ði]['bɑːdi] ,

the	body	,
这	身体	,

或者被嘲笑；因为迫害不仅限于烧伤或伤害身体，

— ['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n]['hɑːrdər][tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən] [greɪt] ['sɔrəuz] .

—	little	annoyances	are	often	harder	to	bear	than	great	sorrows	.
—	小的	烦心事	是	经常	更难	到	熊	比	伟大的	悲伤	.

——小烦恼往往比大悲伤更难忍受。

[bʌt; bət] [θɪŋk] [haʊ] ['veri] ['kaʊərdli] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] , [haʊ] ['veri] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs]

But	think	how	very	cowardly	this	would	be	,	how	very	ungrateful	and	ungenerous
但	思考	如何	非常	胆小	这	会	是	,	如何	非常	忘恩负义	和	吝啬

[tuː; tə]['dʒiːzəs] .

to	Jesus	.
到	耶稣	.

但想想这是多么懦弱的行为，多么忘恩负义、多么吝啬地对待耶稣啊。

[hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [sniəz] [ænd; ənd] [tɔːnts] [ʌv; əv] [kraʊdz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] ,

He	bore	the	sneers	and	taunts	of	crowds	for	your	sake	,
他	钻孔	这	冷笑	和	嘲讽	的	人群	为了	你的	清酒	,

他为了你忍受了人群的嘲笑和讥讽，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm] [tuː] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [greɪt] [peɪn] ;

and	bore	them	too	when	he	was	suffering	great	pain	;
和	钻孔	他们	也	什么时候	他	曾是	痛苦	伟大的	疼痛	;

在他承受巨大痛苦的时候，还要照顾他们；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ber] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ?

and	can	you	not	bear	a	little	laugh	for	his	sake	?
和	能	你	不是	熊	一个	小的	笑	为了	他的	清酒	?

你就不能为了他笑一笑吗?

[θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [bɔːr] [soʊ]

Think	how	happy	it	is	to	be	able	to	bear	a	little	for	him	who	bore	so
思考	如何	快乐的	它	是	到	是	有能力的	到	熊	一个	小的	为了	他	WHO	钻孔	所以

['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;

very	much	for	us	;
非常	很多	为了	我们	;

想想我们能够为那位为我们承受了那么多苦难的人承担一点责任，是多么幸福啊!

[θɪŋk] [wʌt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [vɔɪs]

think	what	joy	to	have	his	eye	on	us	,	and	to	hear	his	kind	voice
思考	什么	喜悦	到	有	他的	眼睛	在	我们	,	和	到	听到	他的	种类	嗓音

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

想想看，有他在关注着我们，听到他慈祥的声音说:

- ['blesɪd; blest][ɑːr; ər][jiː; ji] , ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [huː] [kən'fes] [ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər]['mæstər] [bɪ'fɔːr] [men] ;

'	Blessed	are	ye	,	little	children	,	who	confess	me	as	your	Master	before	men	;
-	蒙福	是	是的	,	小的	孩子们	,	WHO	承认	我	作为	你的	掌握	前	男人	;

"孩子们啊，你们在人面前承认我是你们的主人，你们就有福了;

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] [kən'fes] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [wʌnz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] .

for	I	will	confess	you	to	be	my	beloved	ones	before	the	angels	of	God	.
为了	我	将要	承认	你	到	是	我的	心爱	一个	前	这	天使	的	上帝	.

因为我要在神的使者面前承认你们是我的爱子。

- [ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] ['ædɪd] ,

'	And	then	,	dear	children	,	"	Mrs	.	Mordaunt	added	,
-	和	然后	,	亲爱的	孩子们	,	"	太太	.	莫当特	额外	,

"然后，亲爱的孩子们,"莫当特夫人补充道，

" [aɪ][hoʊp][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [duː] [lʌv] [jʊr; jər] ['seɪvjər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

"	I	hope	there	are	some	of	you	who	do	love	your	Saviour	,	and	are
"	我	希望	那里	是	一些	的	你	WHO	做	爱	你的	救主	,	和	是

['treʒərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]

treasuring	up	his
珍视	向上	他的

"我希望你们当中有人真正爱你们的救主，并珍视他的恩典。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[wɜːrdz][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] ; [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [wʊd] [seɪ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['dɪfərənsɪz] ['iːv(ə)n]
words **in** **your** **hearts** **;** **and** **to** **you** **I** **would** **say** **,** **there** **are** **differences** **even**
字 在 你的 心 ; 和 到 你 我 会 说 , 那里 是 差异 甚至
[ə'mʌŋ] ['kraɪsts] [dɪ'saɪplz] .
among **Christ's** **disciples** **.**
之中 基督的 门徒 .

你们心中的话语；而我要对你们说，即使在基督的门徒之间，也存在分歧。

[sʌm; səm] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] ['θɜːrti] , [sʌm; səm]['sɪksti] , [ænd; ənd][sʌm; səm][æn; ən] ['hʌndrəd] [foʊld] .
Some **bring** **forth** **fruit** **thirty** **,** **some** **sixty** **,** **and** **some** **an** **hundred** **fold** **.**
一些 带来 前进 水果 三十 , 一些 六十 , 和 一些 一个 百 折叠 .

有些果实是三十倍，有些是六十倍，有些是一百倍。

[siːk] , [ðen] , [nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] , [bʌt; bət] [mʌtʃ] [fruːt] ;
Seek **,** **then** **,** **not** **only** **to** **bring** **forth** **fruit** **,** **but** **much** **fruit** **;**
寻找 , 然后 , 不是 仅有的 到 带来 前进 水果 , 但 很多 水果 ;

所以，你们不仅要追求结果子，而且要追求多结果子；

[tuː; tə][biː; bi] ['betər] [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] ['evri] [deɪ] .
to **be** **better** **and** **happier** **every** **day** **.**
到 是 更好的 和 更快乐 每一个 天 .

每天都变得更好、更快乐。

[gɑːd] [miːnz] [juː; jʊ][tuː; tə][duː] [ðɪs] ; [hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ]
God **means** **you** **to** **do** **this** **;** **he** **will** **certainly** **enable** **you** **to** **do** **it** **if** **you**
上帝 方法 你 到 做 这 ; 他 将要 当然 使能够 你 到 做 它 如果 你
[æsk] .
ask **.**
问 .

上帝希望你这样做；如果你祈求，他一定会帮助你做到。

“ [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **And** **before** **you** **leave** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 和 前 你 离开 , ” 她 说 ,

“在你离开之前，”她说，

“ [aɪ] [wɪl] [fɜːrst] [tel] [juː; jʊ] [θriː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] :
“ **I** **will** **first** **tell** **you** **three** **things** **which** **I** **particularly** **wish** **you** **to** **remember** **:**
“ 我 将要 第一的 告诉 你 三 事物 哪个 我 特别 希望 你 到 记住 :

“首先，我要告诉你们三件我特别希望你们记住的事情：

[ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [siːd] [ɪz][tuː; tə] [groʊ] ; [ðə; ði] ['enəmi] [wɪtʃ] [traɪ][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɪts][laɪf] ;
the **place** **where** **the** **seed** **is** **to** **grow** **;** **the** **enemies** **which** **try** **to** **destroy** **its** **life** **;**
这 地方 在哪里 这 种子 是 到 生长 ; 这 敌人 哪个 尝试 到 破坏 它是 生活 ;

种子生长的地方；试图摧毁它生命的敌人；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] .
and **what** **makes** **it** **grow** **.**
和 什么 制作 它 生长 .

以及促使它生长的因素。

[fɜːrst] , [wer] [ɪz][ðə; ði] [siːd] [soʊn] ? ”
First **,** **where** **is** **the** **seed** **sown** **?** **”**
第一的 , 在哪里 是 这 种子 播种 ? ”

首先，种子播撒在哪里？

“ [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] , ” [rɪ'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ **In** **the** **heart** **,** **”** **replied** **all** **the** **children** **.**
“ 在 这 心 , ” 回复 全部 这 孩子们 .

“在心里，”孩子们齐声回答。

“ [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['spelɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] , [ɔːr][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ɑːn][ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] ['teɪbl] ,
“ **Are your spelling lessons , or your lessons on the multiplication table ,**
“ 是 你的 拼写 课程 , 或者 你的 课程 在 这 乘法 桌子 ,
[soʊn] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] ?
sown in your hearts ?
播种 在 你的 心 ?

“你们的拼写课，或者乘法表课，都铭记在心了吗？”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ænsər] , “ [noʊ] . ”
” **The children smiled , and answered , “ No . ”**
” 这 孩子们 微笑 , 和 回答 , “ 不 . ”

孩子们笑着回答：“不。”

“ [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [ber]
“ **Then you do not expect them to bear**
“ 然后 你 做 不是 预计 他们 到 熊

“那么你就不指望他们承担责任了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[fruːt][ɪn][jʊr; jər][laɪf] .
fruit in your life .
水果 在 你的 生活 .

生活中的水果。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] ['tempərz] [ɔːr][jʊr; jər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [eɪtʃ][iː][ə; eɪ][ɑːr][tiː]
It does not improve your tempers or your hearts to learn that h e a r t
它 做 不是 提升 你的 脾气 或者 你的 心 到 学习 那 h e 一个 r t
['spɛlz] [hɑːrt] ,
spells heart ,
咒语 心 ,

知道“heart”拼写成“heart”并不能改善你的脾气或心灵。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ?
does it ?
做 它 ?

是吗?

[ɔːr] [ðæt] - [taɪmz] - [ɑːr; ər] - ?
or that 12 times 12 are 144 ?
或者 那 - 时代 - 是 - ?

或者说，12乘以12等于144?

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɔːt] [nɑːt] .
” **The children thought not .**
” 这 孩子们 想法 不是 .

孩子们却不这么认为。

“ [ðen] [ɔːl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['lesnz; 'lesənz][ɪz][tuː; tə] [rɪ'membər]
“ **Then all you are expected to do with such lessons is to remember**
“ 然后 全部 你 是 预期的 到 做 和 这样的 课程 是 到 记住
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

“那么，你从这些教训中得到的全部意义就是记住它们；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
is it not ? ”
是 它 不是 ? ”

难道不是吗?

“ [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .

“	Yes	,	ma'am	,	”	was	the	reply	.
“	是的	,	女士	,	”	曾是	这	回复	.

“是的，女士。”对方回答道。

“ [naʊ] [ðæt] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wer] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ɪn] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['spelɪŋ]

“	Now	that	is	precisely	the	point	where	your	lessons	in	reading	and	spelling
“	现在	那	是	恰恰	这	观点	在哪里	你的	课程	在	阅读	和	拼写

['dɪfər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][ə'baʊt][ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l] .

differ	from	your	lessons	about	the	Bible	.
不同	从	你的	课程	关于	这	圣经	.

“现在，你们的阅读和拼写课程与你们的圣经课程之间的区别就在于此。”

[wen] [juː; jʊ] [soʊ] [siːd] [ɪn][jʊr; jər] ['meməriz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['leɪɪŋ] [ʌp] [greɪnz] [ɪn][ə; eɪ][kloʊzd][bɑːks] .

When	you	sow	seed	in	your	memories	,	it	is	like	laying	up	grains	in	a	closed	box	.
什么时候	你	母猪	种子	在	你的	回忆	,	它	是	喜欢	躺下	向上	谷物	在	一个	关闭	盒子	.

在记忆中播下种子，就像在封闭的盒子里储存谷物一样。

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [groʊ] ;

We	do	not	expect	them	to	grow	;
我们	做	不是	预计	他们	到	生长	;

我们不指望它们会成长；

[wiː; wi][ɑːr; ər][kwaɪt]['kɑːntent] [ɪf] [wiː; wi][faɪnd][æz; əz] ['meni] [æz; əz][wiː; wi] [liːv] ;

we	are	quite	content	if	we	find	as	many	as	we	leave	;
我们	是	相当	内容	如果	我们	寻找	作为	许多	作为	我们	离开	;

如果我们找到的物品数量和我们留下的一样多，我们就很满足了；

[wiː; wi][duː][nɑːt][ɪk'spekt]['eni] [fruːt][ɔːr] [groʊθ] .

we	do	not	expect	any	fruit	or	growth	.
我们	做	不是	预计	任何	水果	或者	生长	.

我们不期望会有任何结果或生长。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [soʊ] [siːd] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [graʊnd] ;

But	when	I	sow	seed	in	your	hearts	,	it	is	like	putting	it	into	the	ground	;
但	什么时候	我	母猪	种子	在	你的	心	,	它	是	喜欢	推杆	它	进入	这	地面	;

但我把种子撒在你们心里，就如同撒在土里一样；

[wiː; wi][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [groʊ] .

we	want	it	to	grow	.
我们	想	它	到	生长	.

我们希望它发展壮大。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;

It	is	not	enough	for	it	to	remain	safe	and	sound	;
它	是	不是	足够的	为了	它	到	保持	安全的	和	声音	;

仅仅保持安全无恙是不够的；

[wiː; wi][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ber] [fruːt][ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

we	hope	that	it	will	bear	fruit	in	your	lives	.
我们	希望	那	它	将要	熊	水果	在	你的	生活	.

我们希望它能给你们的生活带来成果。

[aɪ][duː][nɑːt] [ker]

I	do	not	care
我	做	不是	关心

我不在乎

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

['oʊnli][fɔːr; fər]['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː][seɪf][ɪn][jʊr; jər]['meməriz][ðə; ði][nekst]['sʌndeɪ].

only	for	finding	it	safe	in	your	memories	the	next	Sunday	.
仅有的	为了	寻找	它	安全的	在	你的	回忆	这	下一个	星期日	.

只可惜，下周日你才发现它安全地保存在你的记忆里。

[aɪ][lɔːŋ][tuː; tə][noʊ][ðæt][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][bɪn]['meɪkɪŋ][juː; jʊ]['betər][ænd; ənd]['waɪzər]['tʃɪldrən]

I	long	to	know	that	it	has	been	making	you	better	and	wiser	children
我	长的	到	知道	那	它	有	到过	制作	你	更好的	和	更明智	孩子们

['dʊrɪŋ][ðə; ði][wiːk],

during	the	week	,
期间	这	星期	,

我渴望知道，这一周里，它是否让你们这些孩子变得更好、更聪明。

['helpɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][faɪt][wɪð; wɪθ][fɔːlts],['tiːtʃɪŋ][juː; jʊ][tuː; tə][lʌv][gɑːd][ænd; ənd][wʌn][ə'nʌðər]

helping	you	to	fight	with	faults	,	teaching	you	to	love	God	and	one	another
帮助	你	到	斗争	和	故障	,	教学	你	到	爱	上帝	和	一	其他

.

:

.

帮助你克服缺点，教导你爱上帝和爱人。

[ænd; ənd]['spiːkɪŋ][ʌv; əv][jʊr; jər][fɔːlts][liːdz][ˌem 'iː][tuː; tə][θɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['enəmi][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

And	speaking	of	your	faults	leads	me	to	think	of	the	enemies	the	little
和	请讲	的	你的	故障	线索	我	到	思考	的	这	敌人	这	小的

[siːd][hæz; həz][tuː; tə][ɪn'kaʊntər].

seed	has	to	encounter	.
种子	有	到	遇到	.

说到你的缺点，我不禁想到了这颗小小的种子将会遇到的敌人。

[kæn; kən][juː; jʊ][θɪŋk][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][θɪŋz][wɪtʃ][traɪ][tuː; tə]['hɪndər][ɪts][groʊθ]?”

Can	you	think	of	some	of	the	things	which	try	to	hinder	its	growth	?	”
能	你	思考	的	一些	的	这	事物	哪个	尝试	到	阻碍	它是	生长	?	”

你能想到哪些因素会阻碍它的发展吗?

“[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][faʊlz],” ['ænsər]['kɪti].

“	There	were	the	fowls	,	”	answered	Kitty	.
“	那里	是	这	家禽	,	”	回答	猫咪	.

“那里有家禽，”凯蒂回答道。

“[ænd; ənd][ðə; ði][θɔːrnz],” [sed][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər]['tʃɪldrən].

“	And	the	thorns	,	”	said	some	of	the	other	children	.
“	和	这	荆棘	,	”	说	一些	的	这	其他	孩子们	.

“还有荆棘，”其他几个孩子说道。

“[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn],” [sed]['eɪmi].

“	And	the	sun	,	”	said	Amy	.
“	和	这	太阳	,	”	说	艾米	.

“还有太阳，”艾米说。

“[juː; jʊ][noʊ][wʌt][ðə; ði][θɔːrnz][ænd; ənd][ðə; ði]['skɔːrtʃɪŋ][hiːt][ɑːr; ər]?”

“	You	know	what	the	thorns	and	the	scorching	heat	are	?	”
“	你	知道	什么	这	荆棘	和	这	灼热	热	是	?	”

你知道什么是荆棘和酷热吗?

“['aʊər; ɑːr][fɔːlts][ænd; ənd]['trʌblz]?” [æskt]['kɪti].

“	Our	faults	and	troubles	?	”	asked	Kitty	.
“	我们的	故障	和	麻烦	?	”	问	猫咪	.

“我们的缺点和麻烦？”凯蒂问道。

“[jes].

“	Yes	.
“	是的	.

“是的。

[saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siːd] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [sɔɪl] , [ðə; ði] [hɑːrt] ,
Side **by** **side** **with** **the** **seed** **,** **and** **from** **the** **same** **soil** **,** **the** **heart** **,**
边 经过 边 和 这 种子 , 和 从 这 相同的 土壤 , 这 心 ,

与种子并肩而立，源自同一片土壤，便是心脏。

[sprɪŋ] [ʌp] [θɔːrnz] [ænd; ənd] [wiːdz] , [wɪtʃ] [traɪ][tuː; tə] [tʃoʊk] [ðə; ði] [siːd] .
spring **up** **thorns** **and** **weeds** **,** **which** **try** **to** **choke** **the** **seed** **.**
春天 向上 荆棘 和 杂草 , 哪个 尝试 到 呛 这 种子 .

荆棘和杂草丛生，试图扼杀种子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːd] [hæz; həz][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [hɑːrd][fɔːr; fər][ɪts][laɪf] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]
And **the** **little** **seed** **has** **to** **struggle** **hard** **for** **its** **life** **;** **if** **it** **does** **not**
和 这 小的 种子 有 到 斗争 难的 为了 它是 生活 ; 如果 它 做 不是
[tʃoʊk] [ðə; ði]
choke **the**
呛 这

而这粒小小的种子必须为了生存而苦苦挣扎；如果它不窒息而死……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[wiːdz] , [ðə; ði] [wiːdz] [wɪl] [tʃoʊk] [ˌaɪ 'tiː] .
weeds **,** **the** **weeds** **will** **choke** **it** **.**
杂草 , 这 杂草 将要 呛 它 .

杂草会把它淹死。

[wʌt] [mʌst; məst][wiː; wi][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wiːdz] ? ”
What **must** **we** **do** **with** **the** **weeds** **?** **”**
什么 必须 我们 做 和 这 杂草 ? ”

我们该如何处理这些杂草?

“ [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
“ **Cut** **them** **down** **,** **”** **said** **the** **children** **.**
“ 切 他们 向下 , ” 说 这 孩子们 .

“把它们砍倒，”孩子们说。

“ [jes] .
“ **Yes** **.**
“ 是的 .

“是的。

[wiː; wi][mʌst; məst] [faɪt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] , [ænd; ənd][nɑːt][let][wʌn] , [haʊ'evər] [smɔːl] , [biː; bi]
We **must** **fight** **with** **our** **faults** **,** **and** **not** **let** **one** **,** **however** **small** **,** **be**
我们 必须 斗争 和 我们的 故障 , 和 不是 让 一 , 然而 小的 , 是
[nɪ'glektɪd] ,
neglected **,**
被忽视的 ,

我们必须与自身的缺点作斗争，哪怕再小的缺点也不能被忽视。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] ['kʌvər][ðə; ði] ['gɑːrdn] ; [fɔːr; fər][ɔːl] [wiːdz] [groʊ] [fæst] .
or **it** **will** **soon** **cover** **the** **garden** **;** **for** **all** **weeds** **grow** **fast** **.**
或者 它 将要 很快 覆盖 这 花园 ; 为了 全部 杂草 生长 快速地 .

否则它很快就会覆盖整个花园；因为杂草生长迅速。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ['enəmi] , [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [faʊlz] , ['kænɑːt][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] .
But **the** **other** **enemies** **,** **the** **heat** **and** **the** **fowls** **,** **cannot** **be** **destroyed** **.**
但 这 其他 敌人 , 这 热 和 这 家禽 , 不能 是 损毁 .

但是其他敌人，比如高温和飞禽，是无法消灭的。

[ðə; ði] ['skɔ:rtʃɪŋ] [sʌn] — ['traɪəlz][ænd; ənd] ['mɑ:kəri] — [kæn; kən]['oʊnli]['ɪndʒər] [ðoʊz] [plænts] [wɪtʃ]
The **scorching** **sun** **—** **trials** **and** **mockery** **—** **can** **only** **injure** **those** **plants** **which**
这 灼热 太阳 — 试验 和 嘲讽 — 能 仅有的 损伤 那些 植物 哪个
[hæv; həv][noʊ] [ru:t] ,
have **no** **root** **,**
有 不 根 ,

烈日炙烤——考验和嘲弄——只会伤害那些没有根的植物。

[ðoʊz] ['hɑ:rts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['trʌstɪŋ] [ɪn]['dʒi:zəs] , [ænd; ənd] ['ru:tɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] .
those **hearts** **which** **are** **not** **trusting** **in** **Jesus** **,** **and** **rooted** **in** **him** **.**
那些 心 哪个 是 不是 信任 在 耶稣 , 和 根 在 他 .

那些不信靠耶稣、不以他为根基的心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [faʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
But **the** **fowls** **of** **the** **air** **,**
但 这 家禽 的 这 空气 ,

但是空中的飞鸟，

— [ðoʊz] ['paʊərf(ə)l][ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['spɪrɪts] [hu:] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [krʌʃ]
— **those** **powerful** **and** **wicked** **spirits** **who** **are** **constantly** **on** **the** **watch** **to** **crush**
— 那些 强大的 和 邪恶 烈酒 WHO 是 不断地 在 这 手表 到 压碎
[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['i:v(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑ:r]
all **that** **is** **good** **and** **encourage** **all** **that** **is** **evil** **in** **our**
全部 那 是 好的 和 鼓励 全部 那 是 邪恶的 在 我们的

——那些强大而邪恶的灵体，时刻监视着我们，企图摧毁一切良善，助长一切邪恶。

['hɑ:rts] , — [wʌt]
hearts **,** **—** **what**
心 , — 什么

心，——什么

[kæn; kən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:d] [du:] [ə'genst] [sʌtʃ] ['enəmi] ?
can **the** **little** **seed** **do** **against** **such** **enemies** **?**
能 这 小的 种子 做 反对 这样的 敌人 ?

小小的种子能对抗这样的敌人吗?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] .
" **The** **children** **gave** **no** **answer** **.**
" 这 孩子们 给予 不 回答 .

孩子们没有回答。

" [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][du:] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] .
" **It** **can** **do** **nothing** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Mordaunt** **.**
" 它 能 做 没有什么 , " 说 太太 . 莫当特 .

"它什么也做不了，"莫当特夫人说。

" [ju:; jʊ][ɔ:l] [si:] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] [wət'evər] ; [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [tu:] , [ðə; ði] [si:d] [ɪz][laɪk]
" **You** **all** **see** **it** **has** **no** **power** **whatever** **;** **and** **in** **this** **,** **too** **,** **the** **seed** **is** **like**
" 你 全部 看 它 有 不 力量 任何 ; 和 在 这 , 也 , 这 种子 是 喜欢
[ˌju: 'es] .
us **.**
我们 .

"你们都看到了，它没有任何力量；在这方面，种子也和我们一样。"

[wʌt] [ðen] [kæn; kən] [seɪv] [ˌaɪ 'ti:] ?
What **then** **can** **save** **it** **?**
什么 然后 能 节省 它 ?

那么，什么才能拯救它呢?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" **[** **Pg** **28** **]**
" [页 -]

"[第 28 页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] ['eɪmi] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] ,

There	was	a	pause	of	a	minute	,	and	then	Amy	ventured	to	ask	,
那里	曾是	一个	暂停	的	一个	分钟	,	和	然后	艾米	冒险	到	问	,

沉默了一会儿，然后艾米试探性地问道：

“ [dʌz] [nɑːt][gɑːd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Does	not	God	watch	over	it	?	”
“	做	不是	上帝	手表	超过	它	?	”

难道上帝不看顾这一切吗?

“ [hiː; hi] [dʌz] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .

“	He	does	,	my	child	,	”	replied	Mrs	.	Mordaunt	.
“	他	做	,	我的	孩子	,	”	回复	太太	.	莫当特	.

“他确实有，我的孩子，”莫当特夫人回答道。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [waɪ] [aɪ] [sed] [ðə; ði][plænts][ɑːr; ər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] ['æskɪŋ] ? ”

“	But	do	you	remember	why	I	said	the	plants	are	cared	for	without	asking	?	”
“	但	做	你	记住	为什么	我	说	这	植物	是	关心	为了	没有	问	?	”

“但是你还记得我为什么说这些植物无需人为照料就能得到照料吗？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['kænɑːt][æsk] . ”

“	Because	they	cannot	ask	.	”
“	因为	他们	不能	问	.	”

“因为他们不敢问。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən][æsk] .

“	But	we	can	ask	.
“	但	我们	能	问	.

但我们可以问。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kɔːld] [tuː; tə][æsk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ? ”

What	is	it	called	to	ask	anything	of	God	?	”
什么	是	它	称为	到	问	任何事物	的	上帝	?	”

向神祈求什么，这叫什么?

“ [tuː; tə] [preɪ] , ” [sed] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

“	To	pray	,	”	said	all	the	children	.
“	到	祈祷	,	”	说	全部	这	孩子们	.

“祈祷，”孩子们异口同声地说。

“ [jes] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːl][duː] .

“	Yes	;	that	is	what	you	may	all	do	.
“	是的	;	那	是	什么	你	可能	全部	做	.

“是的，你们都可以这样做。”

['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [kɔːlz] [hɪm'self][ðə; ði] [greɪt] ['hʌzbəndmən] [ɔːr] ['gɑːrdnər] ;

Our	Saviour	calls	himself	the	great	husbandman	or	gardener	;
我们的	救主	呼叫	他自己	这	伟大的	农夫	或者	园丁	;

我们的救世主称自己为伟大的农夫或园丁;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪzn] [ænd; ənd] [reɪn] [ɑːn] [haɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][hɪm; ɪm] ,

and	now	that	he	has	risen	and	reigns	on	high	,	if	you	ask	him	,
和	现在	那	他	有	升起	和	统治	在	高的	,	如果	你	问	他	,

如今他已升天，高居王位，如果你问他，

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][dɪs'deɪn][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːd] [ʌv; əv] [gʊd] [soʊn] [ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] .

he	will	not	disdain	to	watch	over	the	little	seed	of	good	sown	in	your	hearts	.
他	将要	不是	蔑视	到	手表	超过	这	小的	种子	的	好的	播种	在	你的	心	.

他绝不会轻视你们心中播下的那颗微小的善意种子。

[hiː; hi] [wɪl] [send][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] , [laɪk][ðə; ði][reɪn][tuː; tə] [jʌŋ] [kɔːrn] ,

He	will	send	the	Holy	Spirit	,	like	the	rain	to	young	corn	,
他	将要	发送	这	圣	精神	,	喜欢	这	雨	到	年轻的	玉米	,

他会像雨水滋润嫩玉米一样，差遣圣灵降临。

[tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [gʊd] [ɪn][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ] ,

to	strengthen	all	that	is	good	in	you	;	and	he	will	enable	you	,
到	加强	全部	那	是	好的	在	你	;	和	他	将要	使能够	你	,

他会增强你里面一切美好的品质；他必使你有能力，

['fiːb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ɔːl][bæd] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['tempərz] , [ænd; ənd]

feeble	as	you	are	,	to	keep	down	all	bad	feelings	,	and	tempers	,	and
微弱	作为	你	是	,	到	保持	向下	全部	坏的	情怀	,	和	脾气	,	和

['hæbɪts] ,

habits	,
习惯	,

即使你身体虚弱，也要克制住所有的坏情绪、坏脾气和坏习惯。

[wɪtʃ] [wʊd] [tʃoʊk] [ðə; ðiː] [siːd] .

which	would	choke	the	seed	.
哪个	会	呛	这	种子	.

这将导致种子窒息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

“ [soʊ][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [θɪŋz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] : [ðə; ðiː] [siːd] [ɪz] [soʊn] [ɪn][jʊr; jər]

“	So	there	are	three	things	for	you	to	remember	:	the	seed	is	sown	in	your
“	所以	那里	是	三	事物	为了	你	到	记住	:	这	种子	是	播种	在	你的

['hɑːrts] ,

hearts	,
心	,

所以，你们要记住三件事：种子播撒在你们心中，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [brɪŋ] [fɔːrθ] [fruːt] [ɪn][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] ;

and	must	bring	forth	fruit	in	your	lives	;
和	必须	带来	前进	水果	在	你的	生活	;

并且要在你们的生活中结出果实；

[juː; jʊ][hæv; həv] ['enəmi] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ][fɑːr][strɔːŋgər][ðæn; ðən]['eni]

you	have	enemies	within	and	without	to	fight	with	far	stronger	than	any
你	有	敌人	之内	和	没有	到	斗争	和	远的	更强	比	任何

[ʌv; əv][juː; jʊ] ;

of	you	;
的	你	;

你们有来自内部和外部的敌人，他们比你们任何人都强大得多；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [fɑːr][strɔːŋgər][ðæn; ðən][ɔːl][jʊr; jər] ['enəmi] ,

and	you	have	a	Friend	far	stronger	than	all	your	enemies	,
和	你	有	一个	朋友	远的	更强	比	全部	你的	敌人	,

而且你还有一位比你所有敌人都强大的朋友。

[huː] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ðə; ðiː] ['vɪktəri] [ɪf] [juː; jʊ] [siːk] [hɪz; ɪz][eɪd] .

who	will	give	you	the	victory	if	you	seek	his	aid	.
WHO	将要	给	你	这	胜利	如果	你	寻找	他的	援助	.

如果你寻求他的帮助，他会助你取得胜利。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][greɪn][ʌv; əv] ['preʃəs] [siːd] [tuː; tə] [ber] [hoʊm][wɪð; wɪθ]

And	shall	I	give	you	a	little	grain	of	precious	seed	to	bear	home	with
和	将	我	给	你	一个	小的	粮食	的	宝贵的	种子	到	熊	家	和

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我能否给你一小粒珍贵的种子，让你带回家?

" [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔ:l] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .
" The children all wished it .
" 这 孩子们 全部 希望 它 .

孩子们都希望如此。

" [θɪŋk] , [ðen] , [ɑ:n] [ði:z] [wɜ:rdz] , - [baɪ] [lʌv] [sɜ:rv] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" Think , then , on these words , ' By love serve one another .
" 思考 , 然后 , 在 这些 字 , - 经过 爱 服务 一 其他 .

"所以，要谨记这些话：'要用爱心互相服侍。'

- [traɪ][tu:; tə] [lʌv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ]
' Try to love them , and pray to God for his strength to enable you
- 尝试 到 爱 他们 , 和 祈祷 到 上帝 为了 他的 力量 到 使能够 你
,
,
,

"试着去爱他们，并向上帝祈祷，求他赐予你力量去做到。"

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] , ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ; [fɔ:r; fər] [rɪ'membər] , [ðoʊ] [aɪ]['kænɑ:t]
for the sake of his Son , our Saviour ; for remember , though I cannot
为了 这 清酒 的 他的 儿子 , 我们的 救主 ; 为了 记住 , 尽管 我 不能
[goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
go home with you ,
去 家 和 你 ,

为了他的儿子，我们的救主；因为请记住，虽然我不能和你们一起回家，

[gɑ:d] [dʌz] .
God does .
上帝 做 .

上帝会这么做。

" [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['belz] [wɜ:r; wər] ['rɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['klæsɪz] [broʊk] [ʌp][tu:; tə][fɔ:rm]['ɪntu:] [maːtʃiŋ] ['ɔ:rdər]
" The church bells were ringing , the classes broke up to form into marching order
" 这 教会 铃铛 是 铃声 , 这 课程 打破 向上 到 形式 进入 行军 命令
,
,
,

教堂的钟声响起，学生们散开列队，准备行进。

[ænd; ənd][ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz]['oʊvər] .
and the lesson was over .
和 这 课 曾是 超过 .

课程结束了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[æt; ət] [hoʊm] .
AT HOME .
在 家 .

在家里。

[ˌɛn'di:] [wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [θɪŋk] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [mɔrdɔnts] [wɜ:rdz] ?
ND what did the children think of Mrs . Mordaunt's words ?
ND 什么 做过 这 孩子们 思考 的 太太 . 莫当特的 字 ?

孩子们对莫当特太太的话有什么看法?

[wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] .

We	will	follow	them	home	and	see	.
我们	将要	跟随	他们	家	和	看	.

我们会跟踪他们回家看看。

['lɪt(ə)l] [dʒeɪn] ['hʌtən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [fər'gɑːt] [ðem; ðəm] ;

Little	Jane	Hutton	,	I	am	afraid	,	forgot	them	;
小的	简	赫顿	,	我	是	害怕的	,	忘了	他们	;

恐怕小简·赫顿已经忘记了他们;

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [hɜːr; hər] [aɪz] [kept] ['wɑːndərɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]

for	during	the	service	her	eyes	kept	wandering	round	the	church	in	search	of
为了	期间	这	服务	她	眼睛	保留	漫游	圆形的	这	教会	在	搜索	的

[geɪ] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['bɔnɪts] ,

gay	dresses	and	bonnets	,
同性恋	连衣裙	和	引擎盖	,

在礼拜过程中，她的目光不停地在教堂里四处游移，寻找漂亮的裙子和帽子。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [nuː] ['rɪbənz] .

and	watching	what	her	school	-	fellows	thought	of	her	own	new	ribbons	.
和	观看	什么	她	学校	-	伙伴们	想法	的	她	自己的	新的	丝带	.

她还观察同学们对她新获得的丝带的看法。

['kɪti] ['hærisn] [hæd; həd] [ə'tendid] [tuː; tə] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [sed] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

Kitty	Harrison	had	attended	to	what	Mrs	.	Mordaunt	said	,	and	resolved	to
猫咪	哈里森	有	参加	到	什么	太太	.	莫当特	说	,	和	已解决	到

[duː] [ˌaɪ 'tiː] ;

do	it	;
做	它	;

凯蒂·哈里森听从了莫当特太太的话，并决心照做;

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleɪsɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [prer] - [bʊk] ,

so	she	found	out	all	the	places	in	her	prayer	-	book	,
所以	她	成立	出去	全部	这	地方	在	她	祷告	-	书	,

于是她翻遍了祈祷书中的所有地方，

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [fʊl] [ʌv; əv] [plænz] [ʌv; əv] [ə'mendmənt] ,

and	went	home	full	of	plans	of	amendment	,
和	去	家	满的	的	计划	的	修正案	,

他带着满满的修改方案回家了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [stuːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	in	the	evening	she	drew	her	little	stool	to	the	window	,
和	在	这	晚上	她	画	她	小的	凳子	到	这	窗户	,

晚上，她把小凳子搬到窗边。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] ['baɪb(ə)l] , [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ]

and	began	to	read	her	Bible	,	not	so	much
和	开始	到	读	她	圣经	,	不是	所以	很多

她开始读圣经，但读得并不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [æz; əz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]

because	she	wished	to	learn	what	it	said	,	as	because	she	thought	it
因为	她	希望	到	学习	什么	它	说	,	作为	因为	她	想法	它

[raɪt] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

right	to	read	it	.
正确的	到	读	它	.

因为她想知道上面写了什么，也因为她认为读这本书是正确的。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hɜːr; hər] [θɔːts] [wʊd] [kiːp] ['wɑːndərɪŋ] [tuː; tə][dʒeɪn] ['hʌtənz]

But	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**her**	**thoughts**	**would**	**keep**	**wandering**	**to**	**Jane**	**Hutton's**
但	,	在	这	第一的	地方	,	她	想法	会	保持	漫游	到	简	赫顿的

['rɪbənz] ,

ribbons	**,**
丝带	,

但是，首先，她的思绪总是会飘到简·赫顿的丝带上。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [wɜːr; wər]

then	**she**	**could**	**not**	**help**	**listening**	**to**	**what**	**her**	**father**	**and**	**mother**	**were**
然后	她	可以	不是	帮助	聆听	到	什么	她	父亲	和	母亲	是

['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,

talking	**about**	**,**
说	关于	,

于是，她忍不住偷听父母的谈话。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɪt(ə)n] [wʊd] [kiːp] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frɑːk] ;

and	**the**	**kitten**	**would**	**keep**	**playing**	**with**	**her**	**frock**	**;**
和	这	小猫	会	保持	玩耍	和	她	连衣裙	;

小猫会不停地玩弄她的裙子;

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][gɑːt] [θruː] [ə; eɪ] ['tʃæptər] [wɪ'ðaʊt] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**so**	**she**	**got**	**through**	**a**	**chapter**	**without**	**very**	**well**	**understanding**	**it**	**,**
和	所以	她	得到	通过	一个	章	没有	非常	出色地	理解	它	,

所以，她虽然读完了一章，但并没有真正理解其中的内容。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː] [dɑːrk][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] ['eni]

and	**then**	**was**	**rather**	**glad**	**that**	**it**	**grew**	**too**	**dark**	**for**	**her**	**to**	**read**	**any**
和	然后	曾是	相当	高兴的	那	它	生长	也	黑暗的	为了	她	到	读	任何

[mɔːr] .

more	**.**
更多的	.

然后她很高兴天色太暗，没法继续看书了。

[suːn] ['æftər] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][sent][tuː; tə][bed] ,

Soon	**after**	**,**	**the**	**children**	**were**	**sent**	**to**	**bed**	**,**
很快	后	,	这	孩子们	是	发送	到	床	,

不久之后，孩子们就被送去睡觉了。

[ænd; ənd] ['kɪti] [went] [ˌʌp'sterz] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['betər] ,

and	**Kitty**	**went**	**upstairs**	**wondering**	**why**	**she**	**did**	**not**	**like**	**to**	**read**	**the**	**Bible**	**better**	**,**
和	猫咪	去	楼上	好奇	为什么	她	做过	不是	喜欢	到	读	这	圣经	更好的	,

凯蒂上楼去了，心里纳闷自己为什么不喜欢读圣经。

[ænd; ənd] ['ræðər] [pliːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪ] - [deɪ] .

and	**rather**	**pleased**	**to**	**think**	**that**	**to**	**-**	**morrow**	**was**	**a**	**play**	**-**	**day**	**.**
和	相当	高兴	到	思考	那	到	-	明天	曾是	一个	玩	-	天	.

想到明天是比赛日，就觉得很开心。

['kɪti] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [tuː] [greɪt] [θɪŋz] :

Kitty	**had**	**forgotten**	**two**	**great**	**things**	**:**
猫咪	有	被遗忘的	二	伟大的	事物	:

凯蒂忘记了两件大事:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [tuː; tə] [lʌv] ['gɑːdz][wɜːrd][wiː; wi][mʌst; məst][fɜːrst] [lʌv] [gɑːd] ;

she	**had**	**forgotten**	**that**	**to**	**love**	**God's**	**Word**	**we**	**must**	**first**	**love**	**God**	**;**
她	有	被遗忘的	那	到	爱	神的	单词	我们	必须	第一的	爱	上帝	;

她忘记了，要爱上帝的话语，我们首先必须爱上帝;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siːd] [kʊd; kəd][nɑːt] [spraʊt] [wɪ'ðaʊt] [reɪn] ,

and	**she**	**had**	**forgotten**	**that**	**the**	**little**	**seed**	**could**	**not**	**sprout**	**without**	**rain**	**,**
和	她	有	被遗忘的	那	这	小的	种子	可以	不是	发芽	没有	雨	,

她忘记了，没有雨水，这颗小种子就无法发芽。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [duː] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ðə; ði] ['hoʊli] ['spɪrɪt] , [mʌst; məst] [biː; bi] [æskt] [fɔːr; fər] .

and	that	the	dew	of	heaven	,	the	Holy	Spirit	,	must	be	asked	for	.
和	那	这	露	的	天堂	,	这	圣	精神	,	必须	是	问	为了	.

必须祈求才能得到天上的甘露——圣灵。

['miːntaɪm] , ['eɪmi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['dɪfrəntli] .

Meantime	,	Amy	was	feeling	very	differently	.
与此同时	,	艾米	曾是	感觉	非常	不同	.

与此同时，艾米的感受却截然不同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['dʒiːzəs] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

She	thought	how	good	it	was	of	Jesus	,	the	Son	of	God	,
她	想法	如何	好的	它	曾是	的	耶稣	,	这	儿子	的	上帝	,

她想到耶稣，上帝之子，是多么美好的一件事。

[tuː; tə] [ker] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

to	care	about	the	love	of	little	children	,
到	关心	关于	这	爱	的	小的	孩子们	,

关心并爱护小孩子，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [soʊn] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] ['nɜːrɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	to	watch	the	good	seed	sown	in	their	hearts	,	and	nourish	it	,
和	到	手表	这	好的	种子	播种	在	他们的	心	,	和	滋养	它	,

并观察播撒在他们心中的善种，并加以培育。

[ænd; ənd] ['wɔːtər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] ;

and	water	it	,	and	make	it	grow	;
和	水	它	,	和	制作	它	生长	;

给它浇水，让它生长；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [biː; bi]

and	she	thought	that	it	would	be	the	happiest	thing	in	the	world	to	be
和	她	想法	那	它	会	是	这	最快乐	事物	在	这	世界	到	是

[hɪz; ɪz] [dɪ'saɪp(ə)l] ,

his	disciple	,
他的	弟子	,

她觉得，成为他的门徒将是世界上最幸福的事。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] , [ænd; ənd] [biː; bi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ə'pruːvd] [baɪ] [hɪm; ɪm] ;

and	to	do	what	he	wished	,	and	be	loved	and	approved	by	him	;
和	到	做	什么	他	希望	,	和	是	喜爱	和	得到正式认可的	经过	他	;

并做他想做的事，得到他的喜爱和认可；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [traɪ] .

and	she	resolved	to	try	.
和	她	已解决	到	尝试	.

她决心尝试一下。

[soʊ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] ,

So	as	they	walked	home	,
所以	作为	他们	步行	家	,

于是，他们一边往家走，一边

[ʃiː; ʃi] [plænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

she	planned	that	she	would	go	into	a	quiet	place	in	the	garden	,
她	计划	那	她	会	去	进入	一个	安静的	地方	在	这	花园	,

她计划到花园里一个安静的地方去。

['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] [gɑːd] .

under	the	trees	,	and	pray	to	God	.
在下面	这	树木	,	和	祈祷	到	上帝	.

在树下，向上帝祈祷。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] ['sʌndeɪ]

But	when	they	reached	the	cottage	,	they	had	to	put	away	their	Sunday
但	什么时候	他们	达到	这	小屋	,	他们	有	到	放	离开	他们的	星期日

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

但当他们到达小屋时，他们不得不收起他们的星期日用品；

[ænd; ənd] [wen] ['eɪmi] [keɪm] [daʊn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [dɪ'zaɪrd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['beɪbi] [waɪl]

and	when	Amy	came	down	her	mother	desired	her	to	keep	the	baby	while
和	什么时候	艾米	来了	向下	她	母亲	想要的	她	到	保持	这	婴儿	尽管

[ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ðə; ði] [tiː] ['redi] .

she	got	the	tea	ready	.
她	得到	这	茶	准备好	.

艾米下楼后，她母亲让她帮忙照看一下孩子，自己则去准备茶水。

['eɪmi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hindəd] [ɪn] [hɜːr; hər] [plænz] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər]

Amy	thought	it	hard	to	be	hindered	in	her	plans	;	but	she	remembered
艾米	想法	它	难的	到	是	受阻	在	她	计划	;	但	她	记得

[ðə; ði] [vɜːrs] ,

the	verse	,
这	诗	,

艾米觉得计划受阻让她很沮丧；但她想起了那句诗：

“ [baɪ] [lʌv] [sɜːrv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

“	By	love	serve	one	another	,
“	经过	爱	服务	一	其他	,

“用爱心互相服侍，

” [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ðæt] [kraɪst] [maɪt] [biː; bi] [æz; əz] [pliːzd] [æt; ət] [hɜːr; hər]

”	and	it	came	into	her	mind	that	Christ	might	be	as	pleased	at	her
”	和	它	来了	进入	她	头脑	那	基督	可能	是	作为	高兴	在	她

['tʃɪrfəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

cheerfully	giving	up	her	own	way	to	help	her	mother	,
愉快地	给予	向上	她	自己的	方式	到	帮助	她	母亲	,

她突然想到，基督或许也会因为她欣然放弃自己的道路去帮助母亲而感到高兴。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

as	if	she	had	been
作为	如果	她	有	到过

仿佛她曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[preɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɑːnst]

praying	to	him	,	and	the	thought	made	her	happy	,	and	she	danced
祈祷	到	他	,	和	这	想法	制成	她	快乐的	,	和	她	跳舞

[ðə; ði] ['beɪbi] ,

the	baby	,
这	婴儿	,

她向他祈祷，想到这里她就很高兴，她抱着孩子跳舞。

[ænd; ənd] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [kroʊd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	played	with	it	till	it	crowed	with	delight	.
和	玩	和	它	直到	它	人群	和	喜	.

他和它玩耍，直到它高兴得叫了起来。

['æftər] [ti:] , [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd] ['eni] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wer] [ðə; ði]['fæməli][wɜ:r; wər]

After	tea	,	she	could	not	find	any	quiet	in	the	room	where	the	family	were
后	茶	,	她	可以	不是	寻找	任何	安静的	在	这	房间	在哪里	这	家庭	是

['sɪtɪŋ] ,

sitting	,
坐着	,

喝完茶后，她在家人所在的房间里找不到一丝安静。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][ænd; ənd] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['bedsaɪd] .

so	she	went	into	the	bedroom	and	knelt	down	by	the	bedside	.
所以	她	去	进入	这	卧室	和	跪下	向下	经过	这	床头	.

于是她走进卧室，跪在床边。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [seɪ] [hɜ:r; hər] [prerz] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vnɪŋ] ,

She	had	always	been	accustomed	to	say	her	prayers	morning	and	evening	,
她	有	总是	到过	习惯	到	说	她	祈祷	早晨	和	晚上	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] ,

because	she	had	been	taught	,
因为	她	有	到过	教授	,

她一直习惯于早晚祈祷，因为她从小就被教导要这样做。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][tu:; tə][goʊ][tu:; tə] [sli:p] [wɪ'ðaʊt] ;

and	because	she	would	have	been	afraid	to	go	to	sleep	without	;
和	因为	她	会	有	到过	害怕的	到	去	到	睡觉	没有	;

因为她如果没有它就不敢睡觉；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] — [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [felt] ['oʊnli]

but	now	it	was	a	different	thing	—	she	wanted	something	which	she	felt	only
但	现在	它	曾是	一个	不同的	事物	—	她	通缉	某物	哪个	她	毛毡	仅有的

[gɑ:d][kʊd; kəd] [gɪv] .

God	could	give	.
上帝	可以	给	.

但现在情况不同了——她想要一些她认为只有上帝才能给予的东西。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [gʊd] , [tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər][sɪnz] [fə'givn] ,

She	wanted	to	be	made	good	,	to	have	her	sins	forgiven	,
她	通缉	到	是	制成	好的	,	到	有	她	罪孽	已原谅	,

她渴望得到救赎，渴望罪过得到宽恕。

[tu:; tə][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə][ˌoʊvər'kʌm][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , [ðæt] [kraɪst] [maɪt] [lʌv] [hɜ:r; hər]

to	have	strength	to	overcome	her	faults	,	that	Christ	might	love	her
到	有	力量	到	克服	她	故障	,	那	基督	可能	爱	她

[ænd; ənd] [bles] [hɜ:r; hər] ;

and	bless	her	;
和	保佑	她	;

使她有力量克服自己的缺点，好让基督爱她、祝福她；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [æskt] [ðɪs] ['ɜ:rnɪstli] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	she	asked	this	earnestly	of	him	.
和	她	问	这	切实	的	他	.

她恳切地向他提出了这个问题。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊr] [hi:; hi] [wʊd] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [ni:z] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

She	felt	sure	he	would	hear	;	and	she	rose	from	her	knees	with	a
她	毛毡	当然	他	会	听到	;	和	她	玫瑰	从	她	膝盖	和	一个

['laɪtnd] [hɑ:rt] ,

lightened	heart	,
轻度	心	,

她确信他会听到；于是她心情轻松了许多，从跪姿站了起来。

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] ['baɪb(ə)l] [ænd; ənd] [ri:d] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [dɑ:rk] , [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	opened	her	Bible	and	read	,	until	it	was	quite	dark	,	of	the
和	打开	她	圣经	和	读	,	直到	它	曾是	相当	黑暗的	,	的	这

['seɪvjər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] .

Saviour	and	his	goodness	.
救主	和	他的	善良	.

她打开圣经，一直读到天色很暗，读到救世主和他的美德。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə] [sli:p] ['hæpi] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [gɑ:d] .

And	that	night	she	went	to	sleep	happy	in	the	care	of	God	.
和	那	夜晚	她	去	到	睡觉	快乐的	在	这	关心	的	上帝	.

那天晚上，她在上帝的庇佑下安然入睡。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ə; eɪ] [nu:] [li:f] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɪld] .

A	NEW	LEAF	,	AND	HOW	IT	WAS	FILLED	.
一个	新的	叶子	,	和	如何	它	曾是	已填	.

新的一页，以及它是如何被填满的。

[hi:; hi] [nekst] ['mɔ:rnɪŋ] ['eɪmi] [ə'woʊk] ['ɜ:rli] .

HE	next	morning	Amy	awoke	early	.
他	下一个	早晨	艾米	醒来	早期的	.

第二天早上，艾米很早就醒了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [koʊld] [ænd; ənd] ['reɪni] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] ['pɪloʊ] ,

It	was	cold	and	rainy	,	and	she	felt	inclined	to	turn	on	her	pillow	,
它	曾是	寒冷的	和	下雨	,	和	她	毛毡	倾斜	到	转动	在	她	枕头	,

天气又冷又下雨，她很想翻个身睡在枕头上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [keɪm] ['strɔ:ŋli] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [bɪ'fɔ:r]

but	the	feeling	came	strongly	over	her	that	she	had	something	new	before
但	这	感觉	来了	强烈	超过	她	那	她	有	某物	新的	前

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

但她强烈地感觉到，自己面前出现了新的事物。

[ðæt] [ðɪs] [wi:k] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] [laɪf] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

that	this	week	was	to	be	the	starting	-	point	of	a	new	life	;	and	the
那	这	星期	曾是	到	是	这	开始	-	观点	的	一个	新的	生活	;	和	这

[vɜ:rs] ,

verse	,
诗	,

本周将是新生活的起点；而这句诗，

[tuː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][læst][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

too	,	which	had	been	the	last	on	her	lips	in	the	evening	,
也	,	哪个	有	到过	这	最后的	在	她	嘴唇	在	这	晚上	,

而且，那也是她当晚最后说出口的话。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , " [baɪ] [lʌv] [sɜːrv] [wʌn] [ə'nʌðər] .

was	the	first	in	her	heart	in	the	morning	,	"	By	love	serve	one	another	.
曾是	这	第一的	在	她	心	在	这	早晨	,	"	经过	爱	服务	一	其他	.

清晨，她心中第一个念头是："要用爱心互相服侍。"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði]['faɪər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][lɪt] ,

"	She	remembered	that	the	fire	had	to	be	lit	,
"	她	记得	那	这	火	有	到	是	点燃	,

她记得必须先把火点燃。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [brɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ket(ə)l] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,

and	the	water	brought	from	the	spring	for	the	kettle	;	so	she	jumped	out	of	bed	,
和	这	水	带来	从	这	春天	为了	这	壶	;	所以	她	跳了起来	出去	的	床	,

她从泉眼里打来水烧水，然后跳下床。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [drest] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [ˌdaʊn'sterz] .

and	was	quickly	dressed	and	ready	to	go	downstairs	.
和	曾是	迅速地	穿着	和	准备好	到	去	楼下	.

他迅速穿好衣服，准备下楼。

['kɪti] [wʊd] [nɑːt]['fɑːloʊ][hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] .

Kitty	would	not	follow	her	example	.
猫咪	会	不是	跟随	她	例子	.

凯蒂不会效仿她的做法。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fər'get]

She	did	not	forget
她	做过	不是	忘记

她没有忘记

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tuː; tə][æsk]['gɑːdz] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['kɪti] [ə'gen] .

to	ask	God's	blessing	on	the	day	,	and	then	she	called	Kitty	again	.
到	问	神的	祝福	在	这	天	,	和	然后	她	称为	猫咪	再次	.

她祈求上帝保佑这一天，然后又给凯蒂打了个电话。

[bʌt; bət] ['kɪti] [wʌz; wəz] ['veri] ['sliːpi] ;

But	Kitty	was	very	sleepy	;
但	猫咪	曾是	非常	困	;

但是凯蒂很困；

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][taɪm][tuː; tə][get][ʌp][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər] ,

she	only	said	she	was	sure	it	would	be	time	to	get	up	in	half	an	hour	,
她	仅有的	说	她	曾是	当然	它	会	是	时间	到	得到	向上	在	一半	一个	小时	,

她只说她确定半小时后就该起床了。

[ænd; ənd] [ræpt] [hɜːr'self][ʌp]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] [went][tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

and	wrapped	herself	up	comfortably	and	went	to	sleep	again	.
和	包装	她自己	向上	舒适地	和	去	到	睡觉	再次	.

她把自己裹得舒服些，又睡着了。

['eɪmi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ræðər] ['selfɪʃ] [ʌv; əv] ['kɪti] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrk][tuː; tə][hɜːr; hər]

Amy	**thought**	**it**	**was**	**rather**	**selfish**	**of**	**Kitty**	**to**	**leave**	**all**	**the**	**work**	**to**	**her**	
艾米	想法	它	曾是	相当	自私	的	猫咪	到	离开	全部	这	工作	到	她	;

;

;

艾米觉得凯蒂把所有工作都留给她做，这有点自私；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [trɪpt] [ˌdaʊn'sterz] .

but	**she**	**said**	**nothing**	**,**	**and**	**tripped**	**downstairs**	**.**
但	她	说	没有什么	,	和	绊倒了	楼下	.

但她什么也没说，就跌跌撞撞地下了楼。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [suːn] [brɔːt] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

She	**had**	**soon**	**brought**	**the**	**water**	**and**	**lighted**	**the**	**fire**	**,**
她	有	很快	带来	这	水	和	照明	这	火	,

她很快端来了水，并生起了火。

[ænd; ənd] [brʌʃt] [ænd; ənd] ['dʌstɪd] ['evriθɪŋ] [niːt] [ænd; ənd] [braɪt] ,

and	**brushed**	**and**	**dusted**	**everything**	**neat**	**and**	**bright**	**,**
和	刷过	和	掸去灰尘	一切	整洁的	和	明亮的	,

把所有东西都刷干净、掸去灰尘，使其整洁明亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [sper] .

and	**then**	**she**	**found**	**she**	**had**	**a**	**little**	**time**	**to**	**spare**	**.**
和	然后	她	成立	她	有	一个	小的	时间	到	空闲的	.

然后她发现自己还有点空闲时间。

[nɪr] [ðer; ðər] ['kɑːtɪdʒ] [lɪvd] [ə; eɪ] [pʊr] [oʊld] ['wɪdoʊ] , [neɪmd] [hɪl] .

Near	**their**	**cottage**	**lived**	**a**	**poor**	**old**	**widow**	**,**	**named**	**Hill**	**.**
靠近	他们的	小屋	居住地	一个	贫穷的	老的	寡妇	,	命名	爬坡道	.

他们的小屋附近住着一位名叫希尔的贫穷老寡妇。

['eɪmi] [nuː] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli]['hɑːb(ə)l][ə'baʊt][hɜːr; hər] [haʊs] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər][wɜːrk] ,

Amy	**knew**	**she**	**could**	**hardly**	**hobble**	**about**	**her**	**house**	**to**	**do**	**her**	**work**	**,**
艾米	知道	她	可以	几乎	跛行	关于	她	房子	到	做	她	工作	,

艾米知道她几乎无法一瘸一拐地在屋里做工作了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][naɪs] [weɪ] [ʌv; əv] “ ['sɜːrvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

and	**she**	**thought**	**it**	**would**	**be**	**a**	**nice**	**way**	**of**	**“**	**serving**	**one**	**another**	**,**
和	她	想法	它	会	是	一个	好的	方式	的	“	服务	一	其他	,

她认为这是一种“互相帮助”的好方法。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][dʒʌst][tuː; tə][rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] [laɪt] ['wɪdoʊ] ['hɪlz] ['faɪər] ,

”	**if**	**she**	**were**	**just**	**to**	**run**	**down**	**and**	**light**	**Widow**	**Hill's**	**fire**	**,**
”	如果	她	是	只是	到	跑步	向下	和	光	寡妇	丘陵	火	,

“如果她只是跑下去点燃寡妇希尔的火，

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] [ruːm] [niːt] .

and	**put**	**her**	**room**	**neat**	**.**
和	放	她	房间	整洁的	.

并把她的房间收拾干净。

[noʊ] ['suːnər] [plænd] [ðæn; ðən] [dʌn] .

No	**sooner**	**planned**	**than**	**done**	**.**
不	很快	计划	比	完毕	.

计划刚好付诸实施。

[ə'weɪ] [ʃiː; ʃi][ræn] ; [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] , [wɪð; wɪθ]['eɪmiːz] [laɪt] [fiːt] [ænd; ənd] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] ,

Away	**she**	**ran**	**;**	**half**	**-**	**an**	**-**	**hour**	**,**	**with**	**Amy's**	**light**	**feet**	**and**	**busy**	**fingers**	**,**
离开	她	跑	;	一半	-	一个	-	小时	,	和	艾米的	光	脚	和	忙碌的	手指	,

她跑开了；半个小时后，艾米轻盈的脚步和灵巧的手指，

[dɪd][ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][kɔːst][ðə; ði][oʊld]
did **the** **work** **which** **would** **have** **cost** **the** **old**
做过 这 工作 哪个 会 有 成本 这 老的

完成了这项工作，这项工作如果由旧公司来做，成本会很高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

['wʊmən][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [tuː] ; [ænd; ənd] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊz] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['hʌŋgri]
woman **an** **hour** **or** **two** **;** **and** **rich** **with** **the** **widow's** **thanks** **,** **and** **hungry**
女士 一个 小时 或者 二 ； 和 富有的 和 这 寡妇的 谢谢 ， 和 饥饿的
[wɪð; wɪθ][wɜːrk] ,
with **work** **,**
和 工作 ，

女人待上一两个小时；满心欢喜地接受寡妇的感谢，却又饥肠辘辘地等待着工作。

[ʃiː; ʃi] [trɪpt] [bæk] [tuː; tə] ['brekfəst] ,
she **tripped** **back** **to** **breakfast** **,**
她 绊倒了 后退 到 早餐 ，

她跌跌撞撞地回到早餐区，

['hæpi] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .
happy **to** **think** **how** **her** **mother** **would** **be** **pleased** **with** **what** **she** **had** **done** **.**
快乐的 到 思考 如何 她 母亲 会 是 高兴 和 什么 她 有 完毕 .

想到母亲会为她所做的一切感到高兴，她就感到很开心。

[bʌt; bət][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , ['eɪmiːz]['spɪrɪts] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃek] ; [ðə; ði]['fæməli]
But **on** **entering** **the** **cottage** **,** **Amy's** **spirits** **received** **a** **sudden** **check** **;** **the** **family**
但 在 进入 这 小屋 ， 艾米的 烈酒 已收到 一个 突然 查看 ； 这 家庭
[wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət] ['brekfəst] ,
were **all** **at** **breakfast** **,**
是 全部 在 早餐 ，

但一走进小屋，艾米的心情就骤然一愣：全家人都在吃早餐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] [spoʊk] ['rɑːðər] [sɪ'vɪrli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][hɜːr; hər]['nevər] ['biːɪŋ] [ɪn]
and **her** **father** **spoke** **rather** **severely** **to** **her** **about** **her** **never** **being** **in**
和 她 父亲 辐 相当 严重 到 她 关于 她 绝不 存在 在
[taɪm][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .
time **for** **anything** **.**
时间 为了 任何事物 .

她父亲严厉地批评她总是迟到。

['eɪmi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] ; [ʃiː; ʃi][felt] [ɪl] - [juːst] ,
Amy **did** **not** **answer** **;** **she** **felt** **ill** **-** **used** **,**
艾米 做过 不是 回答 ； 她 毛毡 患病的 - 用过的 ，

艾米没有回答；她觉得自己被利用了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [hɜːrt][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] ;
and **she** **was** **too** **much** **hurt** **to** **say** **what** **she** **had** **been** **about** **;**
和 她 曾是 也 很多 伤害 到 说 什么 她 有 到过 关于 ；

她伤心欲绝，说不出自己究竟想说什么；

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn]['saɪləns][tuː; tə][hɜːr; hər] ['brekfəst] .
so **she** **sat** **down** **in** **silence** **to** **her** **breakfast** **.**
所以 她 卫星 向下 在 沉默 到 她 早餐 .

于是她默默地坐下来吃早餐。

['kɪti] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [jɔːnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][bed] .
Kitty **was** **beside** **her** **,** **yawning** **as** **if** **she** **had** **only** **just** **got** **out** **of** **bed** **.**
猫咪 曾是 旁 她 ， 打哈欠 作为 如果 她 有 仅有的 只是 得到 出去 的 床 .

凯蒂在她旁边，打着哈欠，好像刚起床似的。

“ [jet] , ” [θɔ:t] ['eɪmi] , “ [noʊ][wʌn]['evər][skəuldz][hɜ:r; hər] ;
“ Yet , ” thought Amy , “ no one ever scolds her ;
“ 然而 , ” 想法 艾米 , “ 不 一 曾经 责骂 她 ;

“然而,”艾米心想，“从来没有人责骂过她;

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ] [gʊd] [tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [pli:z] ['pi:p(ə)l] .
it is no good to try to please people .
它 是 不 好的 到 尝试 到 请 人们 .

试图取悦别人是没用的。

” [soʊ]['eɪmi][sæt] , ['getɪŋ] ['æŋgri:ɚ][ænd; ənd]['æŋgri:ɚ] , [ænd; ənd][nɑ:t] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['brekfəst]
” So Amy sat , getting angrier and angrier , and not enjoying her breakfast
” 所以 艾米 卫星 , 获得 更愤怒 和 更愤怒 , 和 不是 享受 她 早餐
[ə; eɪ][bɪt] ,
a bit ,
一个 少量 ,

于是艾米坐在那里，越来越生气，一点也吃不下早餐了。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['evribɑ:di; 'evribʌdi]['veri] [ˌʌn'kaɪnd] , [ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; [ju:; jʊ] [maɪt] ,
and thinking everybody very unkind , although she said nothing ; you might ,
和 思维 大家 非常 不友善 , 虽然 她 说 没有什么 ; 你 可能 ,
[pər'hæps] ,
perhaps ,
也许 ,

她觉得每个人都对她很不友善，虽然她什么也没说；也许你会这么想。

[hæv; həv] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'bju:k] ['veri] ['mi:kli] .
have thought she bore the rebuke very meekly .
有 想法 她 钻孔 这 训斥 非常 温顺地 .

我一直觉得她很温顺地接受了责备。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[naʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl][fɔ:r; fər] [pʊr] ['eɪmi] .
Now , I do not mean to deny that this was a trial for poor Amy .
现在 , 我 做 不是 意思是 到 否定 那 这 曾是 一个 审判 为了 贫穷的 艾米 .

我并不是要否认这对可怜的艾米来说是一场考验。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['traɪəl][tu:; tə][bi:; bi] [bleɪmd] [ænd; ənd] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [wen] [wi:; wi][hæv; həv]
It is a very great trial to be blamed and misunderstood when we have
它 是 一个 非常 伟大的 审判 到 是 被指责 和 被误解 什么时候 我们 有
[bɪn] ['si:kɪŋ] [tu:; tə] [pli:z] ['pi:p(ə)l] ;
been seeking to please people ;
到过 寻求 到 请 人们 ;

当我们一直努力取悦他人时，却遭到指责和误解，这是一种非常大的考验;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][oʊn] ['hɑ:rts] [wɪtʃ] [meɪks] [ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['traɪɪŋ] .
but it is the pride of our own hearts which makes it so trying .
但 它 是 这 自豪 的 我们的 自己的 心 哪个 制作 它 所以 尝试 .

但正是我们内心深处的骄傲，才让这一切变得如此艰难。

[ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['loʊli] , [hɑ:rʃ] [wɜ:rdz] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæf][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [wu:nd]
If we were lowly , harsh words would not have half the power to wound
如果 我们 是 卑微的 , 残酷的 字 会 不是 有 一半 这 力量 到 伤口
[ˌju: 'es] .
us .
我们 .

如果我们卑微，恶语就不会对我们造成一半的伤害。

['eɪmi] [felt] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['du:ɪŋ] [rɔ:ŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['oʊnli] [meɪd] [hɜ:r; hər]
Amy felt this , and she felt she was doing wrong , but that only made her
艾米 毛毡 这 , 和 她 毛毡 她 曾是 正在做 错误的 , 但 那 仅有的 制成 她
[mɔ:r] [vekst] ;
more vexed ;
更多的 烦恼 ;

艾米感觉到了这一点，她觉得自己做错了，但这只会让她更加恼火；

[fɔ:r; fər] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [tu:; tə][hɜ:r'self] ,
for instead of acknowledging her fault to herself ,
为了 反而 的 承认 她 过错 到 她自己 ,

因为她没有向自己承认错误，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [gɑ:d][tu:; tə] [fər'gɪv] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][hɜ:r; hər] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ,
and asking God to forgive her and strengthen her against it ,
和 问 上帝 到 原谅 她 和 加强 她 反对 它 ,

并祈求上帝宽恕她，赐予她力量去对抗这一切。

[ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] ['bru:dɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ] [hɜ:r; hər]['æŋgər][ɪn]['saɪləns] .
she went on brooding over her wrongs and nursing her anger in silence .
她 去 在 沉思 超过 她 错误 和 护理 她 愤怒 在 沉默 .

她继续反省自己的过错，默默地积压着愤怒。

['æftər] ['brekfəst] , ['kɪti] [æskt] [hɜ:r; hər] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['gɑ:rdn] [ɔ:l] [ðɪs]
After breakfast , Kitty asked her if she had been working in their garden all this
后 早餐 , 猫咪 问 她 如果 她 有 到过 在职的 在 他们的 花园 全部 这
[taɪm] .
time .
时间 .

早餐后，凯蒂问她这段时间是不是一直在她们家的花园里干活。

“ [noʊ] , ” [sed] ['eɪmi] ['ʃɔ:rtli] .
“ No , ” said Amy shortly .
“ 不 , ” 说 艾米 不久 .

“不，”艾米简短地回答道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər]['lesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər][nekst] ['sʌndeɪ] , [ðen] ? ”
“ Have you been learning your lessons for next Sunday , then ? ”
“ 有 你 到过 学习 你的 课程 为了 下一个 星期日 , 然后 ? ”

“那么，你有没有认真学习下周日要上的课呢？”

“ [noʊ] , ” ['ænsər] ['eɪmi] [stɪl] [mɔ:r] ['ʃɑ:rpli] .
“ No , ” answered Amy still more sharply .
“ 不 , ” 回答 艾米 仍然 更多的 尖锐地 .

“不，”艾米语气更加生硬地回答道。

['kɪti] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ]
Kitty looked puzzled for a minute , and then she laughed , and said , “ I
猫咪 看起来 困惑 为了 一个 分钟 , 和 然后 她 笑了 , 和 说 , “ 我
[kɑ:nt] [si:]
can't see
不能 看

凯蒂愣了一下，然后笑了，说：“我看不见。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[wʌt] [gʊd] [ju:v] [gɑ:t] , ['eɪmi] , [baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [heɪst] [tu:; tə][get] [ʌp] .
what good you've got , Amy , by being in such haste to get up .
什么 好的 你已经 得到 , 艾米 , 经过 存在 在 这样的 匆忙 到 得到 向上 .

艾米，你这么急着起床有什么用呢？

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [luːz] [jʊr; jər] ['tempər] .

You	seem	to	have	done	nothing	but	lose	your	temper	.
你	似乎	到	有	完毕	没有什么	但	失去	你的	脾气	.

你似乎除了发脾气什么都没做。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eɪmi][kʊd; kəd] [ber] ; [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['bɪtər] [rɪ'plaɪ] ,

"	This	was	altogether	more	than	Amy	could	bear	;	she	made	a	bitter	reply	,
"	这	曾是	共	更多的	比	艾米	可以	熊	;	她	制成	一个	苦的	回复	,

"这完全超出了艾米的承受范围；她愤愤不平地回应道，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɑːrəl][bɪ'gæn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['sɪstər] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðer; ðər] [wɔːk] [tuː; tə] [skuːl]

and	a	quarrel	began	between	the	sisters	,	which	made	their	walk	to	school
和	一个	争吵	开始	之间	这	姐妹	,	哪个	制成	他们的	走	到	学校

['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

very	uncomfortable	.
非常	不舒服	.

姐妹俩吵了起来，这让她们上学的路上非常不舒服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['jestərdeɪ] , ['eɪmi] [felt] ['redi] [tuː; tə][kraɪ] ,

It	was	so	different	from	yesterday	,	Amy	felt	ready	to	cry	,
它	曾是	所以	不同的	从	昨天	,	艾米	毛毡	准备好	到	哭	,

和昨天截然不同，艾米感觉自己快要哭了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] ['kɪti] [ʃʊd; ʃəd] [siː] .

but	she	was	ashamed	that	Kitty	should	see	.
但	她	曾是	羞愧	那	猫咪	应该	看	.

但她很羞愧，不想让凯蒂看到。

[pʊr] ['eɪmi] ['entərd] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] .

Poor	Amy	entered	the	school	-	room	with	a	sore	heart	.
贫穷的	艾米	进入	这	学校	-	房间	和	一个	疮	心	.

可怜的艾米带着一颗受伤的心走进了教室。

[ə; eɪ][bæd] ['tempər] [ɪz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][get] [swiːt] [ʌv; əv][ɪt'self] ,

A	bad	temper	is	not	likely	to	get	sweet	of	itself	,
一个	坏的	脾气	是	不是	可能	到	得到	甜的	的	本身	,

坏脾气不太可能自行消停。

[soʊ]['eɪmi] [went] [ɑːn] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

so	Amy	went	on	more	and	more	discontented	with	herself	,	and	her
所以	艾米	去	在	更多的	和	更多的	不满	和	她自己	,	和	她

['lesnz; 'lesənz] ,

lessons	,
课程	,

于是，艾米越来越不满意自己和自己的课程。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [els] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə] [riːd] [ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] ['les(ə)n] .

and	everything	else	,	until	the	class	was	called	to	read	their	morning	lesson	.
和	一切	别的	,	直到	这	班级	曾是	称为	到	读	他们的	早晨	课	.

以及其他一切，直到老师叫全班同学去朗读早课为止。

[ðə; ði][tekst][frʌm; frəm][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n] ['hæpənd]

The	text	from	the	Bible	which	stood	at	the	head	of	the	lesson	happened
这	文本	从	这	圣经	哪个	站立	在	这	头	的	这	课	发生

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

课文开头引用的圣经经文恰好是：

" [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hɑːrt] , [fər'gɪv] [nɑːt][jʊr; jər] ['brʌðər] [hɪz; ɪz] ['trespəsiz] ,

"	For	if	you	,	from	your	heart	,	forgive	not	your	brother	his	trespasses	,
"	为了	如果	你	,	从	你的	心	,	原谅	不是	你的	兄弟	他的	擅闯私人领地	,

"因为你们若从心里不饶恕弟兄的过犯，

[haʊ] [kæn; kən][jʊr; jər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [fər'gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər] ['trespəsiz] ?
how **can** **your** **heavenly** **Father** **forgive** **you** **your** **trespasses** **?**
如何 能 你的 天上 父亲 原谅 你 你的 擅闯私人领地 ?

你们的天父怎样才能赦免你们的过犯呢?

" ['eɪmi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [strʌk] [tuː; tə]
" **Amy** **had** **to** **read** **these** **words** **,** **and** **they** **struck** **to**
" 艾米 有 到 读 这些 字 , 和 他们 击 到

艾米不得不读这些话，它们深深触动了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[hɜːr; hər] [hɑːrt] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] ['sɪnfl] [ænd; ənd]['æŋgri] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]
her **heart** **;** **she** **thought** **of** **what** **sinful** **and** **angry** **feelings** **she** **had** **been**
她 心 ; 她 想法 的 什么 罪恶的 和 生气的 情怀 她 有 到过
['tʃeriʃɪŋ] ,
cherishing **,**
珍惜 ,

她内心深处，想起了自己一直以来所珍视的罪恶和愤怒的情绪。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æsk][gɑːd][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] ,
and **how** **much** **she** **had** **to** **ask** **God** **to** **forgive** **her** **,**
和 如何 很多 她 有 到 问 上帝 到 原谅 她 ,

她究竟向上帝祈求了多少次宽恕，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi][felt] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [fər'gɪv] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪstər][ænd; ənd] ['ʌðər] ;
and **how** **little** **she** **felt** **inclined** **to** **forgive** **in** **her** **sister** **and** **others** **;**
和 如何 小的 她 毛毡 倾斜 到 原谅 在 她 姐姐 和 其他的 ;

她对自己的妹妹和其他人几乎没有丝毫宽恕之心；

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊt] [hɜːr; hər]['kɑːpi] , [hɑːt] [terz] [fel] [ɑːn][ðə; ðiː][peɪdʒ] ,
and **afterwards** **,** **as** **she** **wrote** **her** **copy** **,** **hot** **tears** **fell** **on** **the** **page** **,**
和 然后 , 作为 她 写道 她 复制 , 热的 眼泪 跌倒 在 这 页 ,

之后，当她写稿时，滚烫的泪水滴落在纸上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'fest] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][gɑːd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm]
and **she** **confessed** **her** **fault** **in** **her** **heart** **to** **God** **,** **and** **begged** **him**
和 她 坦白 她 过错 在 她 心 到 上帝 , 和 乞求 他
[tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .
to **forgive** **her** **.**
到 原谅 她 .

她在心里向上帝忏悔了自己的过错，恳求他原谅她。

[ðen] [ʃiː; ʃi][felt] ['hæpiːɚ] [æt; ət][wʌns] .
Then **she** **felt** **happier** **at** **once** **.**
然后 她 毛毡 更快乐 在 一次 .

她顿时感到心情愉悦起来。

['æftər] [skuːl] , [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [skuːl] - ['fɛloʊz] [wʌz; wəz] [kept] [ɪn][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ][sʌm; səm] ;
After **school** **,** **one** **of** **her** **school** **-** **fellows** **was** **kept** **in** **to** **finish** **a** **sum** **;**
后 学校 , 一 的 她 学校 - 伙伴们 曾是 保留 在 到 结束 一个 和 ;

放学后，她的一位同学被留下来完成一道算术题；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [siːm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [soʊ]['eɪmi] [went] ['kwaɪətli]
she **was** **crying** **,** **and** **did** **not** **seem** **able** **to** **do** **it** **,** **so** **Amy** **went** **quietly**
她 曾是 哭泣 , 和 做过 不是 似乎 有能力的 到 做 它 , 所以 艾米 去 悄悄
[tuː; tə][hɜːr; hər] ,
to **her** **,**
到 她 ,

她哭了起来，似乎做不到，于是艾米静静地走到她身边。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːnst] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] .

and	showed	her	the	way	,	and	then	danced	off	to	the	play	-	ground	.
和	显示	她	这	方式	,	和	然后	跳舞	离开	到	这	玩	-	地面	.

然后给她指路，接着跳着舞去了操场。

[ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [hoʊm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːrdər] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ,

On	their	way	home	she	had	a	harder	struggle	to	make	,
在	他们的	方式	家	她	有	一个	更难	斗争	到	制作	,

在回家的路上，她面临着更加艰难的抉择。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] ['kɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['heɪsti][wɜːrdz] ;

and	that	was	to	tell	Kitty	she	was	sorry	for	her	hasty	words	;
和	那	曾是	到	告诉	猫咪	她	曾是	对不起	为了	她	仓促	字	;

那是告诉凯蒂，她为自己仓促说的话感到抱歉；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] ['kɪti] ['hævɪŋ] [kən'fest] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]

but	she	conquered	,	and	Kitty	having	confessed	that	she	too	had	been	in	the
但	她	征服	,	和	猫咪	拥有	坦白	那	她	也	有	到过	在	这

[rɔːŋ] ,

wrong	,
错误的	,

但她最终取得了胜利，而凯蒂也承认自己错了。

[ðə; ði] ['sɪstər] [felt] ['hæpi] [ə'gen] [tə'geðər] .

the	sisters	felt	happy	again	together	.
这	姐妹	毛毡	快乐的	再次	一起	.

姐妹俩又重新感受到了在一起的快乐。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] [rɪ'pentəns] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪn]

This	was	true	repentance	;	it	was	a	sorrow	for	and	confession	of	sin
这	曾是	真的	悔改	;	它	曾是	一个	悲哀	为了	和	忏悔	的	罪

, [ænd; ənd] [ðen]

,	and	then
,	和	然后

这才是真正的悔改；是对罪的悲痛和认罪，然后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[fə'seikɪŋ] [ðə; ði][sɪn] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd] .

forsaking	the	sin	;	it	was	a	change	of	mind	.
放弃	这	罪	;	它	曾是	一个	改变	的	头脑	.

弃绝罪恶；这是一种思想上的转变。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['eɪmi] [felt] ['veri] ['sɪriəs] [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊvər][ðə; ði] ['deɪz] ['duːɪŋz] ;

That	evening	Amy	felt	very	serious	when	she	thought	over	the	day's	doings	;
那	晚上	艾米	毛毡	非常	严肃的	什么时候	她	想法	超过	这	天	行为	;

那天晚上，艾米回想起白天发生的事情，心情十分沉重；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wikər] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['hɑːrdər][tuː; tə][duː] [raɪt]

she	was	weaker	than	she	had	thought	—	it	was	harder	to	do	right
她	曾是	较弱	比	她	有	想法	—	它	曾是	更难	到	做	正确的

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biˈliːvd] ;

than	she	had	believed	;
比	她	有	相信	;

她比自己想象的要软弱——做正确的事比她认为的要难；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

艾米·哈里森；(Amy Harrison; or,)
第2/2页

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][traɪ]['hɑ:rdər] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

but	she	resolved	to	try	harder	again	to	-	morrow	.
但	她	已解决	到	尝试	更难	再次	到	-	明天	.

但她决心明天再加倍努力。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [went] [tu:; tə][bed]['hoʊpf(ə)l] , [ɔ:l'ðoʊ] ['ræðər] [sæd] .

So	she	went	to	bed	hopeful	,	although	rather	sad	.
所以	她	去	到	床	充满希望	,	虽然	相当	伤心	.

于是她带着希望入睡，虽然也有些难过。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [hɜ:r; hər] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [aʊt] .

We	shall	see	how	her	resolutions	were	carried	out	.
我们	将	看	如何	她	决议	是	携带	出去	.

我们将拭目以待，看看她的决议是如何落实的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['tʃæptər] [vi:] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[traɪ] [ə'gen] .

TRY	AGAIN	.
尝试	再次	.

再试一次。

[maɪ][dɪd][traɪ]['veri][hɑ:rd][ðə; ði][nekst][deɪ] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [preɪd] ['ɜ:rnɪstli] [fɔ:r; fər] [streŋθ]

MY	did	try	very	hard	the	next	day	,	and	she	prayed	earnestly	for	strength
我的	做过	尝试	非常	难的	这	下一个	天	,	和	她	祈祷	切实	为了	力量

[frʌm; frəm][ɑ:n] [haɪ] .

from	on	high	.
从	在	高的	.

第二天，MY 非常努力，她也虔诚地向上帝祈祷，祈求力量。

[ʃi:; ʃi][roʊz] ['ɜ:rli] , [ʃi:; ʃi][gɑ:t] ['evriθɪŋ] ['redi] [ɪn][taɪm][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

She	rose	early	,	she	got	everything	ready	in	time	for	her	father	,
她	玫瑰	早期的	,	她	得到	一切	准备好	在	时间	为了	她	父亲	,

她早早起床，及时为父亲做好了一切准备。

[ænd; ənd][hi:; hi] [preɪzd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] “ [ə; eɪ] ['θrɪfti] ['lɪt(ə)l][meɪd] ;

and	he	praised	her	and	called	her	“	a	thrifty	little	maid	;
和	他	赞扬	她	和	称为	她	“	一个	节俭	小的	女佣	;

他称赞她，称她为“一个节俭的小姑娘”。

” [ʃi:; ʃi]['nevər] [ri'prəutʃt] ['kɪti] [wɪð; wɪθ] ['li:vɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rk][tu:; tə][hɜ:r; hər] ; [ʃi:; ʃi] [went] ['tʃɪrfəli]

”	she	never	reproached	Kitty	with	leaving	the	work	to	her	;	she	went	cheerfully
”	她	绝不	受责备	猫咪	和	离开	这	工作	到	她	;	她	去	愉快地

[θru:] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz] ,

through	her	lessons	,
通过	她	课程	,

她从不责怪凯蒂把工作留给她；她总是兴高采烈地完成作业。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['haɪli] [kə'mendid] [baɪ]

and	in	the	afternoon	she	had	the	delight	of	being	highly	commended	by
和	在	这	下午	她	有	这	喜	的	存在	高度	赞扬	经过

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][set][tu:; tə] [ti:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['klæsɪz] .

the	mistress	and	set	to	teach	one	of	the	younger	classes	.
这	情妇	和	放	到	教	一	的	这	年轻	课程	.

下午，她很高兴地受到了女老师的高度赞扬，并被安排去教低年级的一个班级。

['æftər] [sku:l] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] ['blækberi] - ['pɪkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

After	school	,	some	of	the	children	went	blackberry	-	picking	,	and	the
后	学校	,	一些	的	这	孩子们	去	黑莓	-	挑选	,	和	这

['hærisn] [wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] .

Harrisons	were	of	the	number	.
哈里森	是	的	这	数字	.

放学后，一些孩子去采摘黑莓，哈里森一家就是其中之一。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['meri] [taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] , [ðə; ði][bɜ:rdz]

They	had	a	merry	time	of	it	;	the	sun	was	shining	,	the	birds
他们	有	一个	欢乐	时间	的	它	;	这	太阳	曾是	灼灼	,	这	鸟类

他们玩得很开心；阳光明媚，鸟儿飞翔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[wɜ:r; wər] ['sɪŋɪŋ] ,

were	singing	,
是	歌唱	,

我们在唱歌，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪk] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [wer] [ðə; ði] ['blækˌberiz] [gru:] [dʒʌst][let] [ɪ'nʌf]

and	the	thick	leaves	of	the	wood	where	the	blackberries	grew	just	let	enough
和	这	厚的	树叶	的	这	木头	在哪里	这	黑莓	生长	只是	让	足够的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [θru:] ;

of	the	sunbeams	through	;
的	这	阳光	通过	;

黑莓生长的树林里，茂密的树叶刚好能让一些阳光穿透进来；

[ænd; ənd]['eɪmi] ['hɛrɪsənz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,

and	Amy	Harrison's	heart	was	full	of	peace	and	sunshine	,
和	艾米	哈里森的	心	曾是	满的	的	和平	和	阳光	,

艾米·哈里森的内心充满了平静和阳光。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [wɜ:r; wər] [fʊl] [ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] [raɪp] ['blækˌberiz] ,

and	the	woods	were	full	of	beautiful	ripe	blackberries	,
和	这	树林	是	满的	的	美丽的	成熟	黑莓	,

树林里长满了漂亮成熟的黑莓。

[soʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑ:rti] [trɪpt] ['hoʊmwərd] [fʊl] [ʌv; əv] [gli:] ,

so	that	in	a	few	hours	the	little	party	tripped	homeward	full	of	glee	,
所以	那	在	一个	很少	小时	这	小的	派对	绊倒了	回家	满的	的	高兴	,

于是几个小时后，这群小伙伴兴高采烈地踏上了回家的路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['bæskəts] [fɪld] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm][wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ][raɪp] ['blækˌberiz] .

and	with	baskets	filled	to	the	brim	with	large	ripe	blackberries	.
和	和	篮子	已填	到	这	帽檐	和	大的	成熟	黑莓	.

篮子里装满了又大又熟的黑莓。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][fæst] , ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] ,

They	were	walking	on	fast	,	laughing	and	chattering	,
他们	是	步行	在	快速地	,	笑	和	喋喋不休	,

他们边走边笑，一路说个不停。

[wen] ['eɪmi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪm] [gɜːrl] [neɪmd] ['luːsi] ['meɪtlənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ]
when **Amy** **saw** **that** **a** **little** **lame** **girl** **named** **Lucy** **Maitland** **could** **not** **keep** **up** **with**
什么时候 艾米 锯 那 一个 小的 瘸 女孩 命名 露西 梅特兰 可以 不是 保持 向上 和
[ðə; ðiː][rest] ,
the **rest** **,**
这 休息 ,

当艾米看到一个名叫露西·梅特兰的跛脚小女孩跟不上其他人的步伐时，

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [steɪd] [tuː; tə][tɔːk][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **so** **she** **stayed** **to** **talk** **to** **her** **.**
和 所以 她 入住 到 讲话 到 她 .

于是她留下来和她聊天。

['luːsi] [lʊkt] ['ræðər]['dɪzməl] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bæskɪt][wʌz; wəz][nɑːt][hæf] [fʊl] ;
Lucy **looked** **rather** **dismal** **,** **and** **her** **basket** **was** **not** **half** **full** **;**
露西 看起来 相当 惨淡 , 和 她 篮子 曾是 不是 一半 满的 ;

露西看起来很沮丧，她的篮子还没装满一半；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][klaɪm][ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðiː]['rɑːks][ænd; ənd] [b'ræmblz] [laɪk][ðə; ðiː] ['ʌðər]
she **could** **not** **climb** **in** **and** **out** **among** **the** **rocks** **and** **brambles** **like** **the** **others**
她 可以 不是 爬 在 和 出去 之中 这 岩石 和 荆棘 喜欢 这 其他的
.
:
·

她不像其他人那样可以在岩石和荆棘丛中自由穿梭。

['eɪmi][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər][sʌm; səm][frʌm; frəm]
Amy **felt** **sorry** **for** **her** **;** **she** **thought** **she** **would** **give** **her** **some** **from**
艾米 毛毡 对不起 为了 她 ; 她 想法 她 会 给 她 一些 从
[hɜːr; hər] [oʊn] ['bæskɪt] ,
her **own** **basket** **,**
她 自己的 篮子 ,

艾米很同情她，她想从自己的篮子里拿出一些东西给她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][hoʊm] [fʊl] ,
but **she** **did** **so** **wish** **to** **take** **it** **home** **full** **,**
但 她 做过 所以 希望 到 拿 它 家 满的 ,

但她确实很想把它完整地带回家。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] ['kɪti] [tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr'self] .
and **she** **did** **not** **like** **Kitty** **to** **have** **more** **than** **herself** **.**
和 她 做过 不是 喜欢 猫咪 到 有 更多的 比 她自己 .

她不喜欢凯蒂拥有比她自己多的东西。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðiː][wɜːrdz] [briːðd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , “ [baɪ] [lʌv] [sɜːrv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
But **then** **the** **words** **breathed** **into** **her** **heart** **,** **“** **By** **love** **serve** **one** **another** **,**
但 然后 这 字 呼吸 进入 她 心 , “ 经过 爱 服务 一 其他 ,

但随后，有一句话传入她的心：“要用爱心互相服侍，

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **43** **]**
” [页 -]

“[第 43 页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ðiː] [ˌɑːpər'tuːnəti] ; [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] ,
and **she** **resolved** **to** **seize** **the** **opportunity** **;** **and** **without** **another** **word** **,**
和 她 已解决 到 抢占 这 机会 ; 和 没有 其他 单词 ,

她决心抓住这个机会；于是，她一言不发，

[ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [stɔːr] , [ænd; ənd] ['nɪrli] [fɪld] ['luːsiːz] ['bæskɪt]

she	poured	out	a	third	of	her	own	little	store	,	and	nearly	filled	Lucy's	basket
她	倾倒	出去	一个	第三	的	她	自己的	小的	店铺	,	和	几乎	已填	露西的	篮子

.

:

.

她倒出了自己小店里三分之一的钱，几乎装满了露西的篮子。

['luːsiːz] [aɪz] ['glɪsənd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,

Lucy's	eyes	glistened	,	but	she	had	not	time	to	say	much	,
露西的	眼睛	闪闪发光	,	但	她	有	不是	时间	到	说	很多	,

露西的眼睛闪闪发光，但她没时间多说什么。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [kəm'pɛrɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] ['gæðərd] ,

for	the	children	were	comparing	what	they	had	each	gathered	,
为了	这	孩子们	是	比较	什么	他们	有	每个	聚集	,

孩子们正在比较他们各自收集到的东西。

[ænd; ənd] ['eɪmiːz] ['bæskɪt] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ʌp] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [rest] .

and	Amy's	basket	had	to	be	held	up	amongst	the	rest	.
和	艾米的	篮子	有	到	是	握住	向上	在	这	休息	.

艾米的篮子不得不和其他篮子一起被举起来。

“ [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] ['bæskɪt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [fʊl] , ” [sed] ['kɪti] .

“	Why	,	I	thought	your	basket	was	quite	full	,	”	said	Kitty	.
“	为什么	,	我	想法	你的	篮子	曾是	相当	满的	,	”	说	猫咪	.

“哎呀，我还以为你的篮子已经装满了呢。”凯蒂说。

“ [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , ” [ɪk'skleɪmd] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] , “ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæf] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

“	So	it	was	,	”	exclaimed	little	Lucy	,	“	but	she	has	half	emptied	it	to
“	所以	它	曾是	,	”	惊呼	小的	露西	,	“	但	她	有	一半	清空	它	到

[fɪl] [maɪn] .

fill	mine	.
充满	矿	.

“原来如此，”小露西惊呼道，“但她已经把她的杯子倒了一半来装满我的杯子。”

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɔːl] [lʌvd] ['eɪmi] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ðɪs] ,

”	The	children	all	loved	Amy	for	doing	this	,
”	这	孩子们	全部	喜爱	艾米	为了	正在做	这	,

孩子们都因为艾米这样做而非常喜欢她。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['luːsi] [bɪ'fɔːr] ;

and	wondered	how	it	was	they	had	not	thought	of	little	Lucy	before	;
和	想知道	如何	它	曾是	他们	有	不是	想法	的	小的	露西	前	;

他们纳闷，为什么之前没有想到小露西呢?

[soʊ] [naʊ] , ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm] ['blækˌberiz] ['ɪntuː] ['luːsiːz] ['bæskɪt]

so	now	,	many	of	them	insisted	on	pouring	some	blackberries	into	Lucy's	basket
所以	现在	,	许多	的	他们	坚持	在	浇注	一些	黑莓	进入	露西的	篮子

,

,

,

所以现在，他们中的许多人都坚持要往露西的篮子里倒一些黑莓。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['eɪmiːz] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

and	giving	part	of	Amy's	back	to	her	.
和	给予	部分	的	艾米的	后退	到	她	.

并将艾米的一部分背部还给她。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] ['luːsi] [ænd; ənd] ['eɪmiːz] ['stɔrz] [wɜːr; wər] [suːn] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] ,

In	this	way	Lucy	and	Amy's	stores	were	soon	the	largest	of	the	whole	,
在	这	方式	露西	和	艾米的	商店	是	很快	这	最大	的	这	所有的	,

就这样，露西和艾米的商店很快就成了所有商店中规模最大的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['sepəreɪtɪd] [ɪn] [gʊd] ['hju:mər] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

and	the	children	separated	in	good	humour	with	each	other	and	everything	.
和	这	孩子们	分开	在	好的	幽默	和	每个	其他	和	一切	.

孩子们彼此之间相处融洽，愉快地分开了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[æz; əz]['eɪmi][ænd; ənd] ['kɪti] ['entərd] [ðə; ði]['gɑ:rdn] ,

As	Amy	and	Kitty	entered	the	garden	,
作为	艾米	和	猫咪	进入	这	花园	,

艾米和凯蒂走进花园时，

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [kɔ:t] ['eɪmi:z] [aɪ] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['beɪbi]['sɪstər] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər]

the	first	thing	that	caught	Amy's	eye	was	her	little	baby	sister	sitting	on	her
这	第一的	事物	那	捕捉	艾米的	眼睛	曾是	她	小的	婴儿	姐姐	坐着	在	她

['lɪt(ə)l] [tʃer] ['ʌndər][ðə; ði]['wɪndoʊ] .

little	chair	under	the	window	.
小的	椅子	在下面	这	窗户	.

艾米第一眼看到的是坐在窗下小椅子上的小妹妹。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [gru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊz] [tri:] ,

On	each	side	of	the	door	grew	a	little	rose	tree	,
在	每个	边	的	这	门	生长	一个	小的	玫瑰	树	,

门的两侧各长着一棵小玫瑰树。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['eɪmi][ænd; ənd][wʌn][tu:; tə] ['kɪti] .

one	of	which	belonged	to	Amy	and	one	to	Kitty	.
一	的	哪个	属于	到	艾米	和	一	到	猫咪	.

其中一件属于艾米，一件属于凯蒂。

['eɪmi:z][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [roʊz] .

Amy's	was	a	red	rose	.
艾米的	曾是	一个	红色的	玫瑰	.

艾米的奖品是一朵红玫瑰。

[ðə; ði] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər] ['nɪrli] [ɔ:l] [gɔ:n] , [bʌt; bət][wʌn][hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][rest] .

The	flowers	were	nearly	all	gone	,	but	one	had	lingered	behind	the	rest	.
这	花朵	是	几乎	全部	已消失	,	但	一	有	徘徊不去	在后面	这	休息	.

花儿几乎都凋谢了，但还有一朵留在了其他花朵后面。

['eɪmi][hæd; həd] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪ'speʃl] [ker] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [plʌkt] [ɔ:f][ɔ:l][ðə; ði] [ded]

Amy	had	watched	it	with	especial	care	:	she	had	plucked	off	all	the	dead
艾米	有	观看	它	和	特别的	关心	:	她	有	拨弦	离开	全部	这	死的

['flaʊərz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

flowers	around	it	,
花朵	大约	它	,

艾米格外细心地照料着它：她摘掉了周围所有枯萎的花朵。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dʒʌst][bi:; bi][ɪn] ['bju:tɪf(ə)l] [blu:m]

and	this	morning	she	had	been	thinking	it	would	just	be	in	beautiful	bloom
和	这	早晨	她	有	到过	思维	它	会	只是	是	在	美丽的	盛开

[baɪ] ['sʌndeɪ] ,

by	Sunday	,
经过	星期日	,

今天早上她还在想，到星期天它就会盛开，美极了。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [sku:l] [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] .

that	she	might	take	it	to	school	as	a	present	for	Mrs	.	Mordaunt	.
那	她	可能	拿	它	到	学校	作为	一个	展示	为了	太太	.	莫当特	.

她可能会把它带到学校，作为送给莫当特太太的礼物。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər][sæt][ðə; ði]['beɪbi][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [bʌd][ɪn][hɜːr; hər][læp]['kwaɪətli] ['pɪkɪŋ]
And **now** **there** **sat** **the** **baby** **with** **that** **very** **bud** **in** **her** **lap** **quietly** **picking**
和 现在 那里 卫星 这 婴儿 和 那 非常 芽 在 她 膝 悄悄 挑选
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] ,
it **to** **pieces** **,**
它 到 件 ,

而现在，婴儿就坐在那里，膝上抱着那朵花苞，静静地把它掰成碎片。

[ænd; ənd]['hoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['skætərd] [liːvz] [ɪn]['eɪmiːz] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [lɪspt] , “ ['prɪti] , ['prɪti] !
and **holding** **up** **the** **scattered** **leaves** **in** **Amy's** **face** **,** **she** **lisped** **,** **“** **Pretty** **,** **pretty** **!**
和 保持 向上 这 疏散 树叶 在 艾米的 脸 , 她 口齿不清 , “ 漂亮的 , 漂亮的 !

她举起散落的树叶对着艾米的脸，含糊不清地说：“漂亮，漂亮！”

” ['eɪmi][wʌz; wəz] [tuː] ['æŋgri][ænd; ənd] [tuː] [vekst] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
” **Amy** **was** **too** **angry** **and** **too** **vexed** **to** **think** **,**
” 艾米 曾是 也 生气的 和 也 烦恼 到 思考 ,

艾米当时太生气、太恼火了，根本无法思考。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][skoʊld][ðə; ði]['beɪbi] ,
and **it** **was** **of** **no** **use** **to** **scold** **the** **baby** **,**
和 它 曾是 的 不 使用 到 骂 这 婴儿 ,

责骂婴儿也无济于事。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ðə; ði][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði]['beɪbiːz][hændz] , [ænd; ənd] [sed] , “ [juː; jʊ]
so **she** **snatched** **the** **rose** **from** **the** **baby's** **hands** **,** **and** **said** **,** **“** **You**
所以 她 抢夺 这 玫瑰 从 这 婴儿的 双手 , 和 说 , “ 你

于是她一把从婴儿手中夺过玫瑰，说道：“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[第45页]

[gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] , ['nɔːti] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;
good **-** **for** **-** **nothing** **,** **naughty** **little** **thing** **;**
好的 - 为了 - 没有什么 , 淘气 小的 事物 ;

没用的淘气小东西；

” [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] .
” **and** **then** **she** **burst** **into** **tears** **.**
” 和 然后 她 爆裂 进入 眼泪 .

然后她就嚎啕大哭起来。

[ðə; ði]['beɪbi][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ] [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['mʌðər] [keɪm] [aʊt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz]
The **baby** **began** **to** **cry** **too** **,** **and** **their** **mother** **came** **out** **to** **know** **what** **was**
这 婴儿 开始 到 哭 也 , 和 他们的 母亲 来了 出去 到 知道 什么 曾是
[ðə; ði] ['mætər] .
the **matter** **.**
这 事情 .

婴儿也开始哭了起来，他们的母亲出来查看发生了什么事。

“ [oʊ] ['mʌðər] , [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ? ” ['sɒbd] ['eɪmi] ['pæʃənətli] .
“ **O** **mother** **,** **how** **could** **you** **?** **”** **sobbed** **Amy** **passionately** **.**
“ 哦 母亲 , 如何 可以 你 ? ” 啜泣 艾米 热情地 .

“哦，妈妈，你怎么能这样？”艾米泣不成声地说。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][let]['beɪbi][sɪt][kloʊz][tuː; tə][maɪ][roʊz] - [bʊʃ] — [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] ?
“ **Why** **did** **you** **let** **baby** **sit** **close** **to** **my** **rose** **-** **bush** **—** **my** **beautiful** **rose** **?**
“ 为什么 做过 你 让 婴儿 坐 关闭 到 我的 玫瑰 - 衬套 — 我的 美丽的 玫瑰 ?

“你为什么让宝宝坐在我的玫瑰丛旁边——我美丽的玫瑰旁边？”

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
I had been saving it all the week for Mrs . Mordaunt — and it was
我 有 到过 保存 它 全部 这 星期 为了 太太 . 莫当特 — 和 它 曾是
[maɪ][læst] .
my last .
我的 最后的 .

我整整一周都在为莫当特太太留着它——而且这是我的最后一块。

" ['mɪsɪz] . ['hærisn] [traɪd][tuː; tə]['kʌmfərt] ['eɪmi] ; [ænd; ənd] ['kɪti] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ðə; ði][best] ['flaʊər]
" Mrs . Harrison tried to comfort Amy ; and Kitty offered her the best flower
" 太太 . 哈里森 尝试 到 舒适 艾米 ; 和 猫咪 提供 她 这 最好的 花
[ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn] .
in her garden .
在 她 花园 .

"哈里森太太试图安慰艾米；凯蒂则把她花园里最好的花送给了她。

[ðeɪ] [bəuθ][felt] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
They both felt very sorry for her .
他们 两个都 毛毡 非常 对不起 为了 她 .

他们俩都觉得她很可怜。

[bʌt; bət]['eɪmi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətid] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] .
But Amy was not to be comforted , and so they gave up trying .
但 艾米 曾是 不是 到 是 安慰 , 和 所以 他们 给予 向上 尝试 .

但艾米并不领情，于是他们放弃了尝试。

[pʊr] ['eɪmiːz] ['iːvnɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt] [spɔɪlt] , — [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
Poor Amy's evening was quite spoilt , — not so much , I think ,
贫穷的 艾米的 晚上 曾是 相当 被宠坏了 , — 不是 所以 很多 , 我 思考 ,

可怜的艾米今晚过得相当糟糕——我觉得倒也没那么糟糕。

[baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][roʊz][æz; əz][baɪ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tempər] .
by the loss of her rose as by the loss of her temper .
经过 这 损失 的 她 玫瑰 作为 经过 这 损失 的 她 脾气 .

失去玫瑰花就像失去脾气一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [truːθ] ['setɪŋ] [friː] .
THE TRUTH SETTING FREE .
这 真相 环境 自由的 .

真理带来自由。

[hiː; hi][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] , [aʊt] [ʌv; əv]['spɪrɪts][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] ['tempər] .
HE next day she awoke , out of spirits and out of temper .
他 下一个 天 她 醒来 , 出去 的 烈酒 和 出去 的 脾气 .

第二天她醒来时，情绪低落，脾气暴躁。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [wɜːrk] , [waɪl] ['kɪti] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][bed] .
She did not see why she should always work , while Kitty was enjoying herself in bed .
她 做过 不是 看 为什么 她 应该 总是 工作 , 尽管 猫咪 曾是 享受 她自己 在 床 .

她不明白为什么自己要一直工作，而凯蒂却在床上享受快乐。

[ʃi:; ʃi][fər'gɑ:t][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sɜ:rvɪŋ] ['ʌðər] ,

She	forgot	the	joy	of	serving	others	,
她	忘了	这	喜悦	的	服务	其他的	,

她忘记了服务他人的快乐。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:rd] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [sɜ:rv] [hɜ:r; hər] .

and	thought	it	very	hard	others	should	not	try	to	serve	her	.
和	想法	它	非常	难的	其他的	应该	不是	尝试	到	服务	她	.

并认为这非常困难，其他人不应该试图服侍她。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] [strɪkt] [ə'baʊt] ['ʌðər] ['pi:pəlz] ['du:tiz] [wen] [wi:; wi] [fər'get]

We	are	apt	to	be	very	strict	about	other	people's	duties	when	we	forget
我们	是	易于	到	是	非常	严格的	关于	其他	人们的	职责	什么时候	我们	忘记

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] .

our	own	.
我们的	自己的	.

我们往往在忘记自己职责的时候，对别人的职责要求非常严格。

[soʊ]['eɪmi] [leɪ] [ɪn][bed] [ʌn'tɪl][ðə; ði][læst]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ['hɜ:rid] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊðz] ,

So	Amy	lay	in	bed	until	the	last	moment	,	and	then	hurried	on	her	clothes	,
所以	艾米	躺	在	床	直到	这	最后的	片刻	,	和	然后	慌忙	在	她	衣服	,

于是艾米一直躺在床上直到最后一刻，然后才匆匆穿上衣服。

[ænd; ənd] ['hɜ:rid] ['oʊvər][hɜ:r; hər][wɜ:rk] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [wɜ:rs] , ['hɜ:rid] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

and	hurried	over	her	work	,	and	what	was	worse	,	hurried	over	her
和	慌忙	超过	她	工作	,	和	什么	曾是	更糟	,	慌忙	超过	她

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

她匆匆忙忙地干活，更糟糕的是，她也匆匆忙忙地做了祷告。

[ænd; ənd] [ðʌs] [went] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['deɪz] [temp'teiʃənz] [ˌʌn'ɑ:rmd] .

and	thus	went	out	to	meet	the	day's	temptations	unarmed	.
和	因此	去	出去	到	见面	这	天	诱惑	徒手	.

于是，他赤手空拳地去迎接白天的种种诱惑。

[ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [im'pru:vz] [ðə; ði] ['tempər] [tu:; tə][bi:; bi]

It	never	improves	the	temper	to	be
它	绝不	改善	这	脾气	到	是

这样做并不能改善脾气。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['hɜ:rid] ; [ænd; ənd]['eɪmi][wʌz; wəz] [stɪl] ['fɜ:rðər] [traɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ,

hurried	;	and	Amy	was	still	further	tried	this	morning	by	her	father	,
慌忙	;	和	艾米	曾是	仍然	更远	尝试	这	早晨	经过	她	父亲	,

匆匆忙忙；今天早上，艾米又被她父亲进一步审问了一番。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [heɪst] [tu:; tə][bi:; bi][ɔ:f][tu:; tə][hɪz; ɪz][wɜ:rk] , [ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

who	was	in	haste	to	be	off	to	his	work	,	and	wondered	why	she	was
WHO	曾是	在	匆忙	到	是	离开	到	他的	工作	,	和	想知道	为什么	她	曾是

[soʊ] [sloʊ] .

so	slow	.
所以	慢的	.

他急着去上班，纳闷她为什么这么慢。

“ [its] [ʌv; əv][noʊ][juːz] , ” ['grʌmbld] ['eɪmi][tuː; tə][hɜːr'self] , “ [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][duː] [raɪt] [ænd; ənd]
“ It's of no use , ” grumbled Amy to herself , “ to try to do right and
“ 它是 的 不 使用 , ” 咕哝 艾米 到 她自己 , “ 到 尝试 到 做 正确的 和
[pliːz] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .
please everybody .
请 大家 .

“想做好事，想让每个人都满意，这根本没用，”艾米自言自语道。

[ðə; ði] [mɔːr] [wʌn] [dʌz] , [ðə; ði] [mɔːr] ['piːp(ə)l][ɪk'spekt] .
The more one does , the more people expect .
这 更多的 一 做 , 这 更多的 人们 预计 .

做得越多，别人期望就越高。

['noʊbɑːdi] [θɪŋks] [ʌv; əv]['skoʊldɪŋ] ['kɪti] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sloʊ] .
Nobody thinks of scolding Kitty for being slow .
无人 思考 的 责骂 猫咪 为了 存在 慢的 .

没有人会因为凯蒂反应慢而责骂她。

” [ə; eɪ] [deɪ] [soʊ] [bɪ'gʌn] ['seldəm] [grəuz] [braɪt] [ʌv; əv][ɪt'self] .
” A day so begun seldom grows bright of itself .
” 一个 天 所以 开始 很少 生长 明亮的 的 本身 .

“这样开始的一天，很少会自行变得美好。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['skætər] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [klaʊdz] ,
There is a sunshine which can scatter even such clouds ,
那里 是 一个 阳光 哪个 能 分散 甚至 这样的 云 ,

即使是这样的乌云，也有阳光能够驱散。

[bʌt; bət]['eɪmi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] ; [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ʃaɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
but Amy did not look up to that ; it did not seem to shine for her ;
但 艾米 做过 不是 看 向上 到 那 ; 它 做过 不是 似乎 到 闪耀 为了 她 ;

但艾米并不看重这一点；它似乎对她来说并不光彩；

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [dʌz] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [lʊk] [ʌp] .
it never does , if you will not look up .
它 绝不 做 , 如果 你 将要 不是 看 向上 .

如果你不抬头看，就永远不会看到它。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [ˌdɪskən'tentɪd] [ænd; ənd] [ɪl] - [juːst] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [kɛəd] [fɔːr; fər]
She felt very discontented and ill - used ; it seemed as if no one cared for
她 毛毡 非常 不满 和 患病的 - 用过的 ; 它 似乎 作为 如果 不 一 关心 为了
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她感到非常不满和被利用；似乎没有人关心她。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wɜːrkt] [tə'geðər] [tuː; tə]['tɔːrment][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd][soʊ] [θɪŋz] [gɑːt]['dɑːrkər]
and everything worked together to torment her ; and so things got darker
和 一切 工作 一起 到 折磨 她 ; 和 所以 事物 得到 较暗
[ænd; ənd]['dɑːrkər] ,
and darker ,
和 较暗 ,

所有的一切都在合力折磨她；于是，事情变得越来越糟糕。

[ænd; ənd]['eɪmiːz] ['tempər] [mɔːr] ['bɪtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sɔːrər] ['evri] ['moʊmənt] .
and Amy's temper more bitter and her heart sorer every moment .
和 艾米的 脾气 更多的 苦的 和 她 心 更痛 每一个 片刻 .

艾米的脾气越来越暴躁，她的心也越来越痛。

[æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['mʌðər] [went] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kɪti] [wʌz; wəz][sent][tuː; tə][ðə; ði] ['beɪkhaʊs] ,

At	last	her	mother	went	out	,	and	Kitty	was	sent	to	the	bakehouse	,
在	最后的	她	母亲	去	出去	,	和	猫咪	曾是	发送	到	这	烘焙坊	,

[ænd; ənd]['eɪmi][wʌz; wəz]

and	Amy	was
和	艾米	曾是

最后她妈妈出门了，凯蒂被送到面包房，艾米则.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[left] [əˈloʊn][tuː; tə] [rɑːk] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ket(ə)l][dɪd][nɑːt][bɔɪl]['oʊvər] .

left	alone	to	rock	the	cradle	and	watch	that	the	kettle	did	not	boil	over	.
左边	独自的	到	岩石	这	摇篮	和	手表	那	这	壶	做过	不是	熬	超过	.

独自一人摇着摇篮，看着水壶里的水不会溢出来。

['eɪmi][hæd; həd] [mʌtʃ] ['ræðər][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [left][əˈloʊn][dʒʌst] [ðen] ;

Amy	had	much	rather	not	have	been	left	alone	just	then	;
艾米	有	很多	相当	不是	有	到过	左边	独自的	只是	然后	;

艾米当时很不情愿被独自留下；

[hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['plez(ə)nt] ;

her	own	thoughts	were	not	at	all	pleasant	;
她	自己的	想法	是	不是	在	全部	令人愉快的	;

她自己的想法一点也不愉快；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] .

but	as	she	was	alone	she	could	not	help	thinking	.
但	作为	她	曾是	独自的	她	可以	不是	帮助	思维	.

但她独自一人时，忍不住开始胡思乱想。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] [ˌʌn'kaɪnd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] ,

At	first	she	thought	how	unkind	every	one	was	,
在	第一的	她	想法	如何	不友善	每一个	一	曾是	,

起初她觉得每个人都很刻薄，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rɔŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [ber] , — [ʌv; əv] ['kɪtiz] ['leɪzinəs] ,

and	of	all	the	wrongs	she	had	had	to	bear	,	—	of	Kitty's	laziness	,
和	的	全部	这	错误	她	有	有	到	熊	,	—	的	小猫的	懒惰	,

以及她所承受的所有不公——凯蒂的懒惰，

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] [riˈbjuːks] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

of	her	mother's	rebukes	,	and	then	of	her	beautiful	rose	,	and	the
的	她	母亲的	责备	,	和	然后	的	她	美丽的	玫瑰	,	和	这

['nɔːti] ['beɪbi] .

naughty	baby	.
淘气	婴儿	.

她想起母亲的责备，想起她美丽的玫瑰，还有淘气的婴儿。

“ ['kɪti] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] [maɪt] [duː][dʒʌst] [wʌt] [ðeɪ] [laɪkt] ,

“	Kitty	and	the	baby	might	do	just	what	they	liked	,
“	猫咪	和	这	婴儿	可能	做	只是	什么	他们	喜欢	,

“凯蒂猫和宝宝可能会随心所欲，

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [rɔːŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][skəuldid][ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .

but	if	she	did	the	least	thing	wrong	she	was	scolded	and	punished	.
但	如果	她	做过	这	至少	事物	错误的	她	曾是	责骂	和	受到惩罚	.

但如果她做错了哪怕最轻微的事情，就会受到责骂和惩罚。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [mɔrdɔnts] ['les(ə)n][ɑːn]
" But this thought of the rose led her back to Mrs . Mordaunt's lesson on
" 但 这 想法 的 这 玫瑰 引领 她 后退 到 太太 . 莫当特的 课 在
['sʌndeɪ] .
Sunday .
星期日 .

"但是想到玫瑰，她又想起了星期天莫当特太太的课。"

[hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [siːd] [bɔːrn] [gʊd] [fruːt] [ðɪs] [wiːk] ,
Had the good seed borne good fruit this week ,
有 这 好的 种子 出生 好的 水果 这 星期 ,

看来这周好种子结出了好果实。

— [ðɪs] [wiːk] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ?
— this week that was to have been the beginning of a new life ?
— 这 星期 那 曾是 到 有 到过 这 开始 的 一个 新的 生活 ?

——原本这周应该是新生活的开始?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][led][hɜːr; hər][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][wʌn] [fɔːlt] ,
Had it led her to overcome one fault ,
有 它 引领 她 到 克服 一 过错 ,

如果它能帮助她克服一个缺点，

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][step] ['nɪrər] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ?
to be a step nearer to God and goodness than before ?
到 是 一个 步 更近 到 上帝 和 善良 比 前 ?

比以前更接近上帝和善良吗?

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [preɪd] [ænd; ənd][traɪd] .
Yet she had prayed and tried .
然而 她 有 祈祷 和 尝试 .

但她已经祈祷并尝试过了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] ['wɑːntɪŋ] ?
What was then wanting ?
什么 曾是 然后 想要 ?

那时还想要什么?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʃiː; ʃi]['nevər][ʃʊd; ʃəd]
She was afraid she never should
她 曾是 害怕的 她 绝不 应该

她害怕自己永远不应该

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[biː; bi]['gɑːdz] ['hæpi] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [fɔːlts] ,
be God's happy child , she was so full of faults ,
是 神的 快乐的 孩子 , 她 曾是 所以 满的 的 故障 ,

她本该是上帝喜悦的孩子，但她缺点太多了。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [helpt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌoʊvər'kʌm][ðem; ðəm] ;
and no one helped her to overcome them ;
和 不 一 帮助 她 到 克服 他们 ;

没有人帮助她克服这些困难;

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['retʃɪd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .
and yet it was wretched to be as she was .
和 然而 它 曾是 可怜 到 是 作为 她 曾是 .

然而，她的处境却十分悲惨。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][duː] ?

What	should	she	do	?
什么	应该	她	做	?

她该怎么办?

[soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l] ,

So	she	sat	rocking	the	cradle	,
所以	她	卫星	摇滚	这	摇篮	,

于是她坐在摇篮里摇晃着,

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌrɛzə'luːʃənz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪljɚz] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [terz] [roʊld]

and	thinking	of	her	resolutions	and	her	failures	until	the	tears	rolled
和	思维	的	她	决议	和	她	失败	直到	这	眼泪	滚动

[fæst]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

fast	over	her	cheeks	,
快速地	超过	她	脸颊	,

她反复思量自己的决心和失败，直到泪水迅速滑过脸颊。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][meltid]['ɪntuː] ['sɑːroʊ] .

and	all	the	proud	heart	within	her	was	melted	into	sorrow	.
和	全部	这	自豪的	心	之内	她	曾是	融化	进入	悲哀	.

她心中那份骄傲瞬间化作了悲伤。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [ðʌs] , [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz]['haɪdɪŋ][hɜːr; hər]

As	she	sat	thus	,	her	elbows	on	her	knees	and	her	hands	hiding	her
作为	她	卫星	因此	,	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	双手	隐藏	她

[feɪs] ,

face	,
脸	,

她就这样坐着，双肘撑在膝盖上，双手捂着脸。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

she	heard	a	gentle	voice	at	the	door	.
她	听到	一个	温和的	嗓音	在	这	门	.

她听到门口传来温柔的声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] .

She	looked	up	.
她	看起来	向上	.

她抬起头。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

It	was	Mrs	.	Mordaunt	asking	for	her	mother	.
它	曾是	太太	.	莫当特	问	为了	她	母亲	.

是莫当特太太在找她母亲。

['eɪmi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd][roʊz] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['ænsər]

Amy	was	ashamed	to	be	seen	crying	,	and	rose	quickly	,	and	answered
艾米	曾是	羞愧	到	是	已见	哭泣	,	和	玫瑰	迅速地	,	和	回答

[æz; əz] ['brɪskli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

as	briskly	as	she	could	.
作为	轻快地	作为	她	可以	.

艾米不好意思被人看到她哭，赶紧站起来，尽可能干脆利落地回答了问题。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] [sɔː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

But	Mrs	.	Mordaunt	saw	she	was	unhappy	,	and	she	came	forward	,
但	太太	.	莫当特	锯	她	曾是	不开心	,	和	她	来了	向前	,

但莫当特太太看出她不开心，便上前询问。

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd]['kaɪndli][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and laying her hand kindly on her shoulder she asked what was the
和 躺下 她 手 亲切地 在 她 肩膀 她 问 什么 曾是 这
['mætər] .
matter .
事情 .

她和蔼地把手放在她的肩膀上，问她怎么了。

['eɪmiːz] [terz] [floʊd] ['fæstər][ðæn; ðən]['evər] [naʊ] ,
Amy's tears flowed faster than ever now ,
艾米的 眼泪 流动 快点 比 曾经 现在 ,

艾米的眼泪流得比以往任何时候都快。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [spiːk] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][feɪnt] [vɔɪs] ,
and as soon as she could speak she sobbed out in a faint voice ,
和 作为 很快 作为 她 可以 说话 她 啜泣 出去 在 一个 头晕的 嗓音 ,

她一能说话，就用微弱的声音抽泣起来。

“ [oʊ][mæm, mɑːm, məm] , [aɪ]['kænɑːt][duː] [raɪt] , — [aɪ]['kænɑːt][biː; bi] [gʊd] .
“ O ma'am , I cannot do right , — I cannot be good .
“ 哦 女士 , 我 不能 做 正确的 , — 我 不能 是 好的 .

“夫人，我不能做正确的事，——我不能做一个好人。”

” ['mɪsɪz] .
” Mrs .
” 太太 .

“太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['mɔːrdɔːnt] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [sed] , “ [dəunt] [dɪ'sper] , [maɪ][tʃaɪld] ;
Mordaunt sat down beside her and said , “ Don't despair , my child ;
莫当特 卫星 向下 旁 她 和 说 , “ 不 绝望 , 我的 孩子 ;

莫当特在她旁边坐下，说道：“孩子，不要绝望；

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ɪn] [skuːl] .
you know the little song you sing in school .
你 知道 这 小的 歌曲 你 唱歌 在 学校 .

你肯定记得你在学校唱的那首小歌。

[traɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [sək'siːd] .
Try again and again until you succeed .
尝试 再次 和 再次 直到 你 成功 .

反复尝试，直到成功为止。

['evri] [wʌn] [sək'siːdz] [huː] [goʊz][ɑːn] ['traɪɪŋ] . ”
Every one succeeds who goes on trying . ”
每一个 一 成功 WHO 去 在 尝试 . ”

只要坚持尝试，人人都能成功。

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][traɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ” [sed] [pʊr] ['eɪmi] ,
“ But I have tried again and again , ” said poor Amy ,
“ 但 我 有 尝试 再次 和 再次 , ” 说 贫穷的 艾米 ,

“但我已经一次又一次地尝试过了，”可怜的艾米说道。

“ [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][get] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] .
“ and I only get worse and worse .
“ 和 我 仅有的 得到 更糟 和 更糟 .

“我的情况只会越来越糟。”

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [streŋθ] [goʊz] [ə'weɪ] . ”

In	the	very	moment	when	I	want	it	,	the	strength	goes	away	.	”
在	这	非常	片刻	什么时候	我	想	它	,	这	力量	去	离开	.	”

正当我最需要力量的时候，力量却消失了。

“ ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [streŋθ] ['ɔ:lweɪz] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Our	own	strength	always	will	,	”	said	the	lady	.
“	我们的	自己的	力量	总是	将要	,	”	说	这	女士	.

“我们终将凭借自身的力量，”这位女士说道。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [tu:; tə][æsk][gɑ:d][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [streŋθ] ?

“	Have	you	remembered	to	ask	God	for	his	strength	?
“	有	你	记得	到	问	上帝	为了	他的	力量	?

你是否记得向上帝祈求力量?

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ][toʊld][ju:; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:d] ?

Do	you	remember	what	I	told	you	about	the	little	seed	?
做	你	记住	什么	我	讲述	你	关于	这	小的	种子	?

你还记得我跟你讲过的关于小种子的事吗?

[ɪts] ['enəmi] [ɑ:r; ər] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ɪt'self] , [bʌt; bət][gɑ:d][ɪz] [strɔ:ŋgər] [ðæn; ðən][ɪts] ['enəmi] . ”

its	enemies	are	stronger	than	itself	,	but	God	is	stronger	than	its	enemies	.	”
它是	敌人	是	更强	比	本身	,	但	上帝	是	更强	比	它是	敌人	.	”

它的敌人比它自身强大，但上帝比它的敌人强大。

“ [aɪ][hæv; həv] [preɪd] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] ['eɪmi] ['mɔ:rnfəli] , “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd]

“	I	have	prayed	,	ma'am	,	”	said	Amy	mournfully	,	“	but	I	am	ashamed
“	我	有	祈祷	,	女士	,	”	说	艾米	悲伤地	,	“	但	我	是	羞愧

[tu:; tə][æsk][gɑ:d]['eni] [mɔ:r] .

to	ask	God	any	more	.
到	问	上帝	任何	更多的	.

“夫人，我已经祈祷过了，”艾米悲伤地说，“但我羞于再向上帝祈求了。”

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][nɑ:t][soʊ] ['veri] ['ɔ:f(ə)n] ,

I	have	done	what	he	tells	us	not	so	very	often	,
我	有	完毕	什么	他	讲述	我们	不是	所以	非常	经常	,

我虽然不常按照他说的去做，但我确实做到了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hi:; hi]['nevər][kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'i:] ; ” [ænd; ənd]['eɪmi][kraɪd] ['bɪtərli] .

I	am	afraid	he	never	can	love	me	;	”	and	Amy	cried	bitterly	.
我	是	害怕的	他	绝不	能	爱	我	;	”	和	艾米	哭	苦涩地	.

“我怕他永远不会爱我；”艾米痛哭流涕。

“ [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] , ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd] , “ [ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ˌdɪsə'beɪd]

“	My	child	,	”	said	Mrs	.	Mordaunt	,	taking	her	hand	,	“	if	you	had	disobeyed
“	我的	孩子	,	”	说	太太	.	莫当特	,	采取	她	手	,	“	如果	你	有	违抗命令

[jʊr; jər]

your
你的

“我的孩子，”莫当特夫人说着，握住她的手，“如果你不听你的话……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['mʌðər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɜ:r; wər]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wʊd] [ju:; jʊ][rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

mother	,	and	she	were	angry	with	you	,	would	you	run	away	from	the
母亲	,	和	她	是	生气的	和	你	,	会	你	跑步	离开	从	这

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

house	in	the	night	,
房子	在	这	夜晚	,

如果妈妈生你的气，你会在夜里离家出走吗?

[ænd; ənd] [tʃuːz] ['ræðər] [tuː; tə] [stɑːrv] [ɔːr][daɪ][ʌv; əv][koʊld][ðæn; ðən][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ?

and	choose	rather	to	starve	or	die	of	cold	than	ask	her	forgiveness	?
和	选择	相当	到	饿死	或者	死	的	寒冷的	比	问	她	饶恕	?

宁愿饿死或冻死也不愿请求她的原谅?

" ['eɪmi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	Amy	was	silent	.
"	艾米	曾是	沉默的	.

艾米沉默不语。

" [ænd; ənd] [ɪf] [jʊr; jər] ['mʌðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn][wɑːnt] ,

"	And	if	your	mother	could	not	bear	to	see	you	in	want	,
"	和	如果	你的	母亲	可以	不是	熊	到	看	你	在	想	,

"如果你的母亲不忍心看到你贫困潦倒,

[ænd; ənd][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][koʊld] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd][kaɪnd] [wɜːrdz] ,

and	were	to	come	out	to	you	in	the	cold	night	with	food	and	kind	words	,
和	是	到	来	出去	到	你	在	这	寒冷的	夜晚	和	食物	和	种类	字	,

他们会在寒冷的夜晚带着食物和温暖的话语来到你身边,

[wʊd] [juː; jʊ][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] , - [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən]['nevər] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

would	you	turn	away	from	her	and	say	,	'	I	know	she	can	never	love	me	,
会	你	转动	离开	从	她	和	说	,	-	我	知道	她	能	绝不	爱	我	,

你会转身离开她,说:"我知道她永远不会爱我"吗?

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['nɔːti] ; - [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] ['kaɪndnəs] ,

I	have	been	so	naughty	;	'	and	would	you	refuse	to	receive	her	kindness	,
我	有	到过	所以	淘气	;	-	和	会	你	拒绝	到	收到	她	仁慈	,

我真是太淘气了;难道你会拒绝接受她的好意吗?

[ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ?

and	ask	her	forgiveness	?
和	问	她	饶恕	?

并请求她的原谅?

" ['eɪmi] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] .

"	Amy	bent	down	her	head	.
"	艾米	弯曲	向下	她	头	.

艾米低下了头。

" [ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , " [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ,

"	Or	would	you	say	,	"	continued	Mrs	.	Mordaunt	,	"	as	you	saw	her	coming	,
"	或者	会	你	说	,	"	持续	太太	.	莫当特	,	"	作为	你	锯	她	未来	,

"或者你会说,"莫当特夫人继续说道,"当你看到她走过来的时候,

- [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [naʊ] ;

'	I	will	not	go	to	meet	her	now	;
-	我	将要	不是	去	到	见面	她	现在	;

"我现在不会去见她;

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] [fjuː] [pens] ,

I	will	go	and	try	to	earn	a	few	pence	,
我	将要	去	和	尝试	到	赚	一个	很少	便士	,

我打算去挣点零花钱。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [seɪ] , “ ['mʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] ,
and **then** **I** **will** **come** **back** **to** **her** **and** **say** **,** **“** **Mother** **,** **I** **am** **very** **sorry** **,**
和 然后 我 将要 来 后退 到 她 和 说 , “ 母亲 , 我 是 非常 对不起 ,

然后我会回到她身边说：“妈妈，我很抱歉，

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm] [pens] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] .
but **here** **are** **some** **pence** **I** **have** **earned** **.**
但 这里 是 一些 便士 我 有 获得 .

但这是我挣到的一些零花钱。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][jʊr; jər][tʃaɪld] [ə'gen] ? ”
Will **you** **take** **them** **and** **forgive** **me** **,** **and** **let** **me** **be** **your** **child** **again** **?** **”**
将要 你 拿 他们 和 原谅 我 , 和 让 我 是 你的 孩子 再次 ? ”

你会收下它们，原谅我，让我重新做你的孩子吗?

- [wʊd] [ðæt] [biː; bi]
' **Would** **that** **be**
- 会 那 是

会是那样吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[hjuː'mɪləti][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] , [ɔːr] [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] , ['eɪmi] ? ”
humility **and** **gratitude** **,** **or** **pride** **and** **ingratitude** **,** **Amy** **?** **”**
谦逊 和 感激 , 或者 自豪 和 忘恩负义 , 艾米 ? ”

艾米，你是觉得谦逊感恩，还是骄傲忘恩负义?

“ [praɪd] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] , ” [sed] ['eɪmi] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .
“ **Pride** **and** **ingratitude** **,** **”** **said** **Amy** **in** **a** **low** **voice** **.**
“ 自豪 和 忘恩负义 , ” 说 艾米 在 一个 低的 嗓音 .

“傲慢和忘恩负义，”艾米低声说道。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [sez] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [ˌem 'iː]
“ **And** **when** **the** **Lord** **Jesus** **says** **to** **you** **,** **'** **You** **have** **sinned** **against** **me**
“ 和 什么时候 这 主 耶稣 说道 到 你 , - 你 有 罪过 反对 我
[ænd; ənd] [rɔːŋd] [ˌem 'iː] ,
and **wronged** **me** **,**
和 冤枉 我 ,

“当主耶稣对你们说：‘你们得罪了我，亏待了我，

[ænd; ənd] ['broʊkən] [maɪ] [lɔːz] ; [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːrθ] [tuː; tə]
and **broken** **my** **laws** **;** **but** **I** **have** **come** **down** **from** **heaven** **to** **earth** **to**
和 破碎的 我的 法律 ; 但 我 有 来 向下 从 天堂 到 地球 到
[siːk] [juː; jʊ] ;
seek **you** **;**
寻找 你 ;

你违背了我的律法；但我从天上降临到地上来寻找你；

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] ,
come **back** **to** **me** **,** **and** **I** **will** **receive** **and** **forgive** **you** **,**
来 后退 到 我 , 和 我 将要 收到 和 原谅 你 ,

回到我身边，我会接纳你，原谅你。

- [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi][hjuː'mɪləti][ɔːr] [praɪd] [tuː; tə] [seɪ] , - [ðaʊ] [kænst][nɑːt] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,
' **would** **it** **be** **humility** **or** **pride** **to** **say** **,** **'** **Thou** **canst** **not** **forgive** **me** **,**
- 会 它 是 谦逊 或者 自豪 到 说 , - 你 罐 不是 原谅 我 ,

如果说“你不能原谅我”，这算是谦逊还是骄傲呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sɪnfl] ; [bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [duː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ,

I	am	too	sinful	;	but	wait	a	little	while	,	and	I	will	do	something	good	,
我	是	也	罪恶的	;	但	等待	一个	小的	尽管	,	和	我	将要	做	某物	好的	,

我罪孽深重；但请稍等片刻，我会做一件好事。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] ['betər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðiː] - ? ”

and	make	myself	better	,	and	then	I	will	come	back	to	thee	'	?	”
和	制作	我	更好的	,	和	然后	我	将要	来	后退	到	你	-	?	”

“我会让自己变得更好，然后回到你身边。”

“ [praɪd] , ” [sed] ['eɪmi] .

“	Pride	,	”	said	Amy	.
“	自豪	,	”	说	艾米	.

“骄傲，”艾米说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [gɑːd]['oʊnli] [lʌvd] [gʊd] ['tʃɪldrən] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [gʊd] . ”

“	But	I	thought	God	only	loved	good	children	,	ma'am	;	and	I	am	not	good	.	”
“	但	我	想法	上帝	仅有的	喜爱	好的	孩子们	,	女士	;	和	我	是	不是	好的	.	”

“可是夫人，我以为上帝只爱好孩子；而我并不好。”

“ [gɑːd] [dʌz] ['oʊnli] [lʌv] [gʊd] ['tʃɪldrən] , ['eɪmi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] ['veri] ['sɪriəsli] ,

“	God	does	only	love	good	children	,	Amy	,	”	said	Mrs	.	Mordaunt	very	seriously	,
“	上帝	做	仅有的	爱	好的	孩子们	,	艾米	,	”	说	太太	.	莫当特	非常	严重地	,

“上帝只爱好孩子，艾米，”莫当特太太非常严肃地说。

“ [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [gʊd] .

“	and	God	knows	you	cannot	be	good	.
“	和	上帝	知道	你	不能	是	好的	.

“上帝知道你不可能做一个好人。”

” ['eɪmi] [lʊkt] [ʌp][ɪn] ['wʌndər] .

”	Amy	looked	up	in	wonder	.
”	艾米	看起来	向上	在	想知道	.

艾米惊奇地抬起头。

“ [huː] [wʌz; wəz]['dʒiːzəs] [kraɪst] , ['eɪmi] ?

“	Who	was	Jesus	Christ	,	Amy	?
“	WHO	曾是	耶稣	基督	,	艾米	?

“耶稣基督是谁，艾米？”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	53	]
”	[	页	-	]

“[第 53 页]

“ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , ” [sed] ['eɪmi] .

“	The	Son	of	God	,	”	said	Amy	.
“	这	儿子	的	上帝	,	”	说	艾米	.

“上帝之子，”艾米说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] [mæn][ænd; ənd] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][fɔːr; fər] ?

“	And	what	did	he	become	man	and	come	into	this	world	for	?
“	和	什么	做过	他	变得	男人	和	来	进入	这	世界	为了	?

“他成为人，来到这个世界，是为了什么？”

" ['eɪmi] ['ænsər] [æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔ:t] , " ['dʒi:zəs] [kraɪst] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld]
" **Amy** **answered** **as** **she** **had** **been** **taught** **,** " **Jesus** **Christ** **came** **into** **the** **world**
" 艾米 回答 作为 她 有 到过 教授 , " 耶稣 基督 来了 进入 这 世界
[tu:; tə] [seɪv] ['sɪnərz] . "
to **save** **sinners** **.** "
到 节省 罪人 . "

艾米按照她所受的教导回答说："耶稣基督来到世上是为了拯救罪人。"

" [tu:; tə] [seɪv] [hu:m] ? "
" **To** **save** **whom** **?** "
" 到 节省 谁 ? "

"救谁？"

" ['sɪnərz] . "
" **Sinners** **.** "
" 罪人 . "

"罪人。"

" [nɑ:t] [ðoʊz] [hu:] [θɔ:t] [ðəm'selvz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
" **Not** **those** **who** **thought** **themselves** **good** **,** **but** **those** **who** **knew** **they** **had** **been**
" 不是 那些 WHO 想法 他们自己 好的 , 但 那些 WHO 知道 他们 有 到过
['sɪnfl] .
sinful **.**
罪恶的 .

"不是那些自认为善良的人，而是那些知道自己有罪的人。"

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪv] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ? "
What **did** **he** **save** **them** **from** **?** "
什么 做过 他 节省 他们 从 ? "

他把他们从什么中拯救了出来?

" [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] , " [sed] ['eɪmi] ['θɔ:tfəli] .
" **From** **punishment** **,** " **said** **Amy** **thoughtfully** **.**
" 从 惩罚 , " 说 艾米 深思熟虑 .

"是惩罚，"艾米若有所思地说。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rdɔ:nt] , " [frʌm; frəm] ['pʌnɪʃmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][sɪn] .
" **Yes** **,** " **said** **Mrs** **.** **Mordaunt** **,** " **from** **punishment** **,** **and** **from** **sin** **.**
" 是的 , " 说 太太 . 莫当特 , " 从 惩罚 , 和 从 罪 .

"是的，"莫当特夫人说，"免于惩罚，也免于罪恶。"

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['sʌfər] , [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [dɪ'lɪvərd] [ænd; ənd] ['fri:li] [fə'givn] , [ænd; ənd]
He **came** **to** **suffer** **,** **that** **we** **might** **be** **delivered** **and** **freely** **forgiven** **,** **and**
他 来了 到 遭受 , 那 我们 可能 是 发表 和 自由 已原谅 , 和
[tu:; tə] [meɪk] [ˌju: 'es]['hoʊli] .
to **make** **us** **holy** **.**
到 制作 我们 圣 .

他来到世上受苦，是为了让我们得救、得赦免，并使我们成圣。

[dɪd][ˌaɪ 'ti:][kɔ:st][hɪm; ɪm] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] [ðɪs] , ['eɪmi] ? "
Did **it** **cost** **him** **nothing** **to** **do** **this** **,** **Amy** **?** "
做过 它 成本 他 没有什么 到 做 这 , 艾米 ? "

艾米，他做这件事难道没付出任何代价吗?

" [hi:; hi][daɪd][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] , " [sed] ['eɪmi] ['sɔ:ftli] .
" **He** **died** **for** **it** **on** **the** **cross** **,** " **said** **Amy** **softly** **.**
" 他 死亡 为了 它 在 这 叉 , " 说 艾米 轻轻 .

"他为此死在了十字架上，"艾米轻声说道。

" [hi:; hi][dɪd] [ɪn'di:d] .
" **He** **did** **indeed** **.**
" 他 做过 的确 .

"他确实做到了。"

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi] ['sʌfər] [ɔːl] [ðæt] [peɪn][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪnd][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ?

And	did	he	suffer	all	that	pain	and	anguish	of	mind	for	nothing	?
和	做过	他	遭受	全部	那	疼痛	和	痛苦	的	头脑	为了	没有什么	?

难道他所承受的一切精神痛苦和折磨都是徒劳的吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

"[第 54 页]

['eɪmi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] .

Amy	did	not	answer	.
艾米	做过	不是	回答	.

艾米没有回答。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] ,

"	It	would	have	been	for	nothing	,	"	said	Mrs	.	Mordaunt	,
"	它	会	有	到过	为了	没有什么	,	"	说	太太	.	莫当特	,

"那将毫无意义,"莫当特夫人说。

" [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [stɪl] [tuː; tə] [ɜːrn] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .

"	if	we	had	still	to	earn	forgiveness	for	ourselves	.
"	如果	我们	有	仍然	到	赚	饶恕	为了	我们自己	.

"如果我们还需要努力才能获得自己的原谅。"

['dʒiːzəs] [bɔːr] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][juː 'es][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɔːrn]

Jesus	bore	the	punishment	for	us	just	because	we	could	not	have	borne
耶稣	钻孔	这	惩罚	为了	我们	只是	因为	我们	可以	不是	有	出生

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

耶稣替我们承受了惩罚，因为我们自己无法承受;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [bɔːrn] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][hæv; həv][tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

and	he	has	borne	it	so	that	we	shall	never	have	to	bear	it	now	.
和	他	有	出生	它	所以	那	我们	将	绝不	有	到	熊	它	现在	.

他承受了这一切，所以我们现在永远不必承受这一切。

[ɪf] , [ðen] ,

If	,	then	,
如果	,	然后	,

如果，那么

[juː; jʊ][goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] [æz; əz][hiː; hi][kɔːlz][juː; jʊ]

you	go	and	give	yourself	up	to	the	blessed	Saviour	as	He	calls	you
你	去	和	给	你自己	向上	到	这	蒙福	救主	作为	他	呼叫	你

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

你要做的，就是遵照救主的旨意，将自己完全献给他。

[gɑːd] [wɪl] [rɪ'siːv] [juː; jʊ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ,

God	will	receive	you	for	his	sake	,
上帝	将要	收到	你	为了	他的	清酒	,

上帝会因他的缘故接纳你。

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tʃaɪld] ,

as	if	you	had	been	always	a	good	and	obedient	child	,
作为	如果	你	有	到过	总是	一个	好的	和	听话	孩子	,

就好像你一直是个乖巧听话的孩子一样。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] ,

and	Jesus	will	give	you	his	Holy	Spirit	to	abide	with	you	always	,
和	耶稣	将要	给	你	他的	圣	精神	到	遵守	和	你	总是	,

耶稣会赐给你圣灵，使它永远与你同在。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [ænd; ənd] ['hæpi] . ”

and	to	make	you	good	and	obedient	and	happy	.	”
和	到	制作	你	好的	和	听话	和	快乐的	.	”

并使你们变得善良、顺从、快乐。

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][weɪt] [ʌn'tɪl][aɪ][ˌeɪ 'em] ['betər] [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] ,

“	I	must	not	wait	until	I	am	better	for	God	to	love	me	,
“	我	必须	不是	等待	直到	我	是	更好的	为了	上帝	到	爱	我	,

“我不能等到自己变得更好才让上帝爱我，

[ðen] , ” [sed] ['eɪmi] ['daʊtfəli] .

then	,	”	said	Amy	doubtfully	.
然后	,	”	说	艾米	怀疑地	.

“那么，”艾米疑惑地说。

“ [ə'gen] , [duː][juː; jʊ] [ə'beɪ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

“	Again	,	do	you	obey	your	mother	in	order	to	become	her	child	;
“	再次	,	做	你	服从	你的	母亲	在	命令	到	变得	她	孩子	;

“你听你母亲的话，是为了成为她的孩子吗？”

[ɔːr][duː][juː; jʊ] [ə'beɪ] [hɜːr; hər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ][ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['mʌðər] , ['eɪmi] ? ”

or	do	you	obey	her	because	she	loves	you	and	is	your	mother	,	Amy	?	”
或者	做	你	服从	她	因为	她	爱	你	和	是	你的	母亲	,	艾米	?	”

还是说你听她的话是因为她爱你，因为她是你的母亲，艾米？

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['mʌðər] , ” [sed] ['eɪmi] .

“	Because	she	is	my	mother	,	”	said	Amy	.
“	因为	她	是	我的	母亲	,	”	说	艾米	.

“因为她是我妈妈，”艾米说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

“ [ænd; ənd] [wɪl] [jʊr; jər] [ə'biːdiəns] [meɪk] [juː; jʊ] [mɔːr] [hɜːr; hər][tʃaɪld][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['eɪmi] ? ”

“	And	will	your	obedience	make	you	more	her	child	than	you	are	,	Amy	?	”
“	和	将要	你的	服从	制作	你	更多的	她	孩子	比	你	是	,	艾米	?	”

“艾米，你的顺从会让你比她更像她的孩子吗？”

“ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

“	No	,	ma'am	.	”
“	不	,	女士	.	”

“不，女士。”

“ [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɜːr; hər][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [juː; jʊ] ,

“	But	because	you	are	her	child	and	she	loves	you	,
“	但	因为	你	是	她	孩子	和	她	爱	你	,

“但是因为你是她的孩子，她爱你，

[dʌz] [ðæt] [meɪk] [juː; jʊ] ['kerləs] [ʌv; əv] [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] ? ”

does	that	make	you	careless	of	obeying	her	?	”
做	那	制作	你	粗心	的	服从	她	?	”

难道这就让你对她的命令掉以轻心了吗？

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli][kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [tʃaɪld][tuː; tə] [pliːz] [hɜːr; hər] ! ” [sed] ['eɪmi] ,

“	If	I	only	could	be	a	better	child	to	please	her	!	”	said	Amy	,
“	如果	我	仅有的	可以	是	一个	更好的	孩子	到	请	她	!	”	说	艾米	,

“如果我能做一个更讨她喜欢的孩子就好了！”艾米说道。

[ðə; ði] [terz] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
the **tears** **gathering** **in** **her** **eyes** **.**
这 眼泪 采集 在 她 眼睛 .

她眼眶里噙满了泪水。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ][gɑːd] , [maɪ][tʃaɪld] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] .
“ **It** **is** **so** **with** **God** **,** **my** **child** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Mordaunt** **.**
“ 它 是 所以 和 上帝 , 我的 孩子 , ” 说 太太 . 莫当特 .

“上帝也是如此，我的孩子，”莫当特夫人说。

“ [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [gʊd] —
“ **He** **loves** **you** **,** **not** **because** **you** **are** **good** **,** **but** **because** **he** **is** **good** **—**
“ 他 爱 你 , 不是 因为 你 是 好的 , 但 因为 他 是 好的 —
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [lʌv] ,
because **he** **is** **love** **,**
因为 他 是 爱 ,

“他爱你，不是因为你好，而是因为他好——因为他就是爱。”

[ænd; ənd][soʊ] [lʌvd] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] .
and **so** **loved** **you** **that** **he** **gave** **his** **Son** **that** **you** **might** **be** **saved** **.**
和 所以 喜爱 你 那 他 给予 他的 儿子 那 你 可能 是 已保存 .

他如此爱你们，甚至将他的儿子赐给你们，使你们得救。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz][wɜːrd] — [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz]
Before **you** **can** **love** **him** **,** **you** **must** **believe** **his** **word** **—** **that** **he** **loves**
前 你 能 爱 他 , 你 必须 相信 他的 单词 — 那 他 爱
[juː; jʊ] ;
you **;**
你 ;

在你能够爱他之前，你必须相信他的话——他爱你；

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [hiː; hi] [lʌvz] [juː; jʊ] , [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [gʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
and **believing** **he** **loves** **you** **,** **he** **will** **make** **you** **good** **and** **happy** **.**
和 相信 他 爱 你 , 他 将要 制作 你 好的 和 快乐的 .

并且相信他爱你，他会让你过得好，让你幸福。

[gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['baɪb(ə)l][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] .
God **has** **given** **the** **Bible** **to** **tell** **of** **his** **love** **to** **you** **.**
上帝 有 给定 这 圣经 到 告诉 的 他的 爱 到 你 .

上帝赐下圣经，是为了向你们讲述他对你们的爱。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪ][tʃaɪld] ; [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Read **it** **,** **my** **child** **;** **believe** **it** **.**
读 它 , 我的 孩子 ; 相信 它 .

孩子，读读它；相信它。

” ['mɪsɪz] . ['hærisn] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrdɔːnt] , ['æftər] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]
” **Mrs** **.** **Harrison** **came** **in** **just** **then** **,** **and** **Mrs** **.** **Mordaunt** **,** **after** **saying** **a** **few**
” 太太 . 哈里森 来了 在 只是 然后 , 和 太太 . 莫当特 , 后 说 一个 很少
[wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
words **to** **her** **,**
字 到 她 ,

“哈里森太太这时走了进来，莫当特太太跟她说了几句话后，

[roʊz][tuː; tə] [liːv] .
rose **to** **leave** **.**
玫瑰 到 离开 .

起身离开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['eɪmi] [tʊk] [aʊt] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪntrəst] .

That	evening	Amy	took	out	her	Bible	with	a	new	interest	.
那	晚上	艾米	采取	出去	她	圣经	和	一个	新的	兴趣	.

那天晚上，艾米拿出圣经，兴致勃勃地阅读起来。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , ” [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ,

“	Can	it	be	possible	,	indeed	,	”	thought	she	,
“	能	它	是	可能的	,	的确	,	”	想法	她	,

“这真的可能吗？”她心想。

“ [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] — [ˌem 'iː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪnfl]

“	that	God	has	written	in	this	book	that	he	loves	me	—	me	,	a	little	sinful
“	那	上帝	有	书面	在	这	书	那	他	爱	我	—	我	,	一个	小的	罪恶的

[tʃaɪld] !

child	!
孩子	!

“上帝在这本书里写道，他爱我——我，一个有罪的小孩子！”

[aɪ] [wɪl] [lʊk] [ænd; ənd] [siː] .

I	will	look	and	see	.
我	将要	看	和	看	.

我会看看。

” [ʃiː; ʃi] [riːd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [bɪ'fɔːr] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] .

”	She	read	some	of	the	passages	she	had	learned	before	for	Mrs	.
”	她	读	一些	的	这	段落	她	有	学习	前	为了	太太	.

['mɔːrdɔːnt] :

Mordaunt	:
莫当特	:

她为莫当特夫人朗读了一些她之前学过的段落：

“ [hoʊ] , ['evri] [wʌn] [ðæt] [θɜːrstɪθ] , [kʌm] [jiː; ji][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæθ] [noʊ]

“	Ho	,	every	one	that	thirsteth	,	come	ye	to	the	waters	,	and	he	that	hath	no
“	何	,	每一个	一	那	口渴	,	来	是的	到	这	水	,	和	他	那	有	不

['mʌni] ;

money	;
钱	;

“你们一切干渴的，都当就近水来；没有银钱的，也当如此；

[kʌm] [jiː; ji] , [baɪ] , [ænd; ənd] [iːt] ; [jeɪ] , [kʌm] ,

come	ye	,	buy	,	and	eat	;	yea	,	come	,
来	是的	,	买	,	和	吃	;	是的	,	来	,

来吧，买来吃；来吧，

[baɪ] [waɪn][ænd; ənd][mɪlk] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [praɪs] ” (['aɪsə; ˌaɪ es 'eɪ] . [ˌɛl'viː] . [wʌn]) .

buy	wine	and	milk	without	money	and	without	price	”	(	Isa	.	lv	.	1	)	.
买	葡萄酒	和	牛奶	没有	钱	和	没有	价格	”	(	伊萨	.	lv	.	1	)	.

“不用钱，不用价钱，就能买酒和牛奶”(赛51:1)。

“ [meɪ][aɪ] , [ɪn'diːd] , [kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['ɔːfər] , [ænd; ənd] [wɪl] [gɑːd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][aɪ]

“	May	I	,	indeed	,	come	without	anything	to	offer	,	and	will	God	give	me	all	I
“	可能	我	,	的确	,	来	没有	任何事物	到	提供	,	和	将要	上帝	给	我	全部	我

[wɑːnt] ?

want	?
想	?

“我若空手而来，上帝会满足我的一切愿望吗？”

” [ðen] : “ [æz; əz]['moʊzəs] ['lɪftɪd] [ʌp][ðə; ði]['sɜːrpənt][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

”	Then	:	“	As	Moses	lifted	up	the	serpent	in	the	wilderness	,
”	然后	:	“	作为	摩西	抬起	向上	这	蛇	在	这	荒野	,

然后：“当摩西在旷野举起铜蛇时，

['i:v(ə)n][soʊ][mʌst; məst][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][mæn][bi:; bi]['lɪftɪd][ʌp]:

even	so	must	the	Son	of	man	be	lifted	up	:
甚至	所以	必须	这	儿子	的	男人	是	抬起	向上	:

人子也必须照样被举起来:

[ðæt] [ˌhu:soʊ'evər] [bɪ'li:vɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ['perɪʃ] , [bʌt; bət][hæv; həv][ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] " ([dʒɑ:n]

that	whosoever	believeth	in	him	should	not	perish	,	but	have	eternal	life	"	(	John
那	无论谁	相信	在	他	应该	不是	沦	,	但	有	永恒	生活	"	(	约翰

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - , -) .

iii	.	14	,	15	)	.
三、	.	-	,	-	)	.

"叫一切信他的人，不至灭亡，反得永生"(约翰福音 3:14, 15)。

" [hi:; hi] [ðæt] ['hɪrɪθ] [maɪ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [bɪ'li:vɪθ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [sent] [ˌem 'i:] , [hæθ]

"	He	that	heareth	my	word	,	and	believeth	on	him	that	sent	me	,	hath
"	他	那	听到	我的	单词	,	和	相信	在	他	那	发送	我	,	有

[ˌevər'læstɪŋ] [laɪf] ,

everlasting	life	,
永恒	生活	,

"凡听我话，又信那差我来者的，就有永生，

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [kʌm] ['ɪntu:] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] ; [bʌt; bət][ɪz] [pæst] [frʌm; frəm] [deθ] ['ʌntəˌ'ʌntu][laɪf]

and	shall	not	come	into	condemnation	;	but	is	passed	from	death	unto	life
和	将	不是	来	进入	谴责	;	但	是	通过了	从	死亡	到	生活

" ([dʒɑ:n][vi:] . -) .

"	(	John	v	.	24	)	.
"	(	约翰	v	.	-	)	.

并且不至于定罪，是已经出死入生了"(约翰福音 5:24)。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

" [kæn; kən][aɪ][nɑ:t][naʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɜ:rdz] , " [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] , " [ænd; ənd][du:][aɪ][nɑ:t] [bɪ'li:v] ?

"	Can	I	not	now	hear	his	words	,	"	she	thought	,	"	and	do	I	not	believe	?
"	能	我	不是	现在	听到	他的	字	,	"	她	想法	,	"	和	做	我	不是	相信	?

"难道我现在听不到他的话了吗？"她想，"难道我不相信吗？"

" [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:d] [ðə; ði][wɜ:rdz]['ɔ:f(ə)n] [bɪ'fɔ:r] ,

"	She	had	read	the	words	often	before	,
"	她	有	读	这	字	经常	前	,

她以前经常读到这些话，

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt] [si:md] [tu:; tə] [stri:m] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

but	now	a	new	light	seemed	to	stream	forth	from	them	.
但	现在	一个	新的	光	似乎	到	溪流	前进	从	他们	.

但现在，似乎有一道新的光芒从他们身上流淌出来。

[ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌz; wəz] [fər'gɪvnəs] ['ɔ:fərd] ; [ʃi:; ʃi]['wɑ:ntɪd][gɑ:d][tu:; tə]

She	wanted	forgiveness	,	and	here	was	forgiveness	offered	;	she	wanted	God	to
她	通缉	饶恕	,	和	这里	曾是	饶恕	提供	;	她	通缉	上帝	到

[lʌv] [hɜ:r; hər] ,

love	her	,
爱	她	,

她渴望得到宽恕，而宽恕也确实出现了；她渴望得到上帝的爱。

[ænd; ənd] [hɪr] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

and	here	in	every	page	was	some	message	of	love	from	him	.
和	这里	在	每一个	页	曾是	一些	信息	的	爱	从	他	.

每一页都充满了他的爱的讯息。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd]['oʊpənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃaɪldz] [hɑːrt] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

The	**Spirit**	**of**	**God**	**opened**	**the**	**little**	**child's**	**heart**	**to**	**the**	**Word**	**of**	**God**	**,**
这	精神	的	上帝	打开	这	小的	孩子的	心	到	这	单词	的	上帝	,

神的灵开启了小男孩的心，让他能够接受神的话语。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevər][kʊd; kəd] [hɪr] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [nuːz] .

and	**she**	**read**	**on**	**as**	**if**	**she**	**never**	**could**	**hear**	**enough**	**of**	**this**	**blessed**	**news**	**.**
和	她	读	在	作为	如果	她	绝不	可以	听到	足够的	的	这	蒙福	消息	.

她继续阅读，仿佛永远也听不够这些令人欣喜的消息。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [noʊn] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt][gɑːd][hæθ][tuː; tə][juː 'es] ;

“	**We**	**have**	**known**	**and**	**believed**	**the**	**love**	**that**	**God**	**hath**	**to**	**us**	**;**
“	我们	有	已知	和	相信	这	爱	那	上帝	有	到	我们	;

“我们认识并相信上帝对我们的爱；

[wiː; wi] [lʌv] [hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][fɜːrst] [lʌvd] [ˌjuː 'es] . ”

we	**love**	**him**	**because**	**he**	**first**	**loved**	**us**	**. ”**
我们	爱	他	因为	他	第一的	喜爱	我们	. ”

我们爱他，因为他先爱了我们。

“ [aɪ][duː] [bɪ'liːv] !

“	**I**	**do**	**believe**	**!**
“	我	做	相信	!

我相信！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

”	**she**	**thought**	**;**	**and**	**that**	**evening**	**,**	**as**	**she**	**fell**	**on**	**her**	**knees**	**,**
”	她	想法	;	和	那	晚上	,	作为	她	跌倒	在	她	膝盖	,

她想；那天晚上，当她跪倒在地时，

[ʃiː; ʃi][felt][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl][gɑːd]['aʊər; ɑːr]['fɑːðər] .

she	**felt**	**for**	**the**	**first**	**time**	**what**	**it**	**was**	**to**	**call**	**God**	**Our**	**Father**	**.**
她	毛毡	为了	这	第一的	时间	什么	它	曾是	到	称呼	上帝	我们的	父亲	.

她第一次体会到称上帝为我们的父亲是什么感觉。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [hɑːrt] [gləud] [wɪð; wɪθ]['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd][soʊ]

Her	**whole**	**heart**	**glowed**	**with**	**gratitude**	**and**	**love**	**to**	**him**	**who**	**had**	**so**
她	所有的	心	发光	和	感激	和	爱	到	他	WHO	有	所以

[lʌvd] [hɜːr; hər] .

loved	**her**	**.**
喜爱	她	.

她心中充满了对他的感激和爱，因为他如此深爱着她。

[ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ə'pɑːn]

She	**laid**	**her**	**down**	**to**	**sleep**	**with**	**the**	**eye**	**of**	**her**	**heavenly**	**Father**	**upon**
她	铺设	她	向下	到	睡觉	和	这	眼睛	的	她	天上	父亲	之上

[hɜːr; hər] .

her	**.**
她	.

她把她放倒在床上，仿佛天父的目光始终注视着她。

[ʃiː; ʃi][ə'woʊk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

She	**awoke**	**in**	**the**	**morning**	**and**	**felt**	**that**	**he**	**was**
她	醒来	在	这	早晨	和	毛毡	那	他	曾是

她早上醒来，感觉他就在身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[nɪr] .

near	.
靠近	.

靠近。

['evriθɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][sent] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd][gɑːd] [lʌvd]

Everything	made	her	happy	,	because	God	sent	everything	,	and	God	loved
一切	制成	她	快乐的	,	因为	上帝	发送	一切	,	和	上帝	喜爱

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

一切都让她感到快乐，因为一切都是上帝赐予的，上帝爱她。

[ðə; ði] [striːmz] , [ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['flaʊərz] — [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [lʊkt] [hæf][soʊ] [braɪt] ,

The	streams	,	the	woods	,	the	flowers	—	they	had	never	looked	half	so	bright	,
这	溪流	,	这	树林	,	这	花朵	—	他们	有	绝不	看起来	一半	所以	明亮的	,

溪流、树林、鲜花——它们从未如此绚丽多彩过。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt] [ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][gɑːd][hæd; həd][soʊ] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

for	she	felt	that	God	had	made	them	,	and	God	had	so	loved	her	.
为了	她	毛毡	那	上帝	有	制成	他们	,	和	上帝	有	所以	喜爱	她	.

因为她觉得上帝创造了他们，而上帝如此深爱着她。

[æt; ət] [skuːl] , [æt; ət][hɜːr; hər]['tæsks] , — ['evriwer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] ,

At	school	,	at	her	tasks	,	—	everywhere	she	was	happy	as	a	bird	,
在	学校	,	在	她	任务	,	—	到处	她	曾是	快乐的	作为	一个	鸟	,

[fɔːr; fər][gɑːd][wʌz; wəz] ['evriwer] .

for	God	was	everywhere	.
为了	上帝	曾是	到处	.

在学校里，在做作业的时候——无论在哪里，她都像鸟儿一样快乐，因为上帝无处不在。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [krɔːs] , [fɔːr; fər][gɑːd][wʌz; wəz] [nɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

She	could	not	feel	cross	,	for	God	was	near	,	and	he	loved	her	.
她	可以	不是	感觉	叉	,	为了	上帝	曾是	靠近	,	和	他	喜爱	她	.

她无法生她的气，因为上帝就在她身边，他爱她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fɔːlts] [naʊ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wʌz; wəz][baɪ][tuː; tə][help]

She	could	fight	with	her	faults	now	,	for	the	Almighty	was	by	to	help
她	可以	斗争	和	她	故障	现在	,	为了	这	全能者	曾是	经过	到	帮助

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她现在可以与自己的缺点作斗争了，因为全能的上帝会帮助她。

['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] !

Little	children	!
小的	孩子们	!

小朋友们!

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hæv; həv][hæd; həd][ðer; ðər] ['hɑːrts] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [meɪd]

thousands	of	little	children	have	had	their	hearts	changed	and	made
数千	的	小的	孩子们	有	有	他们的	心	已更改	和	制成

['hæpi] , [dʒʌst][æz; əz]['eɪmiːz][wʌz; wəz] ;

happy	,	just	as	Amy's	was	;
快乐的	,	只是	作为	艾米的	曾是	;

成千上万的小朋友和艾米一样，他们的心灵因此而改变，内心也因此而感到快乐；

[ænd; ənd][soʊ] [meɪ] [jɔːrz] .

and	so	may	yours	.
和	所以	可能	你的	.

你的也可能如此。

['oʊnli] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] ;

Only	**believe**	**the**	**love**	**that**	**God**	**has**	**to**	**you**	**,**	**and**	**you**	**must**	**love**	**him**	**;**
仅有的	相信	这	爱	那	上帝	有	到	你	,	和	你	必须	爱	他	;

你只需相信上帝对你的爱，并且要爱他；

[ænd; ənd][biː; bi][hɪz; ɪz] [dɪr] [ænd; ənd] ['hæpi] [tʃaɪld] .

and	**be**	**his**	**dear**	**and**	**happy**	**child**	**.**
和	是	他的	亲爱的	和	快乐的	孩子	.

成为他亲爱的、快乐的孩子。

[-] [noʊt]

Transcriber's	**Note**
转录员的	笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] .

Minor	**punctuation**	**errors**	**have**	**been**	**repaired**	**.**
次要的	标点	错误	有	到过	已修复	.

已修正少量标点错误。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [kən'sɪstənt] .

Hyphenation	**has**	**been**	**made**	**consistent**	**.**
连字符	有	到过	制成	持续的	.

连字符的使用方式已统一。

[ðə; ði] ['ɔːθər] ['juːzɪz][bəuθ] " [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [foʊld] " [ænd; ənd] " [æn; ən] ['hʌndrəd] [foʊld] " .

The	**author**	**uses**	**both**	**"**	**a**	**hundred**	**fold**	**"**	**and**	**"**	**an**	**hundred**	**fold**	**"**	**.**
这	作者	用途	两个都	"	一个	百	折叠	"	和	"	一个	百	折叠	"	.

作者同时使用了“a hundred fold”和“an hundred fold”两种写法。

[ðiːz] ['instənsiz] [hæv; həv] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] ['prɪntɪd] .

These	**instances**	**have**	**been**	**preserved**	**as**	**printed**	**.**
这些	实例	有	到过	保存完好	作为	打印	.

这些实例均以印刷形式保存下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神